



INSTITUTO CARO Y CUERVO

BOGOTÁ — COLOMBIA

APARTADO AÉREO 20002

# NOTICIAS CULTURALES

NÚMERO 154

1º DE NOVIEMBRE DE 1973

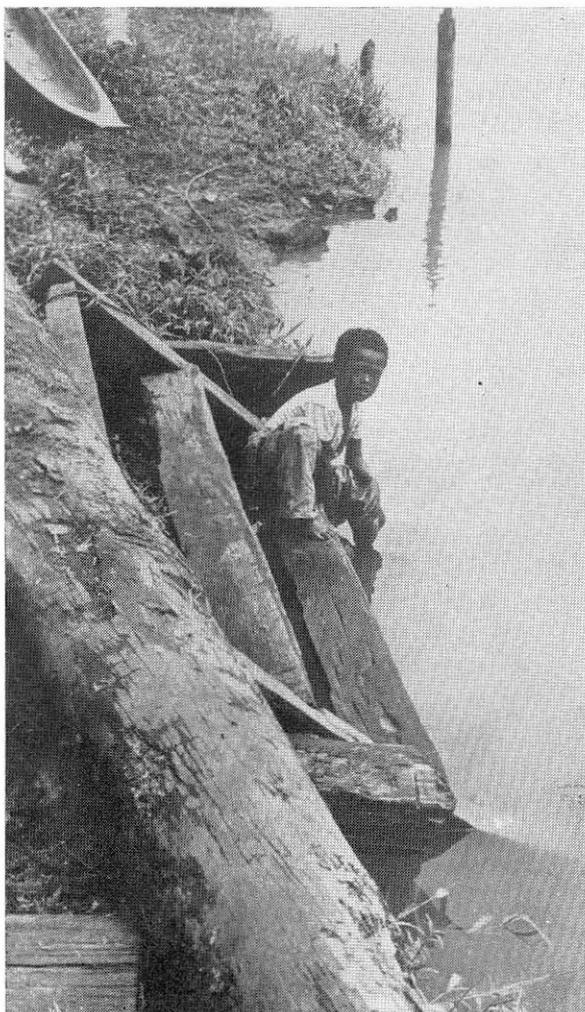
## EN EL LITORAL PACÍFICO DE NARIÑO

EXPERIENCIAS DE UN ESPAÑOL EN UNA ENCUESTA COLOMBIANA

A uno, la verdad sea dicha y con todos los respetos debidos, no le entusiasma demasiado la famosa frase de Flaubert "L'oeuvre c'est tout, l'homme c'est rien". A uno, la verdad, le convence mucho más lo que dice en algún lugar esa deliciosa e inteligente criatura de G. K. Chesterton, el Padre

Brown: "La ciencia es una cosa grande. En su sentido verdadero es una de las palabras más grandes del mundo. Pero, ¿qué quieren significar con ella los hombres el noventa por ciento de las veces que la emplean?. Ellos se refieren a la que estriba en salirse del hombre y estudiarlo como si fuera un insecto gigante; mantenerlo dentro de lo que ellos dirían una luz fría e imparcial; en lo que yo diría una luz muerta y deshumanizada. Quieren decir llevárselo lejos como si fuera un criminal, como si fuera un animal prehistórico. Cuando un científico habla de un tipo no se incluye nunca a sí mismo sino a su vecino. Probablemente a su vecino más pobre. No niego que algunas veces la luz fría produzca buenos efectos aunque, en cierto modo, resulta el inverso de la ciencia. Por cuanto, siendo conocimiento, resulta la supresión de todo aquello que conocemos. Se trata a un amigo como a un extranjero y se llega a pretender que una cosa familiar es algo remoto y misterioso".

Es, quizá, por compartir la opinión del Padre Brown por lo que el modesto lingüista que estas líneas escribe, en el ámbito de su tarea profesional, no cree que su misión se limite a, en palabras de Dámaso Alonso, "incrustar purulentos fonemas en las augustas frentes imperforables de adolescentes con fragancia de narciso", huye como de la peste de "formalizaciones", "lingüísticas matemáticas" y compañeros mártires siempre que no se apoyen en la realidad humana y social que es la Lengua, viva y palpante, y, modestamente, claro, intenta comprender y hacer comprender a otros que en lo hondo de esa Lengua (de los que la crean cada día y de los que la estudiamos como Dios nos da a entender) está sencilla e inevitablemente el hombre, los hombres, las circunstancias socio-económicas, los condicionamientos de todo tipo que nos conforman o a los que, en parte, conformamos también.



ISCUANDÉ. — Niño en un atracadero.

Y es, quizá, por este mismo motivo por lo que el modesto lingüista que escribe estas líneas recibió, un día del mes de julio de 1973, como agua de mayo la invitación del doctor Rivas Sacconi para acompañar al equipo de encuesta del Atlas Lingüístico de Colombia que debía desplazarse a la costa pacífica de los departamentos de Nariño y Cauca para llevar a cabo sus tareas de recogida de materiales por aquellas lejanas y casi ignotas zonas de la geografía colombiana.

Daba la casualidad de que al modesto lingüista que esto escribe le bullían en el cerebro el libro de Robert C. West sobre la geografía humana de "the Pacific Lowlands of Colombia", las formulaciones programáticas de Thomas Price sobre la necesidad de trabajar en esta importante y olvidada área de la América negra, los enfoques sociológicos y antropológicos de Nina S. de Friedemann, de Norman Whitten, de Rogerio Velásquez acerca del Chocó, de Barbacoas, de Esmeraldas. Y ahora surgía inesperada, la oportunidad de tomar contacto directo con las tierras y los hombres a quienes, a distancia, por "interposita persona" o en los amarillos legajos del Archivo Central del Cauca había dedicado, con "intelletto d'amore", muchas horas de trabajo. La oportunidad de reemplazar las vagas siluetas de los hombres de la costa pacífica, delineadas en papel de oficio colonial y en doctas "footnotes" de artículos redactados en Stanford o en Baton Rouge, por "la presencia y la figura", que diría San Juan de la Cruz, encuadrada en una realidad vivida no podía dejarse pasar.

Y así un día, al amanecer, tras de advertencias y preparativos bogotanos ("que lleven ustedes plásticos para cubrir las grabadoras y la máquina fotográfica, que se pueden dañar con el agua en los viajes en lancha", "que coloquen ustedes bol-

sitas de polvo absorbente de la humedad en los equipajes", "que no dejen de llevar toldillos", "que..."), salimos de Cali hacia Tumaco José Joaquín Montes, Jennie Figueroa, Jesús García, la alumna canadiense del Seminario "Andrés Bello" Hélène Lagacé y yo. Comenzaba nuestra experiencia de las "Pacific Lowlands of Colombia", de sus gentes, de su geografía, de sus condicionamientos sociales y económicos y, naturalmente, de su lengua, su folclor y sus costumbres.

A todos nosotros lo primero que nos entró por la vista fue la naturaleza de estos territorios a través de las ventanillas de la avioneta (7 pasajeros) que nos llevó a Tumaco, como luego a través de las que, sucesivamente, nos llevaron (5 pasajeros) de Tumaco a Guapi y de Guapi a Tumaco. Naturaleza, desde arriba, desde las alturas, de una increíble belleza, verde de selva, continua, sin claros, junto a azul de mar y ocre de ríos, enormes, serpenteantes, omnipresentes ríos ("estos sí son ríos y no los de Europa, ¡si deben tener cientos de metros de ancho!").

Sólo más tarde, en la canoa que remontaba el río Guapi o el Iscuandé o entre la maleza que (a cinco, a diez metros de las últimas casas de Iscuandé) impide ya el paso del hombre, nos dimos cuenta de que, como lo expresaría Toynbee, el *reto* de la naturaleza, en la costa pacífica, es demasiado duro para tolerar siquiera una *respuesta* humana. Y, entonces, sí, vimos que el clima (humedad + calor) es, realmente, malsano y debilitante, que la selva, tan verde y tan bella, aísla e incomunica los núcleos de población, que este aislamiento fuerza a los hombres que allí viven a arrastrar (en Iscuandé, en Sanabria, en El Charco, en Mosquera...) una vida similar a la de nuestros antepasados del siglo XVIII (ni teléfono, ni telégrafo, ni luz eléctrica, ni acueducto, ni médico, ni cura, ni correo, ni... en Iscuandé, por ejemplo), que la mortalidad infantil es de un 50%, que hay desnutrición y, por lo tanto, pian, que hay malaria (aunque en escala mucho menor que hace unos años, gracias a la magnífica labor del Servicio de Prevención de la Malaria) y tuberculosis y serpientes venenosas y... chimbilacos.

Y también nos dimos cuenta de que, por este mismo aislamiento, tan buscado, con deformación profesional, por los dialectólogos (yo, pecador), la agricultura es primitiva y marginal, la pesca realizada con tecnología rudimentaria, de que se sigue "mazamorreando" el oro en los ríos como, hace dos siglos, lo hacían ya los esclavos de los Reales



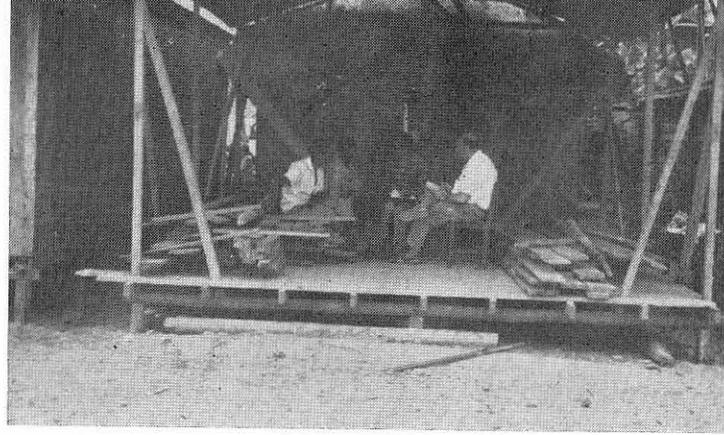
TUMACO. — Una calle de la población.

de Minas y de que las pocas actividades realizadas con técnicas actuales en las áreas rurales son las llevadas a cabo por la Compañía Minera de Nariño, filial de la International Mining Corporation de Nueva York, y por los aserríos más importantes (“sí, es de unos gringos... y ese también”). Y la emigración, interior y exterior (“somos de Barbaçoas, venimos a Tumaco buscando trabajo, pero... ya ve usted, no lo hay”). Y la pobreza (las calles de Tumaco, ciudad de muchos miles de habitantes, destapadas, sus barrios — Pantano de Vargas, Panamá, Buenos Aires — sin energía eléctrica, acueducto ni alcantarillado).

Pero, junto a esta perspectiva, necesaria, inevitable de mencionar porque, en gran parte, es ella la que, paradójicamente, justifica el, quizá morboso, interés del lingüista y del antropólogo por estas regiones (ya se sabe, que si las *retenciones* africanas, que si el *arcaísmo* de las *áreas relegadas*, que si la *conservación* de rasgos, desaparecidos en otras zonas mejor comunicadas), ¡cuánta cordialidad —interesada, eso sí, en Tumaco— en los habitantes!, ¡qué riqueza de material folclórico, lingüístico, antropológico!

*Arrullos, alabaos, décimas, coplas de marimba*, adivinanzas, *arrulaos, argumentos*, juegos, cuentos (¿se acuerdan, Joaquín, Jennie, Chucho, de *Patojo*, del *Sabio pelao del mundo*, de aquel cuento, con el que nos “amenazó” Pedro Alfonso Angulo, que duraba 9 horas?), fórmulas de medicina popular, historia tradicional, técnica y vocabulario de la orfebrería barbaçoana. Todo un inmenso y precioso depósito de sabiduría humana, conservado en el seno de lo que los antropólogos llaman, pedantemente, “cultura oral” y que es, solamente, la situación natural del hombre antes de que la TV y los “mass media” le enseñaran a pensar... o a no pensar y, desde luego, a no hablar ni con los demás hombres ni consigo mismo (“el que habla solo espera hablar con Dios un día” decía Antonio Machado).

Y la música (¡que maravilloso ritmo el de nuestros amigos de Iscuandé —todo el pueblo— bailando y cantando en la noche, a la luz de una sola vela y entre tragos de *charuco*, debajo de la casa de madera —con movimiento de barco en alta mar— que nos albergaba!) y la lengua (sabrosos arcaísmos castellanos —*vide* y *trujo* como en nuestro siglo XVI—, junto a oscuras voces de fonética africana —*cuembambú, chula, chingú, güimba*—, y velarizaciones de *rr* y vocalizaciones de *-l* agrupada y *c* cuasifricativa alveolar, y la oclu-



TUMACO. — José Joaquín Montes y Germán de Granda interrogan a dos esposos tumaqueños.

siva glotal que nos llevó por la calle de la amargura en su persecución por Iscuandé y por Guapi, como tras un nuevo Eldorado de la fonética).

Todo, todo en la voz de quienes más que “informantes” (esa voz técnica y fría que, desgraciadamente, aparecerá junto a sus nombres en las frías y técnicas publicaciones de la especialidad) fueron —quiero creerlo— nuestros amigos. Primero, aquellos con nombre propio: Salvador Sinisterra, carpintero y dueño de la palabra y el canto; Primitiva Coime, que “tenía ocho años cuando la guerra” (de los mil días), César Efraín del Castillo, orfebre barbaçoano, Nelson Orobio, minero de San José, aguas arriba del río Iscuandé, Julio Caicedo, Rafael Caicedo, yerbatero, cantor y sabio en su sabiduría tradicional, Graciliana Valencia, que se sentaba, descalza, a mi lado para recitarme décimas, Yolima Valencia, Etelevina Granja, Benildo Castillo. Después, quienes son apenas una voz que dice frases escalofrantes y profundas (“no puedo decir coplas sin música porque la música es la que abre el entendimiento”, “¿casa, dice usted?, no, la de acá es sólo una posesión, la única casa es la del cielo”) o una cara sin nombre (aquella muchacha de Tumaco que se reía como loca cuando yo la importunaba acerca del nombre de su peinado africano, el morenito de Iscuandé que se dormía sobre nuestra grabadora, los emboladores de Guapi, que ocultaban avergonzados su fonema glotal y me miraban, embobados, afeitarse mi barba de una semana en “La Palmita”). Todos, todos *amigos* aunque no comprendieran muy bien nuestra presencia en sus pueblos y en sus pobres casas de madera (“oiga, ¿usted es un misionero sueco, por casualidad?”, “ustedes ¿no serán agentes del Resguardo?”). Porque, quizá, intuían vagamente que por encima, muy por encima, de dedicarnos a una tarea casi



ISCUANDÉ. — La mayoría de la población es de raza negra.

incomprensible desde su realidad cotidiana que-  
ríamos también sentir, comprender las razones (si  
las hay) de la dureza de su vida, de la cruel pre-  
sencia de su pobreza, de su lucha a brazo partido  
con una naturaleza hostil y con un mundo que,  
indiferente, les ignora (“vea, doctor ¿como vamos  
a ir al médico si tardamos un día en canoa y no  
tenemos plata para pagarle la consulta?”). Por-  
que, ellos y nosotros, compartiendo el agua conta-  
minada del río y el arroz cotidiano, compartimos  
también un poco, muy poco, ¡ay!, una fundamen-  
tal condición humana, aunque nosotros fuésemos  
“los doctores de Bogotá” y ellos los olvidados mo-  
radores del “litoral recóndito” de que escribió So-  
fonías Yacup.

También, para el modesto lingüista que esto  
escribe, constituyó nuestro viaje a Tumaco, Iscuan-  
dé y Guapi una invaluable experiencia vital sobre  
lo que es y significa en la América de habla es-  
pañola (o, al menos, en una gran parte de ella)  
hacer dialectología de campo. Muchos colegas eu-  
ropeos, cuando vean, en su cómoda oficina de una  
Universidad climatizada, las hojas del futuro Atlas  
Lingüístico de Colombia pensarán, quizá, en que  
es el producto final de unas encuestas semejantes  
a las que ellos han realizado en la superpoblada,  
supercomunicada y superacondicionada (para tu-  
ristas y viajeros) Europa. Yo sé, ahora, lo que supo-  
ne, en la inmensa geografía americana, llenar de sig-  
nos fonéticos un punto de encuesta (entre cente-  
nares) de los que figurarán en las páginas de ese  
Atlas Lingüístico. Las distancias (“¿a Micay, di-  
cen ustedes? Se demora un día en lancha y tres  
en canoa desde Guapi”; “para ir a Sanabria, doc-  
tor, tiene usted que gastar tres pares de alpargatas  
en el camino”), el clima, las condiciones primi-  
tivas de vida, los medios de comunicación, las in-  
comodidades e, incluso, peligros no son sino el

pan cotidiano de estos hombres y mujeres (don  
Luis, Joaquín, Jennie, María Luisa, Chucho) que  
recorren, de los Andes al mar, del mar a la selva,  
su bello e ingente país para conocer a los hom-  
bres y a las tierras de Colombia a través de lo que  
es más profundo y significativo en ellos: su Lengua.

He podido apreciar también (y no es ello lo  
menos importante) el valor del equipo en esta  
labor dialectológica. Recuerdo ahora la callada ac-  
tividad, la previsión, el talento organizador de  
Jennie, la cordialidad, la alegría, la resistencia  
ejemplar de Chucho, la imperturbabilidad estoica  
y el trabajo callado de Joaquín, todos completán-  
dose, complementándose, apoyándose los unos a  
los otros. Realizando su tarea, sin exhibiciones ni  
alharacas, hasta el final, sin límites de tiempo, sin  
desfallecimientos. Utilizando el humor, cuando  
sólo el humor era arma eficaz contra una situa-  
ción inevitable: el aguacero tropical de varias ho-  
ras en la canoa descubierta, la mar gruesa y el “la-  
vado” total de personas y cosas, las cucarachas noc-  
turnas, las amibas y la fiebre (¿te acuerdas, Chu-  
cho, de la “totuma voladora”?, ¿y tú, Joaquín, de  
mis forzadas alusiones literarias al “Acercamiento  
a Almotásim” en Tumaco, persiguiendo al “deci-  
mero”, y a la “Carcasona” de Lord Dunsany en  
nuestro camino a Iscuandé?, ¿y del cuento del  
curita y los huevitos?, ¿y del “león trepador” de  
Tumaco?, ¿y tú, Jennie, de los vampiros y las avis-  
pas?). Porque, como al principio de estas líneas  
recordaba, la labor del dialectólogo se ocupa, sí, de  
una realidad social objetiva, el habla de unos se-  
res humanos como nosotros, pero los que la ana-  
lizan son, también, hombres, hombres compren-  
diendo, simpatizando, como diría don Miguel, con  
otros hombres, dando, así, a su tarea un total con-  
tenido vital, tan ejemplar, a veces, como en este  
caso. Y sin ellos, sin ustedes, Jennie, Joaquín, Chu-  
cho, nada de esto podría ni siquiera intentarse.

Quizá es esta experiencia (la confirmación prác-  
tica de que tenía razón al pensar que la lingüística  
es, inevitablemente, ciencia social, conocimiento  
de hombres, y de comunidades, a través de su  
expresión oral, por otros hombres) lo que me ha  
enriquecido más durante los días, inolvidables,  
que he querido evocar aquí, en estas pobres pági-  
nas que esboqué mentalmente en el bus que, a  
través de los Andes, casi por las nubes, me con-  
ducía de Tumaco a Pasto, con un pastuso sentado  
sobre cada pierna, y que termino ahora, en mi  
Universidad madrileña, ante unos alumnos espa-

CERTAMEN CAPITOLINVM XXV  
OMNIBVS PROSAE LATINAE ORATIONIS STUDIOVIS HOMINIBVS PROPOSITVM  
A. MDCCCCLXXIII

INSTITVTVM Romanis studiis provehendis, auspiciis Summo litterarum artiumque apud Italos Curatore et Romanae civitatis Magistro, ad novum prosae Latinae orationis certamen omnes omnium gentium Latini sermonis studiosos homines invitat, sperans fore ut ex nobilissimorum ingeniorum concertatione aliquid emicet, quod Quiritium maiestate facundiaque sit dignum.

Certaminis praemium, quod Urbis Praemium nuncupatur, erit argenteum sigillum, lupam Capitolinam imitatum, honorificentissimum Romanae civitatis munus, in basi victoris nomen atque annum et diem certaminis praefrens. Huic sigillo Summus litterarum artiumque liberalium Curator quingenta denariorum Italicorum milia ex aerario adici iussit.

Ceteri petitores, qui digni habiti sint, laude ornabuntur. Ex iis autem qui victori proximus de agone discesserit, argenteo nummo decorabitur, a civitate Romana item donato, qui in antica parte Capitolii imaginem, in aversa litterati viri nomen atque annum diemque certaminis exhibebit. Huic quoque muneri Summus litterarum artiumque liberalium Curator ducenta et quinquaginta milia denariorum Italicorum ex aerario iussit addi.

Scripta quae praemio ornabuntur typis excudenda, si visum erit, curabit Institutum Romanis studiis provehendis, ac proinde post annum tantum integrum erit auctoribus eadem in lucem edere.

Institutum Romanis studiis provehendis ad hoc prosae Latinae orationis certamen etiam scholarum discipulos adulescentesque omnes in Universitatibus studio deditos invitat. Ex iis qui primus de agone discesserit honorifica ornabitur mentione. Cui centum milia quoque denariorum Italicorum Summus litterarum artiumque liberalium Curator ex aerario adiunxit.

Exitum certaminis a. d. XI Kal. Mai. a. MDCCCCLXXIII, die Urbis natali, in aedibus Capitolinis, Romanae civitatis Magister in oratione, quam de more habiturus est, renuntiabit.

LEGES CERTAMINIS

I) Fictis fabellis, commentariolis historicis, disputationibus philologis, denique omni prosae eloquentiae genere certare licet: sed praestantium ingeniorum nova experimenta Capitolinum Certamen requirit. Scripta quibus petitores certabunt ne puerorum gymnasiis sint destinata, *ne prius in lucem edita, ne alio praemio ornata neve laude, neve ex alio sermone sint conversa*. Petitores omnes licebit certamen adire *uno libello*.

Doctorum virorum scripta ne mille et quingentis verbis sint breviora; adulescentium autem scripta ne mille breviora sint verbis.

II) Quinque libellorum suorum exemplaria vel machinula scriptoria perspicue exarata vel typis excusa et tabelliariorum diligentiae commendata mittant scriptores aemuli ad *Istituto di Studi Romani — Ufficio Latino — Piazza dei Cavalieri di Malta, 2 — 00153 Roma* a. d. XVIII Kal. Febr. proximi anni.

Studiosorum hominum exemplaria non suo tamen distincta sint nomine ne in integimento quidem, quo conclusa sunt, sed sententia munita, quae eadem inscripta sit scidulae obsignatae, nomen domiciliumque scriptoris exhibenti. Discipuli vero libellis nomina domiciliaque subscribant ac tabellam adiciant, in qua scholae vel Universitatis ordinis Praeses fidem faciat discipulum, qui ad certamen sit discensurus, vere scholae illius vel Universitatis ordinis auditorem esse.

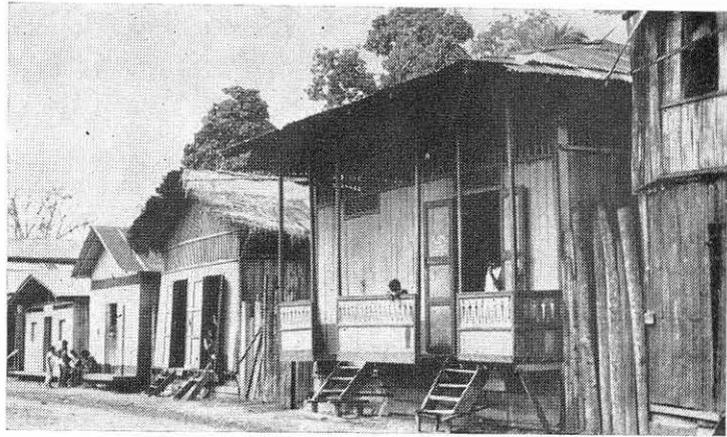
vitatatis Romanae Magistro et a Praeside Instituti nostri delecti. Hi post iudicium scidulas resigna-

III) Quinque viri iudices erunt a Summo litterarum artiumque liberalium Curatore et a civitatis Romanae Magistro et a Praeside Instituti nostri delecti. Hi post iudicium scidulas resignabunt, quae easdem quas scripta probata sententias praefers. Scripta non probata, si repetita, reddentur: sin minus, una cum scidulis obsignatis, tertio exacto mense post iudicium publicatum, delebuntur igne. Eodem temporis momento adulescentium scripta, quae auctores non repetiverint, igni committentur.

D. Roma Kal. Iun. a. MDCCCCLXXIII ab V. c. MMDCCXXVI.

PETRVS ROMANELLI,  
PRAESES INSTITVTI.

ñoles que se examinan, precisamente, de “Español de América”. Quizá, algún día, les hable de todo esto, de los habitantes de la costa de Nariño y del Cauca, de cómo se hace, de verdad, geografía lingüística en América, de los mineros que mazamorrean el oro, escaso, en los ríos con nombre de pájaro (Magüí, Timbiquí, Guajuí, Telembí, Güelmambí), de los orfebres de Barbacoas, que reproducen, aún, viejos modelos de filigrana de oro traídos de Córdoba o de Granada, de las Hermanitas españolas que conviven con la miseria de sus “morenos” en Guapi, de los *chigualos* y las décimas, de los arcaísmos castellanos y las retenciones africanas de aquellas tierras, de la *R* semivelarizada y de la oclusiva glotal. Y puede ser (¿por qué no?) que alguno de ellos se decida también (como Manuel Alvar, como Juan M. Lope Blanch, como Julio Fernández Sevilla, como yo mismo) a participar, en Colombia, en Méjico, en Puerto Rico, en Venezuela, en la tarea, apasionante, de conocer y de amar (sólo se conoce lo que se ama), a través de fonéticas y morfologías,



TUMACO. — Tipo común de casas de la población.

semánticas y sintaxis, la realidad lingüística y vital de la bella, terrible, áspera y magnífica América de habla española.

GERMÁN DE GRANDA.

Universidad Autónoma de Madrid,  
septiembre de 1973.

---

## D E C R E T O N U M E R O 1 6 6 5 D E 1 9 7 3

### ( 2 1 D E A G O S T O )

Por el cual se rinde homenaje nacional a la memoria del doctor Manuel José Casas Manrique.

EL PRESIDENTE DE LA REPUBLICA  
DE COLOMBIA

en uso de sus facultades legales, y

C O N S I D E R A N D O :

Que el día 20 de agosto del presente año falleció en Bogotá el doctor Manuel José Casas Manrique;

Que el doctor Casas Manrique desde su temprana juventud reveló particular vocación y dotes excepcionales para el aprendizaje de las lenguas y se consagró por entero a su estudio en los principales centros universitarios europeos, en los cuales descolló por su talento y sabiduría;

Que en la trayectoria de su brillante carrera llegó a dominar las lenguas clásicas y las modernas, no menos que las orientales, en las cuales fue especialista de renombre internacional;

Que dedicó largos años a la investigación de los idiomas aborígenes de Colombia, especialmente de la región amazónica, donde recogió en forma directa de boca de los hablantes indígenas los datos para sus importantes trabajos;

Que además de investigador y poligloto, el doctor Casas Manrique fue un verdadero maestro y desempeñó con ejemplar consagración cátedras de lengua y literatura, tanto en afamadas universidades de Euro-

pa, como de Colombia, entre ellas en la Pontificia Universidad Javeriana y en la Universidad de los Andes de Bogotá;

Que el doctor Casas Manrique fue Director del Instituto Colombiano de Antropología, Investigador del Instituto Caro y Cuervo y Miembro de número electo de la Academia Colombiana de la Lengua,

D E C R E T A :

ARTÍCULO PRIMERO. — Rendir homenaje a la memoria del doctor MANUEL JOSÉ CASAS MANRIQUE y señalar su vida como ejemplo de austeridad, de virtudes y de culto a la ciencia y a los valores del espíritu.

ARTÍCULO SEGUNDO. — Un retrato al óleo del doctor Manuel José Casas Manrique será colocado en la sede del Instituto Colombiano de Antropología.

Copias de estilo del presente decreto serán enviadas a los hijos y a los hermanos del doctor Casas Manrique.

COMUNÍQUESE Y CÚMPLASE.

Dado en Bogotá, D. E., a 21 de agosto de 1973.

MISAEEL PASTRANA BORRERO.

EL MINISTRO DE EDUCACIÓN NACIONAL,

JUAN JACOBO MUÑOZ DELGADO.

# LA PROYECCION DE SALAMANCA EN HISPANOAMERICA

## LA GRAN EPOPEYA DE LA CULTURA ESPAÑOLA

### I

#### ACONTECIMIENTO EDITORIAL UNA OBRA MAESTRA

No cabe la menor duda de que la obra *Historia de las universidades hispanoamericanas* por sor Águeda María Rodríguez Cruz, en dos volúmenes, monumental trabajo de la religiosa española de la Orden de Predicadores, constituye el acontecimiento editorial más importante de Colombia en general, y del Instituto Caro y Cuervo en particular, en este año de gracia de 1973. Una obra maestra de investigación y contenido.

Como lo anota con admiración y verdad el prologuista, consejero y guía en la extraordinaria labor de la insigne dominica, "se trata de una historia total y documentada de cada una de las universidades hispanoamericanas en sus líneas principales...", "un cuadro completo de los aspectos más honrosos de la acción española en pro de la cultura durante varios siglos, en las riberas del Atlántico y cara a las aguas del Pacífico, desde Méjico hasta las regiones australes".

No tenemos la presunción de afirmar que en el transcurso de unos pocos días hayamos leído en su totalidad las mil y más páginas en que se aprisiona el resultado de cerca de veinte años de rastreo y utilización de las fuentes, posibles e imposibles, de investigación para sacar a luz en forma cronológica, luminosa y completa la crónica de las universidades fundadas por España en el decurso de más de tres siglos: siete en el XVI, trece en el XVII y doce en el XVIII y comienzos del XIX. En suma, muchas más de las que existían en la propia España. Para mayor pasmo y maravilla, el libro es hermano de la tesis doctoral que la insigne dominica — y perdónese la iteración del epíteto — tiene ya "en vías de publicación", y en la cual se propone relieves "la fecunda labor de la Universidad de Salamanca en Hispanoamérica como modelo universitario" (I, pág. xv).

A través de los centenares de páginas que abarcan la historia propiamente tal, de las universidades hispanoamericanas, no aparece una particular parcialidad a favor de los dominicos, principales protagonistas de la cultura en el nuevo mundo. Más bien diríamos predilección, cosa humana y edificante, como quiera que la historiadora es dominicana y fue su orden la que la avió y le dio las facilidades necesarias para llevar a buen término la magna e ímproba tarea. Razón para que por todas partes resalte su amor y gratitud por su orden y escriba con ma-

ÁGUEDA MARÍA RODRÍGUEZ CRUZ O. P.

### HISTORIA DE LAS UNIVERSIDADES HISPANOAMERICANAS

PERÍODO HISPÁNICO

TOMO I



BOGOTÁ  
1973

yor entusiasmo y extensión cuando se refiere a las universidades fundadas por los dominicos. Y la obra entera está dedicada como homenaje filial a santo Domingo de Guzmán — fundador de la primera orden universitaria —, de cuyo nacimiento se celebró el octavo centenario en el año de 1970.

No por ser cosa de la Iglesia, sino verdad histórica incontrovertible, sor Águeda empieza por reconocer que la mayor parte de la acción cultural correspondió a la Iglesia, “madre de todas las universidades hispánicas”, y que buen número de las universidades hispánicas “tuvieron su origen en un colegio religioso o convento”. Sin dejar de conceder mérito relievante a lo mucho que hizo la monarquía por ellas, a las que trató y sirvió en igual medida que a las de la metrópoli (I, pág. 4). Y no podía ser de otro modo, puesto que, como afirma Fernando de los Ríos, citado por Antonio Antelo<sup>1</sup>, “reformada la Iglesia católica de acuerdo con las aspiraciones españolas del siglo XVI, Estado e Iglesia se fusionan dividiéndose los menesteres, pero coordinando sus acciones...”.

Siguiendo al doctor Ballesteros Gaibrois, eminente investigador de las cosas de España en América, asevera, también en honor a la verdad, que “la fundación de las universidades en el nuevo mundo, hijas e imitadoras de Salamanca, es uno de los capítulos más gloriosos de la obra cultural española en América, *la gran epopeya de la cultura española*. Ante ella, la famosa *leyenda negra* no tiene nada que hacer”, (I, pág. 5).

Hemos nombrado a Salamanca. Salamanca es para nosotros, como para los peninsulares, sinónimo de universidad. Dicho de otro modo, la ciudad y la universidad se identifican de manera que constituyen una y misma cosa. Salamanca significa universidad por antonomasia. Esto lo aprendimos desde la primera vez que pisamos un claustro universitario: cuando algún estudiante se mostraba poco apto para el estudio, oíamos a ciertos profesores decir entre compasivos y sardónicos: *Quod natura non dat, Salamanca negat*<sup>2</sup>.

Sor Águeda, quien en su *Introducción* (pág. xvii) confiesa que en la redacción de su libro

<sup>1</sup> *Literatura y sociedad en América Española*, en *Thesaurus*, Boletín del Instituto Caro y Cuervo, Bogotá tomo XXVIII, mayo-agosto 1973, pág. 288.

<sup>2</sup> Salamanca niega lo que naturaleza no otorga.

ha hechado por el camino llano del “estilo directo... propio del género histórico en que se prefiere la exactitud y claridad a la elegancia”, cuando nos habla de Salamanca, abandona momentáneamente su línea estilística y asume el tono oratorio. Equipara a Salamanca con Oxford, Bolonia y París; la llama “gran maestra del saber teológico”; “cuna del Renacimiento español”, “antorcha luminosa de la cultura hispana”, consultora de reyes y de papas”, “evocadora de luz y grandeza”, que produjo “un largo y glorioso desfile de excelsas figuras... que se va formando a la sombra de sus claustros, cuyo fruto precioso fue el *Siglo de Oro* español”, *alma mater* de las universidades hispanoamericanas. Como remate magnífico de su apología, copiamos la hermosa síntesis de sor Águeda sobre la obra realizada a través de los tiempos por la eximia institución: “¡Salamanca! La universidad lo llena todo y Salamanca era toda universidad. A su calor y a su impulso van surgiendo las grandes empresas españolas que constituyen los puntales más gloriosos de la cultura patria: aparición de la primera gramática de nuestra lengua elaborada por uno de sus maestros, Antonio de Nebrija, en 1492. Protección científica al descubrimiento de América. Difusión de la imprenta. Nacionalización del Renacimiento. Fundación de la famosísima escuela de teólogos españoles. Creación del Derecho Internacional. Gloriosa y fecunda presencia en el Concilio de Trento... Proyección en Hispanoamérica, seguida de asombrosa floración de universidades filiales, la gran ‘epopeya’ de la cultura española” (I, págs. 12-38).

Obvio que una reseña histórica del *Alma mater* de las universidades hispanoamericanas, de su organización, instituciones, ritos, privilegios, etc., era de todo punto necesaria para entender la crónica y el desenvolvimiento de las universidades de América hispana y, de manera especial, de las de Méjico y Lima que sirvieron de modelo a las demás.

Volviendo al punto en que se concentra como en su esencia el libro de la dominica, la historia de las universidades hispanoamericanas empieza con la de Santo Domingo (Isla Isabel) a la que compete la “supremacía fundacional” de las universidades de América. Ella es, según el buen decir de sor Águeda, como “la primera piedra de trasplante del régimen universitario español al nuevo mundo”.

“Surgió a la vida en el convento de los dominicos de la ciudad de Santo Domingo en 1538”. Es decir, antes de transcurrir medio siglo desde el descubrimiento de Colón.

No es nuestro propósito compendiar, en pocas o en muchas líneas, las cuarenta y tres páginas que le dedica sor Águeda a la primera de sus monografías. Diremos solamente que fue tal la importancia de la decana de las universidades de Hispanoamérica, que Carlos Sánchez y Sánchez, citado por la autora, dice con mucha justeza que “era fragua y cenobio del pensamiento americano”. En ella vivieron y escribieron Gonzalo Fernández de Oviedo, Bartolomé de las Casas, Juan de Castellanos, Tirso de Molina y Bernardo de Valbuena (I, pág. 176).

La historia de cada universidad está redactada conforme a un patrón perfectamente organizado y más o menos uniforme. En cada una de ellas nos da cuenta sor Águeda de los trámites de la fundación, los avatares de su funcionamiento y papel de los fundadores. La intervención de los papas y de los reyes, de virreyes, oidores, procuradores, obispos, priores de conventos, y del propio pueblo que se trenzó a veces en debates sobre la elección de rector y conciliares, debates que llegaron a degenerar en hechos sangrientos. En la primera parte, *Aspectos generales*, no puede dejar de referirse a las luchas que se entablaron entre jesuitas y dominicos, ya para obtener la supremacía, ya para que se les reconocieran a unos más privilegios que a otros como si se tratara de adversarios irreconciliables.

En Santafé de Bogotá, y esto no lo refiere sor Águeda sino que lo leímos en otra parte, dominicos y jesuitas llegaron a motejarse recíprocamente de herejes, y a ese propósito se acuñaron frases sarcásticas de lado y lado: “*Si cum dominicanis, nunquam cum Domino canis*”, decían los discípulos de San Ignacio, a lo que replicaban los de santo Domingo: “*Si cum jesuitis, nunquam cum Jesu itis*”, jugando al vocablo como cualquier hijo de vecino. Menos mal que se insultaban en latín y el escándalo no se propagaba entre el pueblo. Pero esto sólo Dios y sor Águeda lo saben.

Las monografías más completas y extensas corresponden a las universidades de Méjico y Lima, no sólo por ser reflejo fiel de la de Salamanca sino por ser las más importantes: situadas en el centro de los extremos de América hispana, eran como los polos de la cultura y

debían servir de modelo a las otras, puesto que desempeñaban en América papel semejante al de la de Salamanca en España. Eran su *Alma mater*. Con el acopio de notas que las acompañan, sin contar láminas, apéndices, índices, cada una constituye de por sí un opúsculo de más de un centenar de páginas.

Estas acotaciones se hacen a manera de invitación a consultar y regustar, paso a paso, el magno, ameno y sobremanera útil ensayo de la monjita española. Y la llamamos monjita por menuda y frágil de cuerpo, pues su espíritu es tan grande y tan vasta su erudición que no dudamos en emparentarla intelectualmente con un Menéndez Pelayo y con el autor incomparable de *España sagrada*, P. Enrique Flórez.

En cuanto al aspecto material, la edición es impecable y se precisa compartir los aplausos que la autora tributa al Instituto Caro y Cervo, en cuya Imprenta Patriótica se hizo la impresión; al lector y corrector de pruebas, el humanista — y no podía ser menos — doctor Guillermo Hernández Peñalosa, y al jefe de imprenta, señor José Eduardo Jiménez, que derrochó técnica y habilidad para que el aspecto exterior estuviera en consonancia con el meollo espiritual del monumento levantado por sor Águeda a la obra cultural de España en el suelo de su hija predilecta: América.

## II

### RESEÑA GENERAL

Hecha la apología, que otros más ilustrados se encargarán de mejorar, veamos ahora el contenido de cada volumen, sin más resúmenes y comentarios que los indispensables para no alargarnos más de lo permitido. El primero consta de tres partes, sin contar el *Prólogo* que, en su elocuente brevedad, se refiere al origen de la obra y a su autora, la *Dedicatoria* y la *Introducción* en la que sor Águeda ilustra sobre sus propósitos, las fuentes utilizadas en su investigación, las historias escritas sobre el tema de su disertación, y las razones de que no aparezcan en su obra establecimientos del rango e importancia del Colegio del Rosario en Bogotá, porque no teniendo la facultad de conferir grados, no se tenían por auténticas universidades.

De las tres partes, la primera lleva por título *Aspectos generales*, y su primer capítulo se refiere a las características de *Las fundaciones universitarias en Hispanoamérica*, con 69 notas

de pie de página. El segundo trata de la *Legislación complementaria*. Empieza con las *Siete partidas* de Alfonso X el Sabio y culmina con *La organización docente de la compañía de Jesús* (siglos XVII y XVIII). Las 172 notas, que llenan más de cuarenta páginas, son tan interesantes e ilustrativas como el texto expositivo.

La parte segunda, distribuida en 7 capítulos, se titula *Fundaciones universitarias del siglo XVI*. Engloba la historia de las universidades cuyos fundamentos se echaron en ese siglo: de la de Santo Domingo, decana de todas, a la de San Nicolás en Bogotá, fundada por la orden de ermitaños de San Agustín y que funcionó de 1575 a 1775, año en que fue clausurada bajo el pretexto de que carecía de rentas. Huelga expresar que toda monografía se ilustra con notas eruditas y aclaratorias, muchas de las cuales sobrepasan el centenar, lo que da idea del tenaz y benedictino trabajo que implicó la composición de cada una.

El tomo entero está decorado con láminas en número de 26 y, como remate, se lee un índice general que puede calificarse de analítico, pues discrimina en detalle el contenido de cada capítulo.

El volumen II está consagrado en su totalidad a la cuarta parte y encierra doce capítulos. Se inicia con la historia de la Universidad de san Jerónimo en la Habana, cuyos trámites de fundación se prolongaron por más de cincuenta años de 1670 a 1721, y finaliza con la de Oaxaca en Méjico, la cual tuvo menos buen éxito que la de San Nicolás en Bogotá, pues no llegó a pasar de proyecto.

A vuelta de la última página de las historias, sor Águeda inserta un capítulo sin número llamado: *Conclusión: esencia e imperativo del proceso universitario hispánico. Comunidad en la tarea*. Dicha conclusión es un elocuente discurso epilodal en el que sor Águeda reitera y completa el laudatorio que sirve de preliminar a sus monografías; en él vuelve a dejar la andadura pausada del estilo directo para exaltar, como se merece, la obra de culturización llevada a término por España en sus colonias ultramarinas. Colonias que no eran tales sino prolongación a distancia de la madre patria. "En esta obra civilizadora, afirma con íntima convicción y no disimulado orgullo, como quien sabe lo que dice, tomó parte todo el pueblo español, desde el monarca y los teólogos, hasta

"los que colaboraron con la fuerza de su brazo y con la efusión de su sangre". Las universidades tenían el mismo plan de estudios, iguales normas, "el mismo cimiento en las rocas salmantinas para unas y para otras", en una época en que Salamanca "enseñaba al mundo por boca de sus sabios y maestros". Culpar a España de oscurantismo constituye ignorancia del elenco, afirma sor Águeda.

"Salamanca marcó el rumbo y dio la pauta del derecho universitario, educó a América a través de sus universidades y, al inspirar en los estudiantes los ideales de igualdad, dignidad y libertad, preparó los héroes de la gesta emancipadora". ¿De dónde, preguntamos nosotros, salió la pléyade de hombres ilustres e ilustrados que gestaron la Independencia y organizaron las naciones hispanoamericanas, sino de las aulas universitarias creadas por la España oscurantista?

La porción destinada a la sinopsis del libro apasionante contiene, en orden cronológico, la fundación, el nombre de la universidad, la fecha de erección, el documento básico, pontificio o real, y la referencia a la legislación complementaria.

APÉNDICES. - Dentro del lote consagrado a los apéndices figura en primera línea el *Índice documental*, donde sor Águeda agrupa, también en orden de tiempo y con indicación de fecha y lugar de origen, los documentos que sirvieron de piedra angular a las fundaciones universitarias. Desfilan por ese índice cédulas reales, bulas y breves papales, estatutos, actas de cabildos, ordenanzas, constituciones, provisiones de reyes y virreyes, etc. La lista podría ser interminable, puesto que el *Índice* ocupa más de 200 páginas y colecciona 849 documentos, cada cual con un extracto de su contenido y las referencias bibliográficas correspondientes.

Al *Índice documental* sirve de colofón la *Colección documental* por número de orden, fuente de origen, documento y referencia al documental. Sin apartarse del método cronológico seguido en toda la obra, la *Colección* principia con la bula del papa Pablo III que erigió la universidad de Santo Domingo (isla Española) y termina con las "Fórmulas de los juramentos que hacían los universitarios salmantinos e hispanoamericanos". Sor Águeda da al término universitario un sentido más general que el corriente, puesto que debían jurar rectores, conciliarios, oficiales, maestros, docto-

res, etc. Los graduandos hacían además profesión de fe según la doctrina impuesta por el Concilio tridentino, y juraban obediencia al rey, a los virreyes, rectores y sucesores, etc. Finalmente, debían comprometerse a propagar por todo el mundo católico la necesidad de proclamar el dogma de la Inmaculada Concepción, ideal que formaba parte del programa salmantino casi desde su fundación, y que como lo sabe todo católico, fue finalmente proclamado el 8 de diciembre de 1854 mediante la bula *Inefabilis Deus* del gran pontífice Pío IX.

La *Colección* transcribe cuarenta documentos, en latín los de origen pontificio y en español los restantes.

La *Bibliografía* relaciona 538 títulos de obras históricas, unas de carácter general, otras de monografías de distintas universidades hispanoamericanas, y se complementa con un suplemento bibliográfico que, en orden, siempre cronológico, agrupa los números de la bibliografía referentes a cada universidad, más una sección de obras generales, es decir, de carácter no universitario. Es bueno aclarar, para realzar el mérito de la bibliografía, que en ella no están comprendidos los documentos consultados en archivos y bibliotecas. El *Índice onomástico*, en treinta páginas, encierra más de mil nombres, y el volumen viene adornado con veinte láminas: algunas reproducciones, en facsímil, de documentos.

El *Índice general*, analítico como el del primer tomo, y el grabado del escudo de la orden

de Santo Domingo, cuyo lema *Veritas* concuerda con el del Instituto Caro y Cuervo que, a su vez, reproduce el *Veritas liberabit vos*, adoptado por don Rufino José Cuervo como estrella polar de su obra de sabio y su conducta de cristiano.

Decir que sor Águeda merece felicitaciones por su obra maestra no pasaría de ser una fórmula de cumplimento, vacía de contenido. Creemos de todo corazón que lo que merece es la gratitud de todas las universidades vivientes como continuación de las fundaciones españolas y la admiración del universo hispanohablante por la contribución única y excelsa de sor Águeda a la historia del quehacer cultural de España en la franja planetaria puesta providencialmente en sus manos de nación católica y civilizadora. Finalmente, rogamos a sor Águeda que con su humildad perdone nuestra sinceridad y lo defectuoso de nuestra reseña, que no es ni podía ser ditirambo intencionado, sino resonancia del entusiasmo y admiración que en nosotros suscita la magnitud del empeño, tan cabalmente logrado, que no conoce ejemplo en la historia de nuestra cultura terruñera. Y que su patrono Santo Domingo le dé ánimos para que veamos pronto en nuestros desiertos anaqueles su tesis doctoral sobre Salamanca a la cual pertenecemos tan legítimamente como el bachiller Sansón Carrasco.

ANTONIO FORERO OTERO.

---

## NUEVAS PÁGINAS UNIVERSITARIAS SALMANTINAS

### SOR ÁGUEDA NOS ENVÍA DOS ESPLÉNDIDOS VOLUMENES

¿Verdad que no hace falta decir quién es sor Águeda? Si un día nos pusieran en fila a los que sentimos amor y entusiasmo por la Universidad de Salamanca, ciertamente que sor Águeda María Rodríguez Cruz, O. P., estaría en uno de los primeros puestos. No quiero decir en cuál, por que eso sería muy comprometido, pero en cambio quiero señalar que, a diferencia de otros, muy entusiastas y que hablan mucho pero hacen muy poco, sor Águeda viene desarrollando una activa, inteligente y tenacísima campaña en favor del conocimiento de nuestra Universidad. Esta campaña se ha manifestado en un cúmulo de publicaciones de folletos y artículos de revista (alguno, como el dedicado a don Pedro Farfán, que equivalía a un libro), dispersos por varios países ameri-

canos, donde es posible que la historia de nuestro estudio fuese bien poco conocida. Y culmina ahora, mientras llega el día en que nuestra Universidad se decida a publicar su tesis doctoral, en los dos magníficos volúmenes, con un total de 1.300 páginas sobre la *Historia de las universidades hispanoamericanas*, que acaban de llegarnos. El Instituto Caro y Cuervo, de tanto prestigio en todo el mundo hispánico, y el Patronato Colombiano de Artes y Ciencias, han apoyado conjuntamente esta edición, realmente ejemplar, que ha visto la luz "en la Imprenta Patriótica de Yerbabuena...", en las afueras de la culta y señorial ciudad bogotana, Atenas de Sur América, donde florecieron varias universidades de aquellas pasadas centurias que historiamos, entre ellas una de las prime-

ras que prendió el foco del alto saber en el continente americano". Con obras como esta se acreditan las instituciones que las promueven y pueden efectivamente enorgullecerse ambas de haber hecho posible la edición de la que hoy presentamos.

En primer lugar, por una consideración analítica. Sor Agueda, tras muchos años de investigación aquí en España primero y después en diferentes archivos y bibliotecas americanas, ha reunido un material ingente, puesto de manifiesto en toda la última parte del segundo volumen. Son centenares de páginas recogiendo en cuadros sinópticos multitud de datos dispersos, ofreciendo un copioso índice documental, poniendo al alcance del lector una amplia bibliografía, dando en multitud de láminas datos que es muy difícil encontrar reunidos. Sor Agueda nos abre el camino con una apretada síntesis de la historia de la Universidad de Salamanca y de su proyección en América, mientras llega el momento de contarnos una a una, en sendos capítulos, la historia de cada Universidad, por orden cronológico. Ponderar la aportación que se hace en esta obra no es necesario cuando el propio don Manuel Ballesteros, cuyo prestigio no es necesario poner de manifiesto, lo hace en el entusiasta prólogo que ha puesto a la obra. Sor Agueda emprendió, dice Ballesteros, una labor ingente, que ha dado como fruto "el más acabado estudio que se haya podido hacer sobre una institución universitaria y sus repercusiones en el mundo de la ciencia y de la enseñanza".

Pero si como análisis y aportación de datos es interesante esta historia de las universidades americanas, todavía nos parece mucho más interesante como obra de síntesis. Sor Agueda no es el tipo de investigador que aporta datos sin interpretarlos. Antes al contrario, el lector se ve conducido de la mano al conocimiento de un grupo de universidades con un origen común, una fisonomía similar, un talante que, sin ser uniforme, es muy semejante, una proyección hacia el porvenir que sería deseable tuviera en cuenta esa historia. Y todo ello arrancado de una raíz co-

mún: Salamanca. No es la yuxtaposición de una serie de monografías sobre las universidades americanas. Estas están ahí al alcance del lector. Pero abriéndolas y cerrándolas hay unas consideraciones documentadísimas de la autora. Para ella Salamanca no es solo el pasado común de todas esas universidades. Es también, y muy principalmente, el programa que han de desarrollar en el futuro, si no quieren traicionar a su misión. Léanse las páginas 205-222, y se podrá comprobar, de una parte, el entusiasmo de sor Agueda, y, de otra parte, su firme convicción de que solo volviendo a sus orígenes, contemplando lo que Salamanca fue y supuso, encontrarán las universidades americanas su propio camino. Y esto no sobre la base vanamente declamatoria de unos cuantos párrafos huecos, sino sobre un conocimiento excepcional del pasado universitario en tierras españolas y americanas.

Séanos permitido cerrar esta reseña, que no ocultamos estar escribiendo con cariño y gratitud hacia la autora, con una última pincelada. En tiempos en que parece que da rubor mostrarse religioso, y en que flota la idea de que hay que hacerse perdonar el serlo, a fuerza de concesiones, sor Agueda, desde la primera línea hasta la última, sin afectación pero también sin disimulo, se muestra como tal. Y al decir esto no nos referimos tan solo a su profesión dominicana, que vibra en la dedicatoria y encuentra eco en no pocas páginas, sino a la misma visión cristiana de los acontecimientos, que hace contemplarlos a la luz de la fe e interpretarlos con un profundo sentido de esperanza.

Si la historiografía universitaria salmantina se está enriqueciendo mucho en estos últimos años, hay que decir que obras como esta suponen, dentro de ese enriquecimiento, una aportación que no vacilamos en calificar de excepcional.

LAMBERTO DE ECHEVERRÍA.

En *La Gaceta Regional*, Diario de Salamanca (España), jueves 18 de octubre de 1973.

EN CIRCULACIÓN:

ÁGUEDA MARÍA RODRÍGUEZ CRUZ O. P.

HISTORIA DE LAS UNIVERSIDADES HISPANOAMERICANAS  
PERÍODO HISPÁNICO

Dos volúmenes con un total de 1.300 páginas.

Colombia: 250 pesos.

Exterior: 25 dólares.

*Pedidos:*

INSTITUTO CARO Y CUERVO, Sección de Publicaciones, Apartado Aéreo 20002, Bogotá, Colombia.

De venta también en la Librería de la Academia Colombiana de Historia (Calle 10 N° 8-95)  
y en la Librería Divulgación (Calle 64 N° 13-33).



# PORFIRIO BARBA-JACOB POETA DEL RETORNO

SILVA SILVA, NAZARIO.

Porfirio Barba-Jacob, poeta del retorno  
... Bogotá, Universidad Javeriana, [1972].

110 p. 27½ cm.

C861.4

Antes de hacer un comentario a esta monografía, queremos presentar el contenido de la misma; comprende dos partes: la primera, *Exégesis de la problemática a través de la "palabra-tema"*, contiene cinco capítulos: I. *La estadística*, págs. 5-7; II. *Los círculos del día*, págs. 8-21; III. *La noche y sus relaciones con el amor*, págs. 22-29; IV. *Otros simbolismos de la palabra noche*, págs. 30-40; V. *La ilusión del azul*, págs. 41-48. La segunda parte, *Estructuración de la problemática*, se subdivide en siete capítulos: I. *La noche: ¿superación del tiempo?* págs. 52-60; II. *Conflicto de la existencia*, págs. 61-68; III. *Conflicto de la soledad y de la angustia*, págs. 69-73; IV. *Conflicto de la muerte*, págs. 74-81; V. *Conflicto y problema del retorno*, págs. 82-90; VI. *Arquitectura del drama barbajacobiano*, págs. 91-95; VII. *Conclusiones*, págs. 96-105.

El objetivo de esta monografía, presentada para optar al título de Doctor en Filosofía y Letras en la Universidad Javeriana por el pro-

fesor Silva, lo expresa muy claramente el autor:

Analizar y estructurar la problemática del poeta antioqueño, según el método científico de la "Palabra-tema" de Jean Guillaume.

Después de leer atentamente esta monografía, podemos deducir que en esta investigación ha habido consagración, estudio profundo, nuevos aportes y originalidad.

El profesor Silva explica más ampliamente el método seguido cuando dice:

El método científico de la "Palabra-tema" tiene como punto de partida el inventario o la estadística del vocabulario; este paso no basta tal vez, por sí solo, porque la mayor frecuencia puede estar dada no por la repetición de un término, sino por el énfasis y la persistencia de un contenido, expresado posiblemente en diferentes formas. Por tal razón nos hemos visto obligados a elegir una semántica estructural, apoyada también en la sintaxis estructural.

Las observaciones que anotamos son ante todo de forma: los títulos de la bibliografía, en su mayoría, no están subrayados; las citas al pie de página no están en la forma adecuada; aconsejamos que los títulos de artículos de revistas vayan subrayados y no entre comillas; asimismo uno que otro error de ortografía, p. ej. *estructural*.

Por lo demás sólo nos resta felicitar al R. P. Luis Carlos Herrera, por la acertada dirección de esta tesis, y al Dr. Nazario Silva, por su valioso aporte al estudio estilístico de la poesía colombiana.

HUMBERTO GRIMALDO SÁNCHEZ.

# ANTONIO ALVAREZ LLERAS

Como una auténtica primicia nos complace dar a conocer en esta entrega de *Noticias Culturales* el texto completo de la autobiografía del ilustre dramaturgo D. Antonio Alvarez Lleras.

Ante el contenido de este curioso como ameno documento, muy poco, casi nada habremos de agregar en torno a la vida y la obra de tan distinguido escritor, considerado justamente por versadas autoridades en la materia como el verdadero iniciador y el más alto exponente del teatro colombiano.

Y en realidad, creemos plenamente que con la simple lectura de estas páginas autobiográficas, animadas por el fuego de la espontaneidad y la sinceridad, podemos apreciar a todas luces los excepcionales atributos dramáticos de que fue dueño este autor y los éxitos logrados con la representación de sus obras no solamente en nuestro país sino en el exterior.

D. Daniel Samper Ortega, autor de la famosa Selección Samper Ortega de Literatura Colombiana, en el prólogo de la comedia *El fuego extraño* manifiesta lo siguiente:

Sin reticencia de ninguna naturaleza es necesario reconocer que de todos nuestros autores dramáticos el que mayores servicios ha prestado al arte escénico de Colombia es Alvarez Lleras; tanto por las brillantes condiciones que posee para cultivar este género, cuanto porque él fue quien en realidad de verdad nos trajo aquí las orientaciones del teatro moderno, como las llevó a España don Jacinto Benavente. Con anterioridad a Alvarez Lleras apenas habíamos hecho débiles ensayos de drama histórico o de teatro costumbrista. Alvarez Lleras es el primero que aborda a fondo los problemas sociales de alguna trascendencia y los aborda en forma completamente

nueva que, para el año de 1911, era desconocida en Colombia, donde las compañías nos tenían acostumbrados al teatro de capa y espada o al que denominan los españoles de astracán.

Por su parte el escritor Luis Eduardo Nieto Caballero en breve comentario sobre este auténtico "animador del fuego sagrado" no vacila en consignar esta aseveración:

Sin disputa ninguna es nuestro primer dramaturgo. Naturaleza rica en emoción, esa vegetación de las almas, impresionada por su espontaneidad y su vigor. Alvarez Lleras es casi un niño, que lleva en el espíritu la vejez del que se ha apropiado los ajenos dolores, para describirlos, con la misma intensidad que tienen en la vida, en las producciones teatrales.

Sobre la fecundidad de Alvarez Lleras en el género literario de su predilección, nos da cuenta el considerable número de obras que aparecen enunciadas por el mismo autor en su relato autobiográfico. Obras estas que, al decir del P. José J. Ortega Torres, "se distinguen por la técnica y habilidad de las situaciones, lo sostenido de los caracteres, el lenguaje correcto y castizo y la naturalidad de las escenas".

Damos a conocer por primera vez la totalidad del documento autobiográfico que se reproduce a continuación, gracias a la bondad de nuestro apreciado maestro y amigo el P. José Aristides Núñez, autor de la *Literatura colombiana*, en cuyas páginas ha publicado apenas un breve fragmento de dicha autobiografía.

El retrato familiar que se aprecia en la página siguiente nos fue proporcionado por el Dr. Antonio Alvarez Lleras Camacho, hijo de tan eminente dramaturgo fallecido en Bogotá el 14 de mayo de 1956.

## AUTOBIOGRAFIA

Nací en Bogotá el 2 de julio de 1892. Fue mi padre don Enrique Alvarez Bonilla, escritor y poeta muy conocido y bien reputado en su tiempo. Publicó varios extensos poemas en octavas reales, la difícil estrofa preferida por entonces, poemas épicos de alto vuelo como *La Santafé redimida* y *Los macabeos*. Su traducción de *El paraíso perdido* de Milton fue considerada en España como la mejor quizá de este gran poema en lengua castellana. Pero mi padre fue especialmente institutor y dejó varios libros de texto que sirvieron durante muchos años a los estudiantes de la mayoría

de los planteles educativos del país. Su *Gramática castellana*, compendio de la de Bello, su *Tratado de retórica* y su *Historia patria* fueron textos oficiales. Si en breves palabras hago la biografía de mi padre es para señalar el origen de mis aficiones literarias y tratar de quitarme un poco de encima la responsabilidad que me cabe en mis ensayos novelísticos y dramáticos. También mi padre escribió novelas cortas e hizo dramas en sus mocedades. Si a ello se añade que mi madre se llamó Elena Lleras Triana y fue hija del notable institutor don Lorenzo María Lleras en cuyo colegio, el mejor

plantel de la época, hizo representar varias traducciones suyas de varios dramas franceses, como *La Catalina Howard*, de Dumas, mi culpabilidad casi desaparece y hasta, por el contrario, adquiero méritos porque con semejante herencia y habiendo crecido en tal ambiente no sé cómo no he logrado escribir sino algunos dramas, una sola novela y dos o tres pésimas poesías. Y mucha gracia ha sido el no haberle enseñado nunca a nadie, pues todos mis tíos Lleras fueron profesores y entre mis primos bien conocidos son por su potencialidad pedagógica el presbítero Carlos Alberto Lleras, el finado profesor Federico Lleras Acosta, el inolvidable Papá Rico, Eduardo su hermano, etc., etc. Y como también entre los tíos Lleras hubo literatos como José Manuel, el autor de la simpática farsa cómica *El espíritu del siglo*, y la mayoría han sido amantes del teatro, y, hijo de poeta y gramático, opté por la línea de menor resistencia y me contenté con ser apenas dramaturgo para no tener que ser sabio, ni poeta ni profesor, cosas bien peliagudas y difíciles, muy por encima de mi floja voluntad, mi natural pereza y mi espíritu indisciplinado.

Está dicho que crecí en un ambiente impregnado de ciencia, literatura y pedagogía. Mi madre misma fue maestra por pura esencia hasta tal punto que para ella hubiera constituido una vergüenza que alguno de nosotros hubiera entrado al colegio a iniciar estudios y no a segundo o tercer año de bachillerato, como lo obtuvo mediante sus admirables sistemas de pedagogía casera. Cuando mis tíos me querían entretener me mostraban aparatos de física y cuando pretendía jugar con mis primos me deslumbraban con sus precoces conocimientos en lenguas o geografía. Sospecho que por entonces no eran tantos y que me tomaban el pelo, pero de todos modos aquello era para mí demasiado impresionante y abrumador. Desde entonces me resigné a mi total incapacidad para la sabiduría. Confieso que me intrigaban mucho más sus ademanes y gestos, que luego en casa remedaba, que sus cachivaches raros y sus crucigramas algebraicos.

En mi infancia lo que más me llamaba la atención eran los espectáculos escénicos. Cuando me llevaban a las funciones de circo no me divertía sino con los payasos y prefería al mejor paseo o diversión cualquier representación dramática en el colegio de los Salesianos, que por



El doctor Antonio Alvarez Lleras con su hermana doña Inés de Bayona Posada y con su esposa doña Emilia Camacho de Alvarez Lleras.

entonces eran nuestros vecinos. Aún recuerdo la profunda emoción que me causaban dramas como *Daniel en el pozo de los leones* o *El martirio de san Eustaquio*, sólo comparable a la que me produjeron después, siendo alumno de los Hermanos Cristianos, *El gondolero de la muerte* y *El último de los Alvarez*.

Desde luego representar era lo que principalmente me desahogaba. Toda visita que llegaba a casa tenía que aguantarme mis pantomimas y mis comedias improvisadas en las que obligaba a actuar conmigo a mi hermana Inés, hoy respetable directora del Ateneo Femenino. Visto lo cual por mi padre, resolvió aprovechar mis aficiones para tenerme el mayor tiempo en la casa y evitarme los amiguitos callejeros. Al efecto compuso unas dos comeditas de fondo muy religioso y moral y se las representamos mi hermana y yo con extraordinario éxito ante mis tías, los vecinos y las sirvientas de la casa. Por supuesto que a mí me gustaba más hacer el payaso y hubiera preferido que mi padre nos escribiera sainetes. Cuando indago las causas que cambiaron mi afición cómica por la dramática, pienso en la impresión que me hicieron dos grandes desgracias, una pública y la otra privada. Fue la primera el estallido y desarrollo de la guerra civil de los mil días y la segunda la incurable enfermedad de que padeció mi madre por el término de seis años y que no solamente me dejó prácticamente huérfano si-

no que entristeció definitivamente nuestro hogar con sombras trágicas de constante angustia. El martirio constante que ello le ocasionaba a mi padre, unido a sus justificadas preocupaciones por la suerte del país que entonces parecía tan negra, jamás se me ha olvidado.

A mediados de la revolución [de los mil días] entré al Colegio de San Bernardo de los Hermanos Cristianos, situado a espaldas de la Catedral. Aún no existía el de la Salle ni mucho menos el Liceo. Después pasé al de la Enseñanza (donde esta actualmente el Palacio de Justicia) y, por fin, ya funcionando definitivamente el de La Salle, hice mis dos últimos años de bachillerato en el internado de este plantel.

No fui mal alumno, valga la verdad, a pesar de que apenas veía distraído al profesor y con el pretexto aparente de buscar alguna cosa dentro del pupitre, metía la cabeza debajo de la tapa del mismo y me ponía a escribir diálogos. Una vez tuve la desgracia de ser sorprendido por el hermano Marcos, un francés inteligentísimo y muy simpático, nuestro profesor de redacción. Digo la desgracia porque a veces pienso que lo fue, efectivamente, pues el hermano Marcos, fingiéndose disgustado, leyó la escena que estaba escribiendo debajo de la tapa y, en castigo, me suprimió la salida a paseo el próximo jueves con los demás alumnos y me impuso la obligación de quedarme escribiendo la comedia empezada hasta darle término. El castigo me encantó, tanto más cuanto que el hermano Marcos me dejó encerrado en la clase con un termo lleno de café y una cajetilla de cigarrillos. En dos o tres jueves más concluí la comedia, una ingenua sátira contra los abogados que titulé *El doctor Bacanotas* y que representé yo mismo con un grupo de compañeros el día del cumpleaños del hermano Director.

El hermano Marcos, a quien todos los antiguos alumnos de mi generación recordamos con gran afecto, continuó estimulando cada vez más mis aficiones y, debido a sus reclamos, seguí escribiendo comedias. Digo mal, porque no fueron en adelante comedias sino tremendos dramas, género en el que me hallaba mucho más a gusto. *El doctor Bacanotas* ha sido lo único de carácter cómico que he confeccionado en mi vida. Ya expliqué a qué causas atribuyo el haber modificado mis predilecciones escénicas. Las pesadumbres de mi primera infancia marcaron en mi carácter una huella demasiado pro-

funda para poder enfocar la vida por su aspecto jocoso. Sigo con mi cuento y digo que no salí de bachiller sin haber escrito y representado en el Colegio de La Salle tres dramas imitados de *El Gondolero* y los de su estilo, a base de nobles amores entre hermanos, sacrificios sublimes por la fe de Cristo, traiciones y ejemplar muerte de los malvados. *Los de Altamoria* y *Don Luis Velázquez* no resultaron del todo malos, pero el de pretensiones históricas titulado *Los traidores de Puerto Cabello*, con Bolívar y Vignoni como protagonistas, tengo la sospecha de que resultó detestable. Aquellas mis habilidades de autor dramático escolar llegaron a oídos de las hermanas de la Caridad y la Directora del Colegio de San Façon, la hermana María Isabel, me hizo buscar y me encargó de la confección de dramas y comedias para ser representados por las niñas. Escribí entonces dos dramas de carácter histórico: *La toma de Granada* y *Alejandro la pagana* y un sainete *El marido de Mimí*.

Cuando salí del colegio juzgó mi padre, dadas mis inclinaciones literarias, que debía seguir la carrera de abogado y al efecto me matriculó en la Facultad de Derecho. Ya fuera porque entré a estudiar leyes demasiado joven (diez y seis años apenas) o porque mi ninguna madurez intelectual no me permitía encontrar interés en los artículos del Código Civil que el ilustre profesor Dr. Luis Carlos Corral nos hacía aprender de memoria, lo cierto fue que no pude tomarle gusto al derecho y al año siguiente dije a mi padre, por decirle cualquier cosa, que lo que sí me llamaba la atención poderosamente era el comercio. Yo creo que mi padre quiso corregir mi desvío de entonces por el estudio, y por ello me dio gusto y me colocó en una casa comercial. Pero también en aquella casa hice lo mismo que en el colegio y debajo de la tapa del pupitre de contabilidad escribí, en los momentos en que dejaba de pasar partidas del Diario al Mayor, una comedia de sátira social y un tanto política. Fue ella *Viboras sociales*. Con ella casi terminada, dejé la casa comercial y acepté un empleillo público. Creo que en este momento mi padre perdió las esperanzas de sacar de mí algo de provecho. Idea que reafirmó cuando a escondidas suyas leí en la redacción del diario *Gaceta Republicana* mi comedia, logré que la recomendaran los directores y el conocido literato don Julián Páez, poeta ciego cuyo gran corazón

siempre he recordado con especial cariño. Con estas recomendaciones me presenté al Teatro Municipal en donde actuaba una compañía formada por rezagos de la de Pura Martínez y elementos nacionales. Mi comedia fue aceptada y puesta en ensayo. Su estreno constituyó una sorpresa y tuvo gran éxito. Por aquella época los muchachos de mi edad usábamos todavía la famosa cachucha. Figúrense ustedes lo que pasaría cuando me sacaron al palco escénico entre el primer actor y la primera actriz cogido por las manos sin dejarme modo de quitarme la cachucha. ¡Qué ovación y qué carcajadas!

Hoy, al releer la pieza, nada le he encontrado de particular, pero en aquellos años (1910 y siguientes) las pasiones políticas se hallaban tan exacerbadas como hoy, si no más, y *Viboras sociales* se tomó como sátira a la reacción. Yo vi la cosa tan mal parada que me escondí y me callé como un muerto. A mi padre, como es de suponer, no le cayó aquello en gracia, pero acabó por perdonarme, tomándolo como una chiquillada.

Como para borrar, especialmente en el ánimo de mi padre, la mala impresión política de *Viboras sociales* escribí al año siguiente una comedia de estilo quinteriano que titulé *Alma joven*. Me la representó Bernardo Jambrina, aquel famoso actor español a quien todos mis contemporáneos recuerdan, en especial porque fue el mejor y más personal de los recitadores que hayamos oído en Bogotá. ¿Quién puede olvidar su magistral interpretación de *El nocturno* y la sin igual de la *Marcha triunfal* de Rubén Darío? Jambrina venía acompañado de la notable actriz Evangelina Adams. Nadie como ellos ha logrado interpretar la *Canción de cuna* de Martínez Sierra ni las obras de los Alvarez Quintero que en Bogotá desconcertaron cuando las dio Paco Fuentes y que ellos hicieron triunfar en forma espléndida. Los Alvarez Quintero no fueron comprendidos en Bogotá sino gracias a Jambrina y la Adams. Pues bien, *Alma joven* fue muy bien recibida por toda clase de crítica y en la prensa azul borró en realidad la impresión de *Viboras*.

¿Les aburre a ustedes relato tan pormenorizado de mis aventuras escénicas? ¡Qué remedio! Yo bien sabía que se aburrirían cuando se me comprometió a leer aquí mi biografía y así se lo manifesté a la persona interesada en ello. Ha sido mi modesta vida tan poco importante,

que no tendría nada que contarles si no me refiriera a mis ensayos dramáticos y literarios. En política no he actuado jamás. Les ruego, pues, tener paciencia mientras salgo de este mal paso.

Después de *Alma joven*, y a la edad de veinte años, presenté a un concurso dramático que abrió la Sociedad de Autores, de reciente fundación, una nueva comedia de estilo sencillo y hogareño, también un tanto quinteriano, que titulé *El fuego extraño*. Con ella obtuve el primer premio. La compañía de la actriz mejicana doña Virginia Fábregas, que se hallaba en Caracas y se preparaba a venir a Bogotá, la pidió para estrenarla en la capital de Venezuela y me invitó con la mayor de las gentilezas a asistir a su estreno en aquella ciudad. No me hice de rogar y acepté la invitación. A mi edad aquel viaje, mi primera excursión fuera del país, constituyó para mí una estupenda aventura sobre todo porque regresé a Bogotá en compañía de la Fábregas y su *troupe* debatíendome como podía entre los enredos, baladronadas, peleas, celos y demás calamidades de la vida comiquil. Pasé malos ratos pero también me divertí muchísimo. La pieza gustó bastante en Caracas, a pesar de que doña Virginia, hembra muy corpulenta, como se recordará, interpretó el papel de la protagonista, una chica de veinte años, interpretación que no convenció a nadie, pues doña Virginia, debido a sus muchas carnes, no podía disimular sus cuarenta. Lo mismo pasó en Bogotá en donde, no obstante, la comedia fue muy aplaudida.

Por fortuna comprendí a buen tiempo que la literatura, especialmente la teatral, no me ofrecía ningún porvenir económico y resolví tomar la vida un poco más en serio. Era imperioso que por fin escogiera una profesión. La medicina me llamaba la atención, pero como trabajaba para ganarme la vida desempeñando un empleo público, vi que no podría consagrarle el tiempo necesario y opté por la dentistería. Mientras la estudiaba haciendo los mayores equilibrios para no desatender mi empleo, volvió a asaltarme la tentación dramática y no sé a qué horas escribí *Como los muertos*, drama que logró un éxito que me atrevo a calificar de clamoroso, que se representó centenares de veces en todo el país y aun salió al exterior. Recuerdo un incidente por demás impresionante y de extraña coincidencia acaecido la noche de su estreno en el Teatro de Colón. Por en-

tonces se usaba, particularmente en los estrenos, amenizar los entreactos con trozos de música interpretados por excelentes orquestas. La de aquella noche la dirigía nada menos que el maestro Calvo, quien, por deferencia especial, me hizo el honor de estrenar en el primer entreacto su bellísima danza *Carmiña*. Creo que el éxito de mi pieza se debió en gran parte al estupendo que obtuvo Calvo con su danza. El público entró en situación hasta tal punto que al final de la obra todos los ojos estaban húmedos. Se aplaudió con un calor y una emoción que aún me enorgullecen y complacen. Pero lo que me causó más honda impresión fue la entrada de Calvo al escenario para felicitar-me. Estaba pálido, desenchajado. Me abrazó largo rato en silencio y luego se alejó paso a paso apoyándose en los muebles y las bambalinas. Yo me quedé suspenso, sorprendido de la intensa emoción artística que había producido mi drama en aquel grande y refinado espíritu. ¿Suponen ustedes qué sentiría yo cuando supe que el maestro no había vuelto a las posteriores representaciones de *Como los muertos*, porque acabábase de notificar que estaba leproso? Unos años después *Como los muertos* fue llevada a la pantalla por los hermanos Di Doménico. Dicen algunos que fue la mejor película en cine mudo que se realizó por entonces en Colombia. Fue interpretada por el actor español Agustín Seu y la notable actriz Matilde Palau.

Después de *Como los muertos*, ya doctorado en la dentistería, tuve que consagrarme de manera total a mi profesión y no volví a escribir. *Como los muertos* fue estrenado en 1916 antes de cumplir yo los veinticuatro años. A los treinta contraí matrimonio con doña Emilia Camacho, perteneciente a distinguida familia santafereña, mujer como ninguna sensible y comprensiva, quien, además de haber significado mi sostén y mi estímulo en todas mis empresas, ha sido mi consuelo, mi compañera de todos los instantes, mi insuperable animadora, mi orientación y mi guía. Mi hogar fue bendecido por dos niñas y un varón. Impulsado por mi esposa y aguijoneado por mi hermano Jorge, el conocido físico y astrónomo quien, a pesar de su alto espíritu matemático, fue siempre el crítico y juez de mis obras; gracias a su raro sentido artístico y a su cariño por el arte teatral, escribí en mis escasísimos ratos de des-

canso mi comedia de crítica social titulada *Los mercenarios*. Esta obra fue estrenada en el Teatro Municipal en 1924, por la Compañía española Adams-Nieva, y obtuvo un éxito insólito, hasta cierto punto escandaloso. Como el ambiente político se hallaba tranquilo por aquellos días, *Los mercenarios* constituyeron el tema de todas las conversaciones dando motivo a las discusiones más acaloradas. Unos decían que yo había calumniado a la sociedad bogotana, otros que la obra era un merecido latigazo y aun había entusiastas que ponían la comedia por las nubes. Hubo protestas en encendidos artículos de periódico y acaloradas defensas. Naturalmente esto hizo que el público llenara la sala del Municipal durante más de un mes, cosa antes no registrada, pues el público bogotano no llegaba entonces a la cuarta parte del de hoy.

En 1927 llegó al Teatro de Colón la famosa compañía argentina de doña Camila Quiroga, la actriz suramericana más afamada de la época. Doña Camila, deseando llevar en su repertorio alguna obra colombiana, abrió un concurso dramático ofreciendo como premio quinientos pesos y una medalla de oro del Ministro Argentino o un viaje a Buenos Aires. Yo presenté *El zarpazo* a dicho concurso, pero como también se presentara una excelente comedia de José Umaña Bernal titulada *El buen amor*, el jurado calificador, compuesto por doña Camila, su marido y tres periodistas, entró en vacilaciones, pues tanto *El zarpazo* como *El buen amor*, obras de muy diferente estructura, merecían en su concepto el primer premio. Sin embargo, primó el concepto de los actores y fue premiado *El zarpazo* con los quinientos pesos y la medalla de oro, pues acabándoseme de nombrar cónsul en Cádiz no pude aceptar desgraciadamente el viaje a la Argentina. El Ministerio de Educación y los periodistas concedieron a Umaña Bernal un segundo primer premio, cosa por cierto muy justa y merecida. Lástima que Umaña Bernal no hubiera vuelto a escribir teatro, pues además de gran poeta posee un sentido escénico admirable. Que yo sepa, doña Camila representó después *El zarpazo* en México, Puerto Rico, La Habana, Nueva York, París y Sevilla en los festejos de la Exposición Ibero-Americana.

De 1927 a 1931 actué como cónsul de Colombia en Cádiz, España. En las escasas visitas

a Madrid que me permitía el consulado conocí a Benavente, a los hermanos Alvarez Quintero y me relacioné de manera especial con don Manuel Linares Rivas, cuyo teatro era por entonces especialmente estimado. Tuvo la paciencia de leer mis comedias y, aunque se hallaba completamente sordo, nos entendíamos a las mil maravillas. Olvidaba decir que mucho antes de mi viaje a España el actor catalán Ramón Caralt, que realizó una bella temporada en Bogotá, me pidió *El fuego extraño* y luego lo estuvo representando en las principales ciudades de España. Lo supe a tiempo con la gratísima sorpresa de recibir un cheque de la Sociedad de Autores Españoles por más de cinco mil pesetas por derechos de autor, cheque enviado por el propio Caralt. ¡Qué tiempos aquellos! Con don Manuel Linares Rivas comentamos el caso.

Durante mi permanencia en Cádiz llené los ocios del consulado escribiendo una novela de costumbres sociales bogotanas. Nunca me había ensayado en la narración y quise probarlo. No soy yo el llamado a juzgar la tal novela. Sólo sé que me entretuve muchísimo escribiéndola. La mandé a la Editorial Juventud de Barcelona y fue inmediatamente aceptada. Pero cuando visité a París preferí editarla por mi cuenta en la Editorial Le livre libre. Desgraciadamente cometí el error de preferir una editorial de París, Le livre libre, y editarla por mi cuenta. Siempre me arrepiento de aquello, pues la Editorial Juventud, al editarla por cuenta suya, le hubiera hecho gran propaganda. *Ayer nada más*, como la titulé, tuvo, sin embargo, muy buena suerte en Bogotá en donde se agotaron más de dos mil ejemplares.

Durante catorce años, de 1930 a 1944, me mantuve en cauteloso silencio. El cinematógrafo hablado se había hecho dueño absoluto del campo y se creyó que el teatro había perecido. Pero, ¿por qué no confesar que mi silencio se debió, principalmente, a mi pereza y a una cierta filosofía positivista de que me inficionó la época? Ante todo debía prevenirme económicamente para mi vejez y así me propuse hacerlo. Cuando tenía tentaciones de escribir justificaba mi pereza con la pregunta: "Y ¿para qué?"

Pero si el morbo literario es tenaz, mucho más lo es el morbo dramático. De pronto pensé en un tema, me enamoré de él y lo desarrollé.

En 1943 había escrito *Almas de ahora* y en 1944 la estrenaba valiéndome de una compañía que yo mismo formé y dirigí, constituida por elementos nacionales y extranjeros. Me faltaba correr esa aventura, la de actuar de empresario y director de compañías. Tuve una suerte superior a cuanto pude esperar. *Almas de ahora* se representó en el Teatro Municipal setenta veces consecutivas y otras tantas en las demás ciudades de Colombia. Con mi compañía, que llamé *Renacimiento*, repetí algunas de mis obras viejas y monté algunas extranjeras como *La dama del antifaz*, bella comedia francesa, que gustó muchísimo.

Y nada más tengo que recordar para completar mi tonta biografía, pues el estreno de mi drama histórico *El Virrey Solís*, efectuado el año pasado por la Compañía Española de María Guerrero y Pepe Romeu en el Teatro de Colón, poco después del nueve de abril [1948], puede que esté aún en el recuerdo de ustedes o al menos me hago esa ilusión.

A raíz del estreno de *Almas de ahora* tuve la sorpresa de ser llamado a la Academia Colombiana de la Lengua como miembro de número, honor con que nunca soñé. Hoy desempeño el cargo de tesorero de la corporación y soy miembro correspondiente de la Real Academia Española y de otras sociedades artísticas y literarias de América y España.

Al regresar de mi gira con *El Virrey Solís*, que me dio tantas satisfacciones, entre las cuales recuerdo de modo especial el extraordinario éxito de su estreno en Medellín, y hallarme de nuevo entre ustedes después de unos meses de permanencia en México, no sé si ustedes estarán de acuerdo conmigo en que ya es hora de que la entrada en la vejez modere mis inquietudes y de que lo que haga y escriba en adelante sea por fin cosa de alguna enjundia y provecho. Por ahora he vuelto a consagrarme por entero a mi profesión de cirujano dentista en la que he trabajado durante treinta años y a la que profeso inmenso cariño. Dejo esta biografía escrita a vuelo de máquina sin más objetivo que el de cumplir con un ineludible compromiso, hijo de la generosidad de un joven y noble amigo que me sobrestima en demasía.

ANTONIO ALVAREZ LLERAS.

## NOTAS ACERCA DE LO POÉTICO

El arte, siendo connatural al hombre, corresponde a un momento superior en el desarrollo de este. El hombre, en efecto, antes que adornar la casa, piensa en tenerla. Una vez adquirida, se le plantea como necesidad decorarla. Las necesidades primarias del hombre provocan en él un tipo de praxis práctico-utilitaria para conjurarlas. Esta praxis, base del conocimiento científico, impulsa al hombre a conocer y transformar la realidad objetiva y, simultáneamente, ocasiona el conocimiento y transformación del hombre mismo. Por tal virtud, bien pudiera decirse que la praxis es aquella actividad mediante la cual el hombre se hace haciendo.

La actividad de la praxis es dialéctica. Praxis, se ha dicho, es actividad, pero no toda actividad es praxis. La actividad repetitiva, rutinaria, no es praxis; para serlo tiene que obedecer a fines y ejercerse en forma dialéctica.

El carácter dialéctico de la praxis consiste en que la acción que en ella se desarrolla modifica tanto al sujeto como al objeto y da como resultado un producto o síntesis del sujeto y el objeto. El sujeto, en cierta forma, se reifica al aprehender la 'cosa' e incorporarla a su experiencia, y, a su vez, el objeto o 'cosa' se humaniza al hacerse producto de la praxis, razón por la cual adquiere un sentido por y para el hombre. Sujeto y objeto, al pasar por la experiencia de la praxis, se convierte en realidades, no ya naturales, sino culturales.

La realidad cultural, base de otras actividades, es fundamento de la praxis estética.

La realidad cultural posee, a diferencia de la realidad natural, resonancias, ecos, diálogo. El objeto resuena en el sujeto y este se siente incorporado al objeto. El hombre viste su alma de paisaje y este, humanizado, despabila. De esta instancia brota, surge la inspiración, que no es sino el reencuentro del hombre con la huella emocional que, espontáneamente, ha depositado en el objeto.

La creación artística, mediante la inspiración, reestablece los itinerarios de cada praxis individual, recupera para la evidencia el universo emocional del sujeto, inconscientemente impreso, como tatuaje, en el objeto.

La actividad práctico-utilitaria, sensible a fines de utilidad práctica, es por ello mismo, ajena, sorda a la emoción estética. Pero abona y fecunda las posibilidades estéticas.

El universo cultural es, en gran medida, una segunda naturaleza. Este universo cultural admite una división: universo cultural de función utilitaria y universo cultural de función estética. El primero es, generalmente, codificado, roturado, mediante el sentido que le dan los usos que de él hace el hombre. Es un signo con su significante y su significado institucionalizados. El campo semántico de él está deslindado por el uso, por las posibilidades de su función utilitaria. El segundo, en cambio, existe sin roturación ni campo semántico definidos, como signo de función abierta e inédita.

Tomemos un ejemplo cualquiera, el caballo, valga por caso. Esta entidad puede convenir a fines utilitarios o a fines estéticos. Como entidad del universo cultural utilitario es un instrumento del hombre para movilizarse y desarrollar determinadas tareas. Su función es allí clara, inconfundible y eminentemente práctica. Pero si esta entidad es incorporada al universo cultural estético, resultarán esas bestias sinfónicas que galopan en el soneto *Los Potros*, de José Eustasio Rivera, por ejemplo. Aquí, en este último caso, el elemento cultural utilitario apenas existe como significante parcial de significaciones inéditas y, por tanto, no institucionalizadas de antemano.

Las criaturas del arte son, por principio, inéditas. El artista las crea al otorgarles verosimilitud de criaturas. Pero las crea porque desoculta sus elementos. Si fueran absolutamente originales resultarían ilegibles, ininteligibles para los demás. Y, puesto que son susceptibles de ser captadas por alguien o por algunos, corresponden a una realidad común, a un universo objetivo, aunque no (del todo) evidente. El artista las crea, insistimos, en cuanto las organiza y da perfiles de criatura, estructurándolas a partir de rasgos o elementos universales que convienen a su transferibilidad.

El arte da forma a lo inédito común. La indecidez de lo artístico corresponde a la realidad

cultural, a esa nueva dimensión de la existencia. El poder creador del artista consiste en su adecuada disposición para aprehender los elementos de esa nueva dimensión.

El arte, de otra parte, se hace transferible o asequible para los demás, en atención a que, por coincidencia o analogía, podemos interpretar, a partir de nuestra propia experiencia, las imágenes que el artista ha forjado. Además, el buen artista bien se cuida de no hablar desde su estricto yo particular, desde su propia anécdota solipsista, sino a partir de su yo solidario, desde el cual capta o puede captar lo típico o universal de su propia situación.

Decir que lo poético es subjetivo o que habita en el objeto es, creemos, equivocar, de entrada, la naturaleza de dicho fenómeno. El fenómeno estético no es, a nuestro juicio, ni absolutamente objetivo, ni exclusivamente subjetivo. Se da en la intersección o encrucijada de objeto y sujeto. Cuando objeto y sujeto han dejado de ser entidades naturales, esto es, independientes, y convertido en realidades híbridas, esto es, culturales, surge el universo de lo poético. Tal uni-

verso, que se instala como un hecho virtual, adherido a la realidad ordinaria, es el hontanar, la colmena del arte. Desde allí levanta su vuelo el poema.

Un objeto es poético para una persona o grupo de personas solo en la medida en que haya sido afectado por la praxis. Si ello es así, como parece que lo es, tal objeto no es lo que su apariencia denuncia, sino un objeto humanizado, con tatuaje o resonancias humanas. Se trata, por lo tanto, de un objeto-sujeto, de una objetividad emocionada.

El hecho de que unas personas discrepen emocionalmente ante un objeto postulado como poético, no habla en favor de la subjetividad del fenómeno estético, sino del distinto grado de relación entre dichas personas y el objeto en cuestión. En efecto, la distinta praxis en que se opera, ocasiona incidencias emocionales igualmente distintas; pero esta variedad de relación corrobora, no desmiente, la índole cultural, híbrida, sintética, del fenómeno estético.

OTTO RICARDO TORRES.

EN CIRCULACIÓN:

GUILLERMO VALENCIA

# DISCURSOS

TOMO I

Un volumen de xxii + 347 páginas.

Colombia: 80 pesos.

Exterior: 8 dólares.

*Pedidos:*

INSTITUTO CARO Y CUERVO, Sección de Publicaciones, Apartado Aéreo 20002, Bogotá, Colombia.

De venta también en la Librería de la Academia Colombiana de Historia (Calle 10 N° 8-95)

y en la Librería Divulgación (Calle 64 N° 13-33).

# LEXICO DE LA PESCA EN COLOMBIA

El Instituto Caro y Cuervo ha publicado (Bogotá, agosto de 1973) el volumen XVIII de su Series Minor. Es una *Muestra del léxico de la pesca en Colombia*. Consta de dos partes: una escrita por José Joaquín Montes con léxico marinerero recogido en Cartagena por investigadores de dialectología que trabajan para el Instituto Caro y Cuervo —entre ellos él mismo— y otra sobre *Pesca en agua dulce* planeada y escrita por Luis Flórez —Jefe del Departamento de Dialectología en el citado Instituto— con datos recogidos entre 1958 y 1972 en 41 localidades de Colombia por los dialectólogos del Instituto Caro y Cuervo —incluido Luis Flórez.

Los autores mencionados planearon y elaboraron la "Muestra" basándose en el *Atlas*

*lingüístico de los marineros peninsulares* preparado para España por D. Manuel Alvar, catedrático de la Universidad de Madrid. La "Muestra" contiene abundante material, pero los autores saben que son muchos los lugares de Colombia — costas e interior del país — donde hay que buscar informaciones para ampliar el cuadro del estudio, pues lo recogido y publicado es muy poco respecto de lo que resta por hacer. El trabajo es solo un punto de partida, y es deseable que los lectores expertos en léxico de la pesca ayuden a mejorar lo publicado con nuevos datos seguros sobre algún lugar de Colombia, o digan cómo y en qué sentido se puede mejorar lo ya hecho<sup>1</sup>.

## ORGANIZACIÓN Y PRESENTACIÓN

De la organización y presentación de la "Muestra" da idea el índice de la parte escrita por J. J. Montes:

### PESCA EN EL MAR CARIBE (CARTAGENA)

*Prólogo*. Informantes. Abreviaturas.

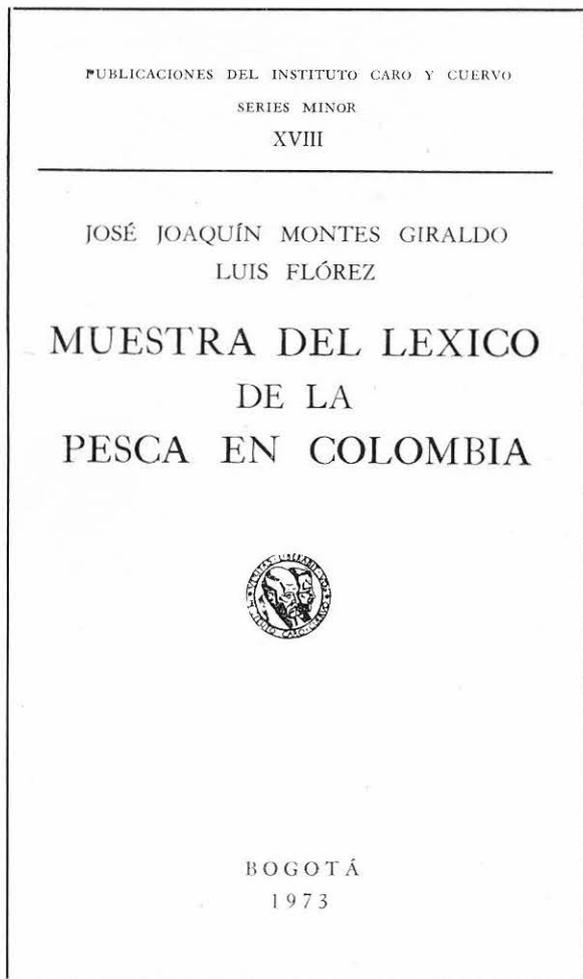
I. *Léxico*. - 1. El mar. - 2. Geomorfología. - 3. Meteorología. - 4. Astros. - 5. Navegación y maniobras. - 6. Embarcaciones (tipos, partes, construcción y sostenimiento, aparejos, arboladura y velamen, jarcias). - 7. Vida a bordo. - 8. Comercio. - 9. Fauna. - 10. Pesca (clases, aparejos, redes).

II. *Datos varios*. - Flora. Vestuario, vivienda y familia. Medicina popular y creencias.

III. *Breves observaciones lingüísticas*. - 1. Fonética. - 2. Morfosintaxis [...]. - 3. Léxico y semántica [...].

*Bibliografía*. Finalmente, *Índice de palabras*.

La segunda parte, escrita por Luis Flórez, trata de la *Pesca en agua dulce* (especialmente en el río Magdalena y, sobre todo, en Honda y La Dorada). Los datos están organizados y presentados en forma similar a la que se acaba de indicar para Cartagena, pues, como se dijo anteriormente, los dos autores planearon y elaboraron conjuntamente la "Muestra", repartiéndose el trabajo y mirando después cada uno



<sup>1</sup> A este propósito agradecemos a D. Donald Bossa Herazo, de Cartagena, Colombia, la advertencia de que en la pág. 21, nota sobre *caracolejo*, se deslizó una errata: donde dice "emergidos" debe decir *sumergidos*.

lo hecho por el otro para mejorar y uniformar todo, en lo posible.

El libro (279 páginas) trae al final un mapa de Colombia donde aparecen ubicados los lugares donde se recogió el léxico, y a continuación 51 fotografías de embarcaciones, pescadores, instrumentos para pescar, localidades, peces, viviendas, etc.

*Muestra del léxico de la pesca en Colombia* es la comunicación con que Flórez y Montes se presentaron recientemente —en nombre del Instituto Caro y Cuervo— ante el Quinto Congreso Internacional de Estudios Lingüísticos Mediterráneos, efectuado en Málaga (España), y al cual fueron invitados a concurrir.

A los lectores —extranjeros y colombianos— que ya han mirado el trabajo les ha parecido interesante, y algunos manifiestan que estaría bien continuarlo. Ello es satisfactorio para los autores y para el Instituto Caro y Cuervo que, con este libro, han dado al público una contribución más al estudio metódico no solo del léxico del español hablado en Colombia, sino de un aspecto importante de la vida popular y de materiales útiles en la enseñanza de nuestra lengua.



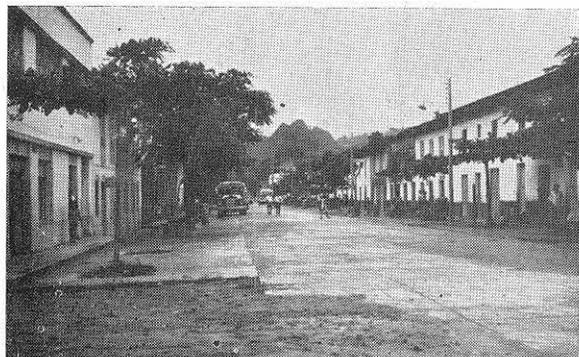
«CAMACHA» Y «PALETÓN», PECES DEL RÍO METICA



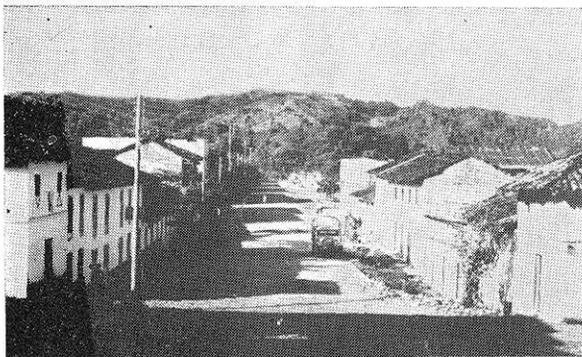
EJEMPLARES DE BAGRES SACADOS DEL RÍO MAGDALENA EN EL PUERTO DE LA DORADA (CALDAS)



SAN LUIS DE GACENO. — Vista parcial del pueblo.



Calle principal de la localidad.



Otro aspecto de la calle principal.



Sector de la plaza y calle principal.

# ENCUESTA EN SAN LUIS

## PARA EL ATLAS LINGÜÍSTICO

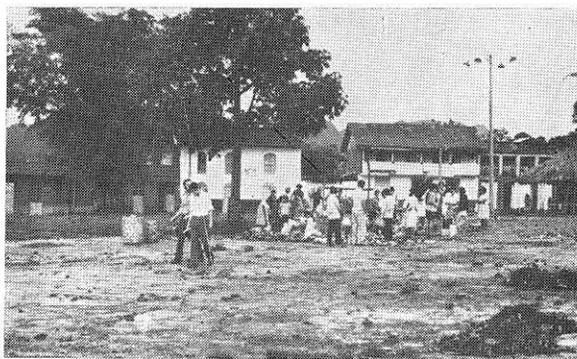
Del 18 al 22 de septiembre del presente año, los investigadores Jesús María García y Jennie Figueroa estuvimos recogiendo materiales para el Atlas Lingüístico Etnográfico de Colombia en la población boyacense de San Luis de Gaceno.

El municipio está situado en las últimas es-  
tribaciones de la cordillera oriental, a unos 600 metros sobre el nivel del mar y sobre la margen izquierda del río Lengupá.

Es un pueblo joven y por ello todavía puede exhibir una naturaleza bastante virgen, con bellos paisajes y fauna muy variada, especialmente la ictiológica, pues sus ríos y quebradas ofrecen gran variedad de peces, como la *cachama*, el *coporo*, el *saltador*, el *bagre toruno*, el *cuchareto*, la *barbilla*, la *sardinata* y el *roncho*, que es el más abundante.

La ganadería es la ocupación habitual de las gentes allí establecidas, sobre todo el engorde; pero no falta la agricultura con productos tales como el maíz, la yuca, el plátano, el café y la caña de azúcar, aunque en pequeña escala. También hay criaderos de pollos.

Las gentes sanluisienses, en su gran mayoría, proceden de otros pueblos de Boyacá, especial-



El mercado pequeño.

# REALIZADA DE GACENO

ETNOGRAFICO DE COLOMBIA

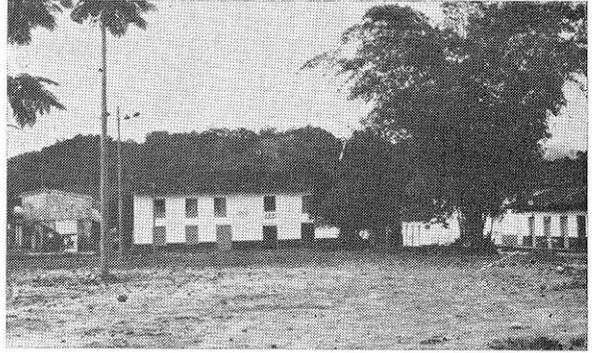
mente de Garagoa, Macanal, Guateque y Chivanavita, lo cual clasifica a San Luis de Gaceno como zona de inmigración. Ello ocasionó dificultades para encontrar informantes nativos, que sí los había pero de una edad menor que la que usualmente se exige para los seleccionados (40 o más años). Ante esto, tomamos la decisión de escoger informantes de 35 años, nacidos ya en San Luis, y también informantes mayores de 60 años, que llevaran 40 o más años en la región. Y logramos adelantar el trabajo, gracias a la colaboración y buena voluntad de todas las gentes, pero en especial a la de la señora Eloísa vda. de Ramírez, de doña Irene Alfonso, de los hermanos Delfín y Rigoberto Fernández y de don Elías Mora. Para ellos nuestro agradecimiento.

Los sanluisienses por algunos aspectos se asimilan a la gente llanera (no en vano están situados en la cabecera del llano de Casanare), pero por otros presentan tradiciones y costumbres boyacenses; se mostraron reservados al principio, pero siempre cordiales y hospitalarios.

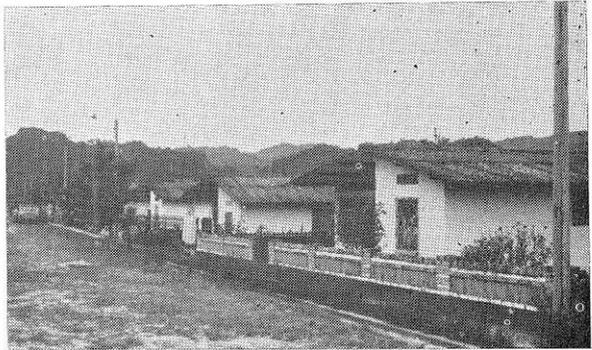
El desapego a la agricultura (¿rasgo llanero o falta de ayuda?) explicaría quizás que, contando con extensas y fértiles tierras, no hayan



La iglesia.



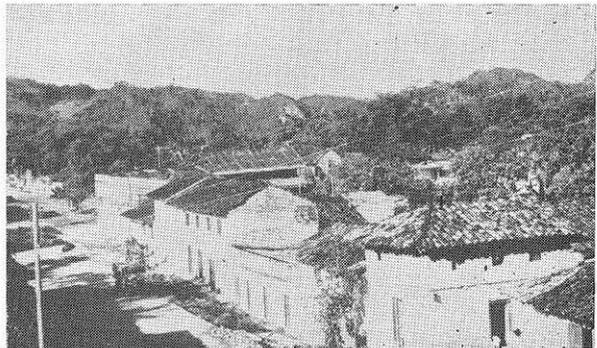
Una esquina de la plaza.



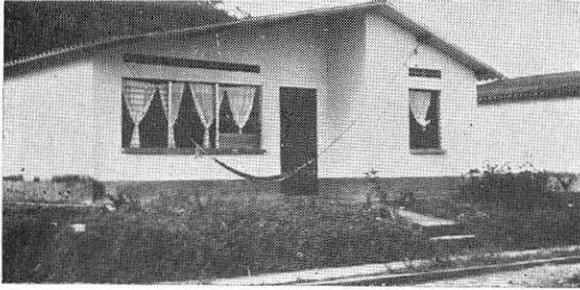
Casas modernas.



Venta de vegetales en el mercado.



Techos en San Luis de Gaceno.



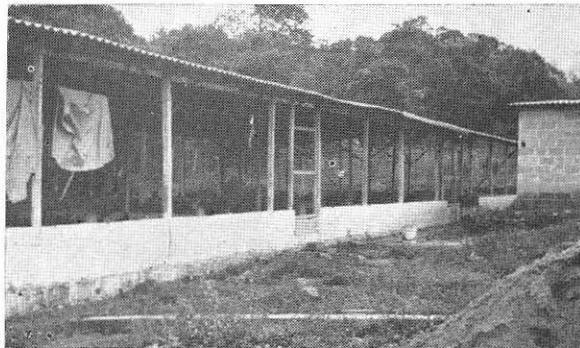
SAN LUIS DE GACENO. — Casa en la “Concentración”. Nótese la hamaca colgada en el frente.



Tipo de casa.



Tipo de balcón.



Galpón o gallinero destinado a la cría de gallinas.

introducido el uso del tractor, que los abonos y fertilizantes químicos sean de poco consumo (aunque esto no es tan de lamentar porque tal vez por no usarlos se encuentren tan hermosos limones), que los trapiches sean rudimentarios (de madera todavía) y que el azadón no se emplee para las labores agrícolas, en tanto que, fieles a la costumbre boyacense, sigan empleando el arado rústico.

San Luis de Gaceno, nos permitimos decirlo, presenta buenas perspectivas para el futuro, gracias a dos hechos: el cariño que sus gentes le tienen al municipio, que se traduce en espíritu de superación, y la existencia, a no mucha distancia, de la represa de Chivor (en construcción), que contribuirá a un mayor progreso material de la población. Solo deseamos que, a la par, los sanluisenses no olviden el progreso espiritual y la conservación de las tradiciones propias.

#### BREVE NOTICIA HISTÓRICA

De una revista titulada *San Luis de Gaceno*, aparecida con motivo de la II Feria Agropecuaria realizada allí hace algunos años, y que nos fue cedida muy gentilmente por la señora Eloísa vda. de Ramírez, extractamos los siguientes datos:

La región en donde hoy está asentado San Luis de Gaceno era, a principios de este siglo, una zona boscosa, riquísima en caza y pesca, que atrajo al Dr. Luis Cuervo Márquez en sus aficiones cinegéticas y piscatorias. Pero a más de ello, debió de prever la importancia que como tierra de labor habría de tener en un futuro, ya que en 1915, siendo Ministro de Gobierno, inició la construcción del llamado Camino Nacional del Meta, que debía pasar por la región.



Caballos con angarillas, para transportar ladrillos.

Procedentes de otras partes del departamento de Boyacá fueron llegando poco a poco los colonos, siendo los primeros: Dustano Romero, Arcesio León y Francisco Morales. Por su parte, José Dolores Lesmes fue el primero en construir una casa en lo que hoy es el perímetro urbano.

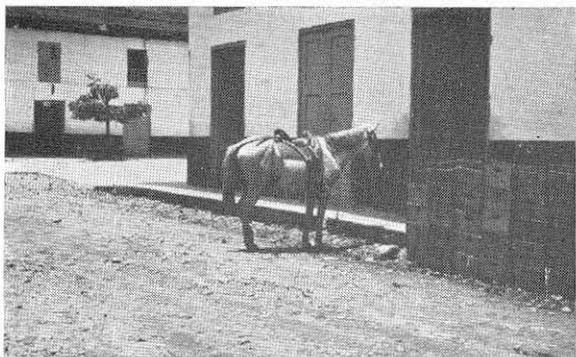
La primera misa se celebró en la finca llamada "Arrayanes", que aún existe, y ya en 1932 se había iniciado la construcción de un buen número de casas en la cabecera urbana. Durante los años siguientes, San Luis de Gaceno fue progresando, especialmente por la intensificación de la cría y ceba de ganado y venta de víveres. Pero luego la violencia lo azotó, cayendo entonces en un estancamiento del que hoy ya ha salido para enrumbarse hacia un futuro promisorio.

#### OBSERVACIONES LINGÜÍSTICAS

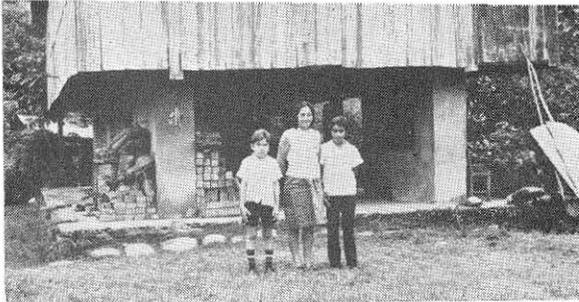
En relación con la fonética: encontramos *f* bilabial, *s* predorsal y *ch* normalmente africana; conservan la distinción *ll/y*, presentando la *y* tres tipos de realización; fricativa plena, fricativa debilitada y semiconsonante. La *r* final suele ser fricativa, aunque encontramos algunos casos de vibrante plena en esa posición; en un informante encontramos que realizaba, ocasionalmente, la *r* ante otra consonante, como fricativa ensordecida: cerdo, pierna, cerca. La *rr*, inicial o medial, suele ser fricativa y en algunos casos presenta leve tendencia a la asibilación.

Respecto a las vocales, no se notó ningún fenómeno especial.

En cuanto a la morfosintaxis, se pudo constatar el empleo frecuente de diminutivos con valor afectivo: "tengo mis gallinitas" (eran unas dos mil), "allí en la finquita", "me gané algunos centavitos", etc.



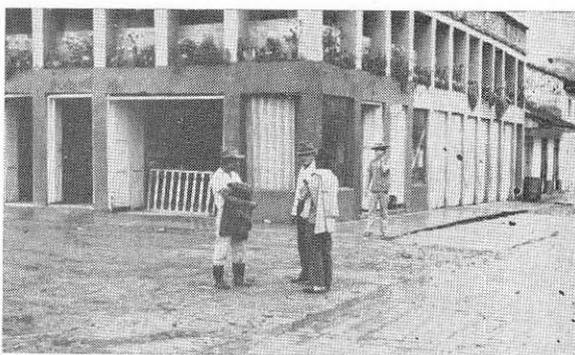
El medio de transporte para un *gacenero* es el caballo.



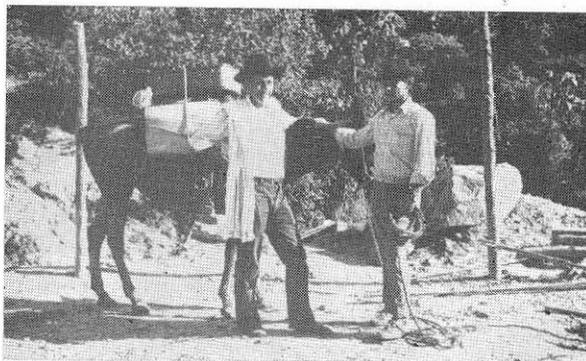
Eloísa vda. de Ramírez, informante del ALEC, y dos de sus hijos.



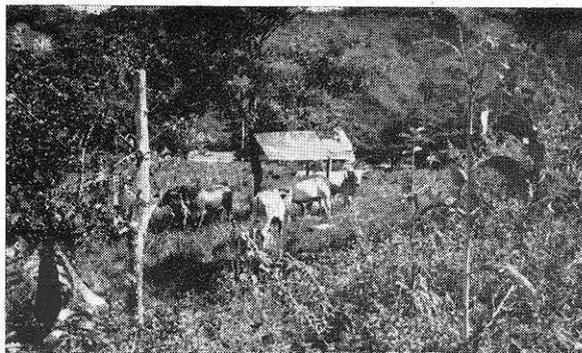
Mujeres sanluseñas. Nótese la indumentaria. A la derecha, Jesús García.



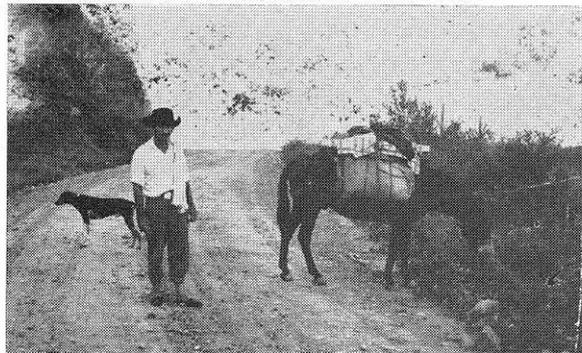
Vecinos conversando. Obsérvese la vestimenta.



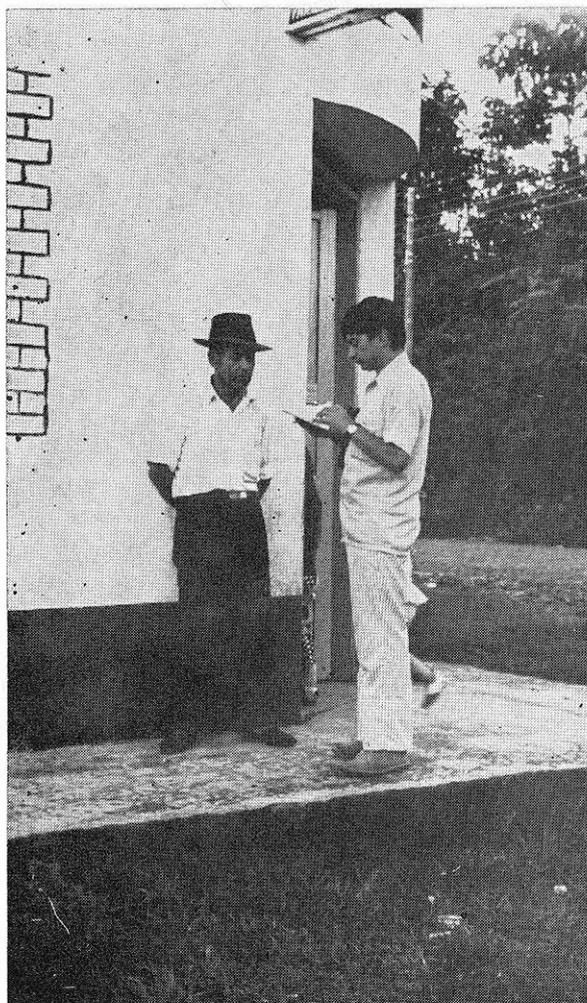
Tipos humanos. Nótese el vestido.



Una de las principales fuentes de riqueza del municipio de San Luis de Gaceno es la ganadería: se destaca la raza cebú.



Campesino con su *macho*.



En esta fotografía aparecen, a la izquierda, el señor Elías Mora, informante del Atlas Lingüístico Etnográfico de Colombia, y, a la derecha, don Jesús María García Sánchez, investigador del Instituto Caro y Cuervo.

Los sirvientes tratan a los niños de *sumercé*, pero el tratamiento más general es el de *usted*.

Entre los sufijos derivativos se emplea *-al* con mayor frecuencia que cualquier otro: *huertal*, *cabezal*, *frijolal*, etc.

Respecto al léxico nos llamaron la atención los siguientes términos:

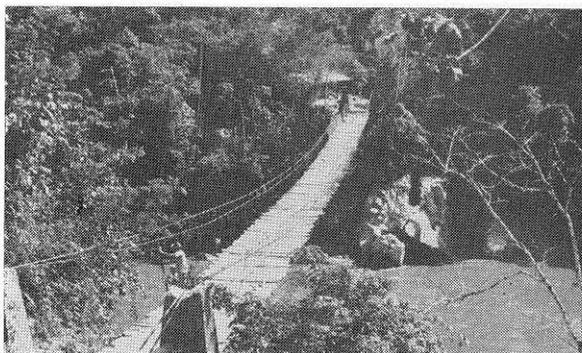
*Morraquiar* es un eufemismo para 'matar'; *taparuco* es el 'gallo basto'; *apoyo* 'última leche que se ordeña'; *madrino* es el 'botalón'; al conjunto de vacas, caballos y otros animales lo llaman *abrigada*; al 'rodeo' lo denominan *majada*.

Se llama *coca* a la 'hoja de la mazorca' y ésta, cuando tierna, se denomina *chure*.

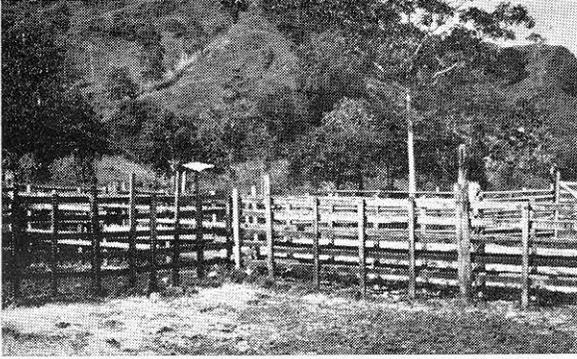
Los plátanos en el mercado se venden por *racimos*, *pencas* y *manos* y la yuca que resulta vidriosa es llamada *chulla*.

Los campos se miden por *tareas*, *cuartillas* y *hectáreas*; las cosechas principales reciben los nombres de: *cosecha de año grande* (se siembra en marzo) y *guayome* o *travesía* (se siembra en agosto o septiembre).

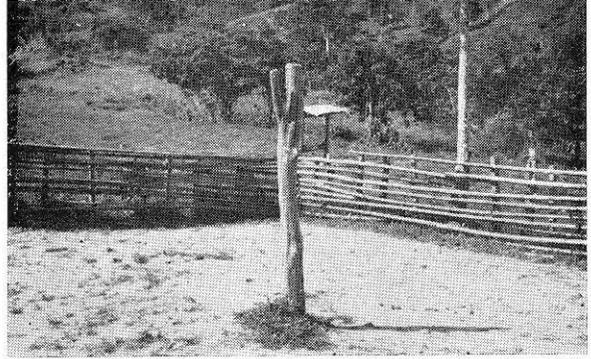
*Ejiquiar* la caña es 'deshojarla'; *jayar* es sinónimo de 'rumiar' y *estoconar* es 'cortar la punta de los cuernos de una res'. Al horno donde



Puente colgante sobre el río Lengupá.



Corrales para encerrar el ganado.



*Madrino* o botalón: poste fuerte de madera que se hinca en el suelo, en el centro de los corrales, y que sirve para sujetar las reses.

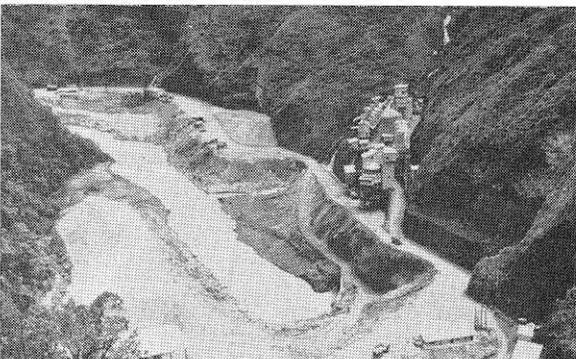
cuecen la miel para hacer panela lo denominan *parrilla*; llaman *batanero* al 'viajante de comercio' y *chiguas* o *tejidas* a los 'envases hechos de fique'.

*Alisar* es 'planchar'; una especie de 'cedazo de poco fondo, hecho de bejuco y palma', se denomina *manar*; *posas* son las 'esposas' (para apresar) y *respejo* es el 'conjunto de cortezas que se sacan a las frutas y a los vegetales y que se da a los cerdos como alimento'. La 'sarna' es denominada *fucha*; *mamota* es la 'cucaracha'; el 'zumbar de los mosquitos' es *burriar*; *chungüi* es una 'especie de cucarrón', *galipiar* es sinónimo de 'lagartija' y *chimbilá* o *chimbilá* es el mismísimo 'murciélago'.

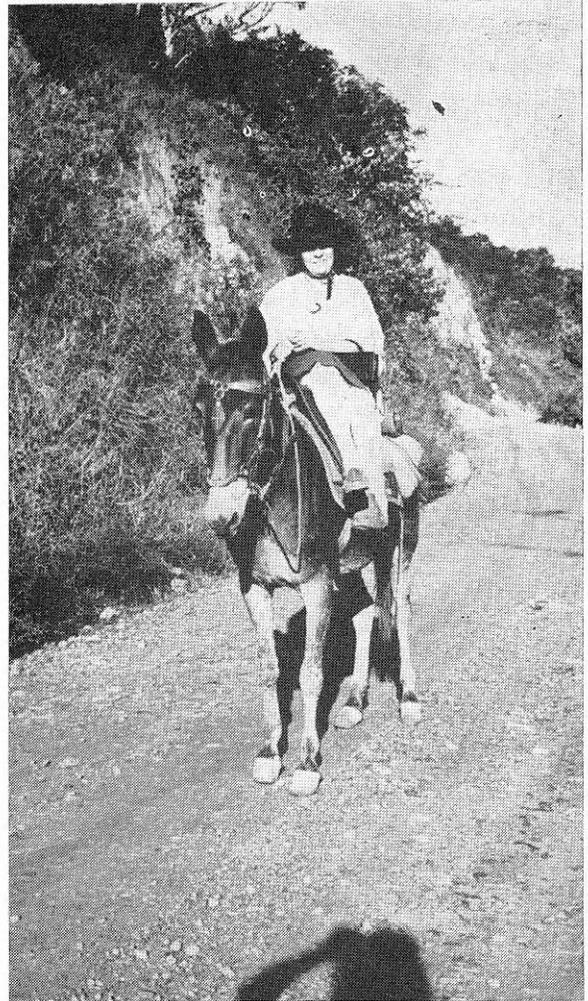
Finalmente, los sanluisños son bastante aficionados a la música y al baile: tocan instrumentos como el *ganachichero* (tiple grande), la *chicharra* (guitarra pequeña) y el *chimborrio* (especie de tambor de gran tamaño) y danzan al son de la *guabina* y del *joropo*, sin olvidar danzas y bailes antiguos como *el de las perdices*, *del tres* y *del moño*, este último acompañado de coplas.

JENNIE FIGUEROA LORZA.

Departamento de Dialectología,  
Yerbabuena, octubre 5 de 1973.



Represa de Chivor.



Mujer cabalgando en una mula, frecuente medio de transporte en San Luis de Gaceno. Obsérvese que la dama usa sombrero y que monta en un galápago a la manera tradicional femenina, con ambas piernas hacia el mismo lado.

# O B R A Y G R A C I A

## D E A L B E R T O A N G E L M O N T O Y A

Cuántas veces, amor, por retenerte  
puse a tus pies mi juventud rendida.  
Y cuántas a pesar de estar herida,  
te la volví a entregar por no perderte.

Cuántas también altivo y fuerte,  
por alcanzar la gracia prometida,  
me batí frente a frente con la vida,  
o me hallé cara a cara con la muerte.

Y hoy, cuando mi ilusión vuelve a tu lado  
trayéndole al misterio de tu hechizo  
la pluma azul del pájaro encantado,

torna otra vez a mi pupila el lloro  
al mirar desde el puente levadizo  
que está cerrado tu castillo de oro.

Alberto Angel Montoya nació en Bogotá en el año de 1905. Murió en 1971. En él convivieron armoniosa y dramáticamente un fino señor y un hondo poeta. Su vida y su poesía se hallan también entrañablemente fundidas: los versos aparecen como una prolongación de su biografía y ésta constituye una a manera de proyección de sus poemas. En su primera juventud le hechizaron las sirenas rubendarianas y hay en su obra de entonces una visible huella modernista. Pero la poesía de Angel Montoya no es tan sólo “hermosa cobertura”, gentil idioma nacarado, bella voluta de galantería como lo han querido algunos glosadores superficiales. Existe en los poemas de Angel Montoya, aun en los de más frívola apariencia, un segundo término de angustiosa veracidad, de patetismo contenido, una acidez de melancolía, un amargo sabor de soledad, un orgulloso ademán de tedio, de cansancio y desdén. Condiciones que, unidas a la pureza de su actividad estética, prestan a su lírica una

absoluta permanencia y una alta tensión espiritual.

En la poesía de Angel Montoya andan enlazados el amor y la muerte. El drama erótico —desde sus más tenues matices hasta sus más cálidas experiencias— alcanza en su obra una expresión de gran belleza e intensidad. El rigor diamantino de la forma —en el soneto y los tercetos— hace pensar en la tersura enardecida del mejor Leopoldo Lugones.

La obra de Alberto Angel se halla exenta de pretensiones conceptuales y de vanidades filosofantes. Se apoya sobre el mundo eterno, fascinador e incandescente del corazón. Pero la anécdota sentimental se levanta a pura categoría humana, es decir, universal. No olvidemos que toda gran poesía lírica, desde los griegos hasta Juan Ramón Jiménez y Jacques Prevert, ha sido, en este noble sentido, anecdótica.

Alberto Angel Montoya fue en su vida y en su obra un dechado de elegancia, de lineal esbeltez, de gallardía esencial. Repitamos que es un poeta que hizo de su poesía una aventura digna de ser vivida, y de su vida una aventura digna de ser cantada.

Alberto Angel Montoya editó, en sus días, cuatro libros de poesía: *El alba inútil*, *En blanco mayor*, *Las vigilias del vino* y *Hay un ciprés al fondo*. Publicó un libro de prosas —un si es no decadentes— en donde reitera ese ademán de cogitabundo escepticismo y de sonriente ironía, patentes en sus versos. Son memorables, también, sus semblanzas de algunos grandes poetas colombianos: Valencia, Castillo, Barba Jacob... Desde su ángulo de silencio Alberto Angel Montoya sigue viviendo en la memoria y el corazón de los colombianos y las colombianas.

E D U A R D O C A R R A N Z A

# EL MINISTRO DE EDUCACION Y CIENCIA DE ESPAÑA EN BOGOTA REUNIÓN CON REPRESENTANTES DEL ICFES Y DEL INSTITUTO CARO Y CUERVO

El 29 de agosto del presente año, el señor Ministro de Educación y Ciencia de España, doctor Julio Rodríguez Martínez, entre las actividades que desarrolló durante su reciente visita a Colombia, presidió una reunión en la que tomaron parte el señor Embajador de España, don Fernando Olivie, don Javier Rubio, Consejero de la Embajada, el doctor Pablo Oliveros Marmolejo, Director del Instituto Colombiano para el Fomento de la Educación Superior (ICFES) y el Decano del Seminario Andrés Bello del Instituto Caro y Cuervo, doctor Darío Abreu.

Acompañaban al señor Ministro, don Juan de Dios López González, Rector de la Universidad de Granada; don Rafael García Villanova, Decano de la Facultad de Farmacia de la Universidad de Granada; don Enrique Fernández Caldas, Catedrático de edafología de la Universidad de La Laguna.

El señor Ministro de Educación de España, en forma muy cordial, generosa y entusiasta, ofreció a las dos instituciones, representadas en la reunión, el concurso y colaboración de su Gobierno para los planes educativos y de investigación que ellas adelantan en la actualidad.



EL MINISTRO DE EDUCACIÓN Y CIENCIA DE ESPAÑA,  
DOCTOR JULIO RODRÍGUEZ MARTÍNEZ, EN SU VISITA  
A LAS OFICINAS DE LA OEI EN COLOMBIA

Recibe del Director del Instituto Caro y Cuervo, doctor José Manuel Rivas Sacconi, el primer ejemplar de la  
*Muestra del léxico de la pesca en Colombia.*



EL MINISTRO DE EDUCACIÓN DE ESPAÑA, DOCTOR JULIO RODRÍGUEZ MARTÍNEZ, Y EL MINISTRO DE EDUCACIÓN DE COLOMBIA, DOCTOR JUAN JACOBO MUÑOZ DELGADO.

Entre los puntos tratados, conviene destacar la nueva perspectiva de la educación superior española conocida actualmente como *La Universidad a distancia*. Surgió un diálogo muy interesante en torno a esta novedosa experiencia, al final del cual, el señor Ministro, don Julio Rodríguez, se mostró dispuesto a transmitir a los organismos educativos colombianos toda la información pertinente y a colaborar en programas similares o en aquellos de la misma índole que planifique Colombia en el futuro inmediato.

El decano del Seminario Andrés Bello del Instituto Caro y Cuervo explicó luego el alcance, los antecedentes y la obra cumplida por la Cátedra Antonio de Nebrija, que se ha establecido gracias a los auspicios de la Oficina de Educación Iberoamericana (OEI) y al concurso decidido de la Embajada de España y de varias entidades españolas.

Fue muy placentero registrar la espontaneidad e interés del señor Ministro de Educación de España en brindar el mayor apoyo para la consolidación de la Cátedra.

La Cátedra Antonio de Nebrija es una actividad docente e investigativa del más alto nivel, en el campo de la filología y la lingüística hispánicas.

## DECRETO NUMERO 1573 DE 1973 (10 de agosto de 1973)

Por el cual se confiere una condecoración de la Orden Nacional de Miguel Antonio Caro y Rufino José Cuervo.

EL PRESIDENTE DE LA REPUBLICA  
DE COLOMBIA

en uso de sus facultades legales.

D E C R E T A :

ARTÍCULO ÚNICO. — Confiérese la Orden Nacional de Miguel Antonio Caro y Rufino José Cuervo en el Grado de Gran Cruz a Su excelencia el señor ARISTIDES CALVANI, Ministro de Relaciones Exteriores de Venezuela.

COMUNÍQUESE Y PUBLÍQUESE.

Dado en Bogotá, D.E., a 10 de agosto de 1973.

MISAEEL PASTRANA BORRERO.

EL MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES,  
ALFREDO VÁZQUEZ CARRIZOSA.

EL MINISTRO DE EDUCACIÓN NACIONAL,  
JUAN JACOBO MUÑOZ.

## MISIÓN CULTURAL SOVIÉTICA

El 29 de mayo, a medio día, el Instituto Caro y Cuervo tuvo el agrado de recibir en su sede de Yerbabuena la visita de una misión cultural soviética, integrada por el Dr. Stepan V. Mamontov, profesor de literatura hispanoamericana en la Facultad de Filología de la Universidad Patricio Lumumba, de Moscú, y Vicepresidente de la Asociación Soviética de Amistad y Colaboración Cultural con los Países de América Latina, por el Dr. Viacheslav M. Komarov, Secretario General de la Asociación antes mencionada, y por el Dr. Yuri Koslov quienes fueron acompañados por el economista colombiano Dr. Rafael Baquero Herrera. Recibieron a tan importantes profesionales de las letras y la cultura, el Secretario General del Instituto, Francisco Sánchez Arévalo, y los investigadores Alcira Valencia Ospina, Directora de la Biblioteca del Instituto, y José Joaquín Montes, del Departamento de Dialectología. El tiempo de la visita transcurrió principalmente en los fondos de la Biblioteca y en la Oficina de Canjes.

Los tres profesionales rusos, quienes manejan el español con fluidez y con perfecto dominio lexicográfico y de pronunciación, se manifestaron muy complacidos por el feliz resultado de su visita al Instituto y se refirieron en elogiosas palabras a la organización, a la actividad y a las labores de éste. El Dr. Mamontov, conocedor muy versado de la literatura hispanoamericana, expresó su admiración por el ambiente de Yerbabuena y a la vez por el acervo bibliográfico de nuestra Biblioteca.

# BIBLIOTECA DEL INSTITUTO CARO Y CUERVO

LIBROS INCORPORADOS EN EL MES DE AGOSTO DE 1973

- ACADEMIA COLOMBIANA DE LA LENGUA, *Bogotá, ed.* — Homenaje a don Marcelino Menéndez Pelayo en el primer centenario de su nacimiento. Bogotá, [Edit. Antares], 1956. 95 p., 2 h. 24 cm. Contenido: Poesías de Menéndez Pelayo, por Miguel Antonio Caro. - Elogio de don Marcelino Menéndez Pelayo, por Antonio Gómez Restrepo. Menéndez Pelayo y la América Española, por José María Rivas Groot.
- AKADEMIA NAUK SSSR., *ed.* — Mezhdunarodniĭ Kongressi po iazikoznaiiu. Leningrad, Biblioteki Akademii, 1973. 191 p., 2 h. 20 cm.
- ALBERONI, FRANCESCO. — Contributo allo studio dell'integrazione sociale dell'immigrato. Milano (Italia), Società Editrice Vita e Pensiero, [1960]. 135 p., 10 h. 24 cm. (Pubblicazioni dell'Università Cattolica del Sacro Cuore. Serie Terza: Sociologia, 2).
- ALBERTI, RAFAEL. — Marinero en tierra. La amante. El alba del alhelí. Edición, introducción y notas de Robert Marrast. Madrid, [Edit. Castalia, 1972]. 292 p., 4 h. ilus. (incl. facsím.). 18 cm. (Clásicos Castalia, 48).
- ALVAREZ, BENJAMÍN, *coautor.* — Educación, ciencia y tecnología [por] Benjamín Alvarez [y] Elsa R. de Alvarez. [Bogotá], Edit. Voluntad, [s. a.]. 96 p. ilus. (incl. diagramas) 19 cm. (Biblioteca del Educador, 21).
- ALVAREZ, JAIME, S. I. — Qué es qué en Pasto. Pasto (Colombia), Casa Mariana, 1973. 4 h. p., 187 p., 1 h. láms. 18½ cm. (Biblioteca Popular Nariñense, 1).
- AMORÓS, ANDRÉS. — Vida y literatura en "Trotteras y danzaderas". [Madrid], Edit. Castalia, [1973]. 277 p., 1 h. 18 cm. (Literatura y Sociedad, 2).
- ARBOLANCHE, JERÓNIMO DE. — Las Abidas. Edición, estudio, vocabulario y notas de F. González Ollé. Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1969. 2 v. 21 cm. (Clásicos Hispánicos. Serie I: Ediciones Facsímiles, 9). Contenido. - t. 1: Estudio y vocabulario. - t. 2: Edición facsimilar y notas.
- ARCINIEGAS, GERMÁN. — Colombia. Itinerario y espíritu de la independencia según los documentos principales de la Revolución ... Bogotá, [Color Osprey Impresores], 1972. 299 p. ilus. 20 cm. (Biblioteca Banco Popular, 40).
- ASÍN PALACIOS, MIGUEL. — Obras escogidas. Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Instituto "Miguel Asín", 1948. VIII, 624 p. 23 cm. Contenido. - t. 2 y 3: Historia y filología árabe.
- ASOCIACIÓN BOLIVARIANA DE COSTA RICA, *ed.* — Conmemoración centenaria de la solemne traslación de los restos mortales del Libertador Simón Bolívar a Venezuela: 1842 diciembre 17 1942. San José (Costa Rica), Imp. Borrarse, 1943. 72 p. ilus. (rets.) 25 cm.
- AZKUE, RESURRECCIÓN MARÍA DE. — Estudio comparativo entre el vascuence y varias lenguas cultas ... Bilbao (España), Talleres Gráficos El Noticiero Bilbaíno, 1949. 78 p. 21 cm.
- BABA, CONELIU, *pról.* — Tonitza ... Bucarest (Rumania), Éditions Meridiane, 1965. 146 p., 1 h. ilus. (algs. cols.) 28½ cm.
- BAEDEKER, KARL. — Paris et ses environs. Manuel du voyageur ... 10ª ed. revue et mise à jour. Leipzig (Alemania), Karl Baedeker, 1891. xxviii, 364, 32 p. mapas dobls. 16 cm.
- BĂLAJ, TEOFIL. — Roumanie. Le pays et les hommes. Préface par Șerban Cioculescu. Bucarest (Rumania), Éditions Meridiane, 1972. 259 p., 2 h. ilus. (incl. diagramas), láms. (algs. cols.), mapas dobls. 18½ cm.
- BEARDSLEY, THEODORE S., JR. — Tomás Navarro Tomás. A tentative bibliography 1908-1970 ... Syracuse, New York, Centro de Estudios Hispánicos, 1971. 12 p. 17 cm.
- BEINHAUER, WERNER. — El humorismo en el español hablado. (Improvisadas creaciones espontáneas). Prólogo de Rafael Lapesa. Madrid, Edit. Gredos, [1973]. 268 p., 9 h. 19½ cm. (Biblioteca Románica Hispánica. II: Estudios y Ensayos, 185).
- BLEZNICK, DONALD W., *ed.* — Direction of literary criticism in the Seventies. Edited by Donald W. Bleznick [and] John F. Winter. [Cincin-

- nati], University of Cincinnati, Department of Romance Languages and Literatures, 1972. 3 h. p., 102 p. 21 cm.
- BLEZNICK, DONALD W., *ed.* — Variaciones interpretativas en torno a la nueva narrativa hispanoamericana ... [Santiago de Chile], Helmy F. Giacomani, Editor, [1972]. 3 h. p., 111 p. 21½ cm.
- BUNDESMINISTERIUM FÜR INNERDEUTSCHE BEZIEHUNGEN, *Bonn*, *ed.* — Die Entwicklung der Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Deutschen Demokratischen Republik ... [Bernecker (Alemania), Verlagsbuchdruckerei, 1973]. 154 p. 29½ cm. Contenido: Bericht und Dokumentation.
- BUONOCORE, DOMINGO. — Diccionario de bibliotecología. Santa Fé (Argentina), Librería y Edit. Castellví, [1963]. xxxv, 336 p., 1 h. 23 cm. Contenido: Términos relativos a la bibliología, bibliografía, bibliofilia, biblioteconomía, archivología, documentología, tipografía y materias afines.
- BUSS, REINHARD J. — The klabautermann of the Northern Seas ... Berkeley, University of California Press, 1973. x, 138 p. ilus. (mapas) 25½ cm. (Folklore Studies, 25).
- CARRANZA FERNÁNDEZ, EDUARDO. — Los días que ahora son sueños. Poesía en prosa: 1943-1972. Bogotá, [Imp. Patriótica del Instituto Caro y Cuervo], 1973. 108 p., 1 h. 16½ cm. (Colegio Máximo de las Academias de Colombia, 8).
- CASAS, BARTOLOMÉ DE LAS. — Las exhortaciones que hacían en México los padres a los hijos ... [Monterrey (México), Ediciones Sierra Madre, 1972]. 15 p. 20½ cm. (Poesía en el Mundo, 104).
- CASTILLO, CARLOS, *comp.* — University of Chicago Spanish dictionary. Revised edition. Compiled by Carlos Castillo and Otto F. Bond with the assistance of Bárbara M. García. Revised, by D. Lincoln Canfield. Chicago, The University of Chicago Press, [1972]. xlvi, 202, xiii, 233 p. 22½ cm.
- ČEPAN, OSKÁR, *coautor.* — Otázky prózy [por] Oskár Čepan y otros. Bratislava (Checoslovaquia), Vydavateľstvo Slovenskej Akadémie Vied, 1962. 271 p. 24 cm.
- CHALITA SFAIR, MANSOUR. — El problema palestino. Versión del francés: Antonio Chalita Sfair. [Bogotá, Edit. A B C, 1973]. 134 p., 1 h. 16½ cm.
- CHURCH, ALFRED J. — The Odissey for boys and girls, told from Homer ... New York, The Macmillan Company, 1939. 308 p. front. (lám.), láms. 18½ cm.
- CIRAC ESTOPAÑÁN, SEBASTIÁN. — Monografías y síntesis bibliográfica de filología griega ... [Burgos (España)], Universidad de Barcelona, Facultad de Filosofía y Letras, 1960. 577 p. 24 cm. (Logos, 1).
- EL COMENTARIO de textos. [Madrid], Edit. Castalia, [1973]. 467 p. 18 cm. (Literatura y Sociedad, 1).
- CONTRERAS, FERNANDO. — Introducción a la economía ... Bogotá, Centro de Investigación y acción Social, [1972]. 196 p. ilus. (diagramas) 27½ cm. (Colección Monografías y Documentos, 11).
- CORBATO, CARLO. — Riprese Callimachee in Apollonio Rodio. [Trieste (Italia)], Università degli Studi di Trieste, Facoltà di Lettere, 1955. 24 p. 24 cm. (Istituto di Filologia Classica, 3).
- CRABBÉ, PIERRE. — Ciencia y sociedad ... Monterrey (México), Gobierno del Estado de Nuevo León, 1973. 20 p. 20½ cm. (Cuadernos de Asuntos Culturales. Serie Ciencias, 2).
- CROCIONI, GIOVANNI. — Bibliografia delle tradizioni popolari marchigiane. Firenze (Italia), Leo S. Olschki Editore, 1953. 219 p., 2 h. 25 cm. (Biblioteca di Bibliografia Italiana, 24).
- CRUZ SANTOS, ABEL. — Finanzas públicas. Bogotá, Ediciones Lerner, 1968. 3 h. p., 592 p., 1 h. ilus. (diagramas) 24 cm.
- CRUZ SANTOS, ABEL. — Pasado, presente y futuro de Buga. Bogotá, Edit. Kelly, 1970. 20 p. 16½ cm.
- CRUZ SANTOS, ABEL. — Por caminos de mar, tierra y aire. 2ª ed. Bogotá, Edit. Kelly, 1973. 213 p., 1 h. láms. 20 cm. Contenido: Evolución del transporte en Colombia.
- CRUZ SANTOS, ABEL. — El presupuesto colombiano. 4ª ed. Bogotá, Edit. Temis, 1963. xix, 288 p. 22½ cm.

- CRUZ SANTOS, ABEL. — Temas de economía. 4ª ed. Bogotá, Universidad Externado de Colombia, 1970. XIX, 546 p., 1 h. 21 cm.
- DURÁN, ARMANDO. — Estructura y técnicas de la novela sentimental y cabaleresca. Madrid, Edit. Gredos, [1973]. 182 p., 8 h. 19½ cm. (Biblioteca Románica Hispánica. II: Estudios y Ensayos, 184).
- ECHEVERRI, ELIO FABIO. — Colombia a la mano. Texto histórico geográfico. Primera parte ... Bogotá, Edit. Minerva, 1955. 164 p., 2 h. ilustr. (incl. rets.), mapas. 24 x 30 cm.
- ELJURI-YÚÑEZ S., ANTONIO R. — La batalla naval del lago de Maracaibo. Narración. [Caracas, Edit. Arte, 1973]. 199 p. ilustr. (incl. facsím., láms., mapas cols. dobls. 22 cm.
- ELLILÄ, TAUNO. — Die wichtigsten Grundlagen des finnischen Zivilprozessrechts ... Helsinki, Suomalainen Tiedeakatemia, 1971. 17 p. 24½ cm. (Annales Academiae Scientiarum Fennicae, Serie B, 169).
- FERRARA, MARIO. — Bibliografia savonaroliana. Bibliografia ragionata degli scritti editi dal principio del secolo XIX ad oggi. Firenze (Italia), Leo S. Olschki Editore, 1958. XI, 219 p., 2 h. 25 cm. (Biblioteca di Bibliografia Italia, 31).
- FRANCE. MINISTÈRE DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE ET DES BEAUX-ARTS, *ed.* — Catalogue des ouvrages d'Aristote conservés au Département des Imprimés. Paris, Imprimerie Nationale, 1900. 108 p. (doble columna) 23½ cm.
- GARCÍA MÁRQUEZ, GABRIEL. — One hundred years of solitude ... Translated from the Spanish by Gregory Rabassa. [New York], Avon Publishers, [1972]. 383 p. 17½ cm.
- GÂȘTESCO, PETRE, *coautor.* — L'empire des lacs [par] Petre Gâștesco [et] Vasile Senco. Préface de Geo Dumitresco. Bucarest, Éditions Meridiane, 1968. 10 p., 68 h. ilustr. (algs. cols.) 28 cm.
- GIRALDO JARAMILLO, GABRIEL. — Francisco Coreal y su viaje a las Indias Occidentales. Bogotá, Edit. Cromos, 1953. 40 p. 24 cm. Separata del "Boletín de la Sociedad Geográfica de Colombia", vol. XI, N° 1.
- GIURESCU, CONSTANTIN C. — Formación del pueblo rumano y de su lengua. [Bucarest (Rumania)], Edit. Meridiane, 1972. 165 p., 1 h. mapas dobls. 18½ cm.
- GŁOWALA, WOJCIECH. — Sentymentalizm i pedanteria o systemie estetycznym Karola Irzykowskiego. Wrocław, Wrocławskie Towarzystwo Naukowe, 1972. 322 p. 20½ cm. (Travaux de la Société des Sciences et des Lettres de Wrocław. Seria A, 152).
- HAKKARAINEN, HEIKKI J. — Studien zum Cambridge Codex T-S. 10.K.22 ... Helsinki, Suomalainen Tiedeakatemia, 1971. 142 p. ilustr. (incl. facsím.) 24½ cm. (Annales Academiae Scientiarum Fennicae. Serie B, 174). Contenido. - t. 2: Graphemik und Phonemik.
- HAWTHORNE, NATHANIEL. — A wonder book. Tanglewood tales ... New York, E. P. Dutton, [1937]. x, 310, 15 p. 17 cm. (Everyman's Library).
- HERNÁNDEZ VALBUENA, LUIS MARIO. — Museos y otros sitios de interés para las vacaciones y tiempo libre ... Bogotá, [Club de la Unesco], 1972. 16 p. (anv.), 1 h. 27½ cm.
- HILLEN, WOLFGANG. — Sainéans und Gilliérons Methode und die romanische Etymologie ... Bonn, Romanisches Seminar der Universität Bonn, 1973. 256 p., 2 h. 20½ cm. (Romanistische Versuche und Vorarbeiten, 45).
- HOMENAJE a Ricaurte, 7 de agosto de 1924. Bogotá, Edit. de Cromos, 1924. 48 p. ilustr. (incl. rets.) 16½ cm. Contenido: Discursos de Julio D. Portocarrero, Guillermo Valencia y Andrés E. de la Rosa, pronunciados en la inauguración del monumento erigido en Bogotá al héroe de San Mateo.
- HÖRMANN, HANS. — Psicología del lenguaje. Versión española de Antonio López Blanco. Traducciones Diorki. Madrid, Edit. Gredos, [1973]. 495 p., 8 h. ilustr. (diagramas) 19½ cm. (Biblioteca Románica Hispánica. I: Tratados y Monografías, 14).
- IJSEWIJN, J., *ed.* — Collatio de laudibus Facultatum Lovanii saeculo XV (1435?) habita, nunc primum typis edita a J. Ijsewijn et Pl. Lefèvre. [Utrecht (Holanda), De Nederlandsche Boekhandel, 1973]. p. 416-436 24 cm. Separata de "Zetesis".
- INSTITUTO RUMANO DE RELACIONES CULTURALES CON EL EXTRANJERO, *ed.* — Personalidades de la

- ciencia y cultura rumanas. [Bucarest, Arta Grafică, s. a.]. 60 p., 2 h. ilustr. cols. 30 cm.
- IONESCO, GRIGORE. — Histoire de l'architecture en Roumanie. De la préhistoire à nos jours. Bucarest, Éditions de l'Académie de la République Socialiste de Roumanie, 1972. 588 p., 1 h. ilustr. (algs. cols.), mapas dobls. 24 cm. (Bibliotheca Historica Romaniae. II: Monographies, 11).
- JIMÉNEZ RUEDA, JULIO. — Las constituciones de la antigua Universidad. [México, D. F., Universidad Nacional Autónoma de México], Facultad de Filosofía y Letras, 1951. 116 p., 3 h. láms. (facsíms.) 23 cm. (Ediciones del IV Centenario de la Universidad de México, 8).
- JOHNSON, CARROLL B. — Matías de los Reyes and the craft of fiction ... Berkeley, University of California Press, 1973. 4 h. p., 309 p. front. (facsim.) 23 cm. (University of California Publications in Modern Philology, 101).
- JOPPICH-HAGEMAN, UTE. *coautor.* — Untersuchungen zu Wortfamilien der Romania Germanica von Ute Joppich-Hagemann und Ute Korth. Bonn, Romanisches Seminar der Universität Bonn, 1973. 280 p., 2 h. ilustr. (diagramas). 20½ cm. (Romanistische Versuche und Vorarbeiten, 46).
- JUBERÍAS, FRANCISCO, C. M. F. — La Madre Laura en las alturas de la mística ... Medellín (Colombia), [Edit. Granamérica], 1973. 226 p., 1 h. 16½ cm. (Colección Madre Laura, 3).
- KEMILÄINEN, AIRA. — "L'affaire d'Avignon" (1789-1791) from the viewpoint of nationalism ... Helsinki, Suomalainen Tiedeakatemia, 1971. 205 p. mapas dobls. 24½ cm. (Annales Academiae Scientiarum Fennicae. Serie B, 172).
- LA BELLE, THOMAS J. — The new professional in Venezuelan secondary education ... Assistance of Jan R. Van Orman. Los Angeles, University of California, Latin American Center, 1973. xvi, 195 p. tabs. 22½ cm. (Latin American Studies, 23).
- LASSERRE, PIERRE. — M. Alfred Croiset. Historien de la démocratie athénienne. Préface de Charles Maurras. Paris, Nouvelle Librairie Nationale, [1909]. xvi, 124 p. 18 cm.
- LAURA DE SANTA CATALINA, M. M. I. — Devociones Eucarísticas ... [Medellín (Colombia), Edit. Granamérica, 1973]. 72 p., 1 h. 16½ cm. (Colección Madre Laura, 9).
- LAURA DE SANTA CATALINA, M. M. I. — Lampos de luz. 2ª ed. [Medellín (Colombia), Edit. Granamérica, 1973]. 374 p. 16 cm. (Colección Madre Laura, 1).
- LAURA DE SANTA CATALINA, M. M. I. — Proyecciones de un corazón humano divino. 2ª ed. [Medellín (Colombia), Edit. Granamérica, 1973]. 251 p. lám. col. 16½ cm. (Colección Madre Laura, 4).
- LEHTONEN, MAIJA. — Essai sur Dominique de Fromentin ... Helsinki, Suomalainen Tiedeakatemia, 1972. 83 p. 24½ cm. (Annales Academiae Scientiarum Fennicae. Serie B, 176).
- LEISINGER, ALBERT H. — Microfotografía para archivos. Versión española de María del Carmen Guzmán. Madrid, Dirección General de Archivos y Bibliotecas, Servicio Nacional de Microfilm, 1972. 82 p. láms. 19 cm.
- LEWIS, SINCLAIR. — Cass Timberlane. A novel of husbands and wives ... New York, Random House, [1945]. 390 p. 19½ cm.
- LIND, GEORG RUDOLF. — Jorge Guilléns "Cántico". Eine Motivstudie. Frankfurt am Main, Vittorio Klostermann, [1955]. 152 p. 24 cm. (Analecta Romanica. Beihefte zu den romanischen Forschungen, 1).
- LIRA URQUIETA, PEDRO. — Estudios sobre vocabulario. [Santiago de Chile], Edit. Andrés Bello, [1973]. 300 p. 22 cm.
- LLERAS RESTREPO, CARLOS, *Presidente de Colombia.* — El liberalismo colombiano. 1972. [Bogotá], Ediciones Tercer Mundo, [1973]. 77 p., 1 h. 16½ cm. (Colección Tribuna Libre. Serie Menor, 2).
- LLERAS ACOSTA, CARLOS ALBERTO, *Pbro.* — La bandera ... Bogotá, Imp. Nacional, 1928. 10 p. 23½ cm. Discurso pronunciado en la Catedral Primada, en la ceremonia de la jura de bandera el día 29 de abril de 1928.
- LOOS, ERICH. — Baldassare Castigliones "Libro del Cortegiano". Frankfurt am Main, Vittorio Klostermann, [1955]. 235 p. 24½ cm. (Ana-

- lecta Romanica. Beihefte zu den Romanischen Forschungen, 2). Contenido: Studien zur Tugendauffassung des Cinquecento.
- LÓPEZ PUMAREJO, ALFONSO, *Presidente de Colombia*. — Transmisión del mando. Discurso ... Bogotá, Imp. Nacional, 1942. 57 p. 24 cm.
- LÓPEZ MORALES, HUMBERTO. — Hacia un concepto de la sociolingüística ... [s. l., s. edit], 1973. p. 479-489. 25 cm. Separata de "Revista Interamericana", vol. II, N° 4, 1973.
- LÓPEZ MOSQUERA, JAIME. — La invalidez del Concordato. [s. p. i.]. 4 h. p., 50 p. 27 cm.
- LOZANO HORMAZA, HERNÁN. — "La Vorágine": ensayo bibliográfico. Edición preliminar. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1973. [s. p.] 32½ cm.
- MANNA, ANNA M. — La raccolta dantesca della Biblioteca Universitaria di Napoli. Firenze (Italia), Leo S. Olschki Editore, 1959. 2 v. 24 cm. (Biblioteca di Bibliografia Italiana, 34).
- MARÍN VARGAS, RAMÓN. — Sus mejores páginas. Selección de Carlos Eduardo Marín Ocampo. [Manizales (Colombia)], Gobierno Departamental de Caldas, [1973]. 560 p., 4 h. illus. (ret.) 20 cm. (Biblioteca de Autores Caldenses. Sexta Epoca, 37).
- MÉNDEZ ARCEO, SERGIO. — La Real y Pontificia Universidad de México. [México, D. F., Universidad Nacional Autónoma de México], Consejo de Humanidades, 1952. 150 p., 1 h. láms. (facsim.) 23 cm. (Ediciones del IV Centenario de la Universidad de México, 12).
- MESA, CARLOS E., C. M. F. — La administración de los Sacramentos en el Nuevo Reino de Granada. Madrid, [Raycar], 1973. 48 p. 23½ cm. Separata de "Missionalia Hispanica", Año XXX, N° 88, 1973.
- MESA, CARLOS E., C. M. F. — Hombres en torno a Cristo ... t. 2. [Medellín (Colombia), Ediciones Mysterium, 1973]. 274 p., 1 h. 20½ cm.
- MONTES GIRALDO, JOSÉ JOAQUÍN, *coautor*. — Muestra del léxico de la pesca en Colombia [por] José Joaquín Montes Giraldo [y] Luis Flórez. Bogotá, [Imp. Patriótica del Instituto Caro y Cuervo], 1973. 279 p., 1 h. illus. (incl. ma-
- pa) 20 cm. (Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo. Series Minor, 18).
- MONTESINOS, JOSÉ F. — Galdós. [Madrid], Edit. Castalia, [1973]. 354 p., 1 h. 21 cm. (Estudios sobre la Novela Española del Siglo XIX, 9).
- MORALES, CRISTÓBAL DE. — Opera omnia. Transcripción y estudio por Mons. Higinio Anglés. [Barcelona (España)], Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Delegación de Roma, 1971. 134 p. illus. (facsim.) 32 cm. (Monumentos de la Música Española, 34). Contenido. - t. 8: Motetes LI-LXXXV.
- MUSICESCU, MARÍA ANA, *pról.* — Voroneţ ... 11ª ed. Choix des images par Sorin Ulea. Bucarest (Rumania), Éditions Meridiane, 1971. 23 p., 32 h. láms. cols. 25½ cm.
- NÚÑEZ PELÁEZ, ALFONSO. — Eduardo Cote Lamus. El sentido americano y Universal de su poesía ... [Bogotá, Color Osprey Impresores, 1973?]. 15 p. 23½ cm.
- PAANANEN, UNTO. — Sallust's politico-social terminology. Its use and biographical significance ... Helsinki, Suomalainen Tiedeakatemia, 1972. 127 p. 24½ cm. (Annales Academiae Scientiarum Fennicae, Serie B, 175).
- PARDO GARCÍA, GERMÁN. — Desnudez. [México, D. F.], Libros de México, 1973. 152 p., 2 h. 28 cm.
- PASTORELLO, ESTER, *comp.* — L'epistolario Manuziano. Inventario cronológico-analítico 1483-1597. Firenze (Italia), Leo S. Olschki Editore, 1957. 348 p., 2 h. 25 cm. (Biblioteca di Bibliografia Italiana, 30).
- PÉREZ SALA, PAULINO. — Interferencia lingüística del inglés en el español hablado en Puerto Rico. Hato Rey (Puerto Rico), Inter American University Press, 1973. 132 p., 3 h. 19 cm.
- POKORNY, JULIO. — Antiguo irlandés (Lecturas históricas, con paradigmas, notas y glosario completo) ... Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1952. 103 p. 21 cm. (Manual de Lingüística Indoeuropea, 8).
- POZA, ANDRÉS DE. — Antigua lengua de las Españas. Edición de Angel Rodríguez Herrero. Madrid, Ediciones Minotauro, 1959. p. irreg. lám. (facsim.) 19 cm. (Biblioteca Vasca, 4).

- PUPO-WALKER, ENRIQUE, *comp., pról.* — El cuento hispanoamericano ante la crítica ... [Madrid], Edit. Castalia, [1973]. 383 p. 18 cm. (Literatura y Sociedad, 3).
- QUIROGA, HORACIO. — Cuentos ... Alegerea textelor, prefața, notele explicative și vocabularul de Renée Jerusalmi. București (Rumania), Editura Didactică, 1972. 120 p., 2 h. front. (ret.), ilus. 20 cm.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. COMISIÓN DE GRAMÁTICA. — Esbozo de una nueva gramática de la lengua española. Madrid, Espasa-Calpe, 1973. 592 p. 21½ cm.
- RIGSBIBLIOTEKAREMBEDET, *Copenhagen, ed.* — Accessionskatalog. Faelleskatalog over danske videnskabelige og faglige bibliotekers erhvervelser af udenlandsk litteratur i 1971 ... København, [Andelsbogtrykkeriet i Odense], 1972. 2 v. 25 cm. Contenido. - t. 1: A-K. - t. 2: L-Z.
- RODRÍGUEZ CRUZ, AGUEDA MARÍA, O.P. — Don Juan de Palafox y Mendoza, escolar salmantino ... Madrid, Facultad de Filosofía y Letras, 1961. p. 119-148. ilus. (facsíms.) 19½ cm. Contenido: Un sustrato indígena en el español hablado en Cuba? por Humberto López Morales, p. 133-146. Separata de "Trabajos y Conferencias", III, 4.
- RODRÍGUEZ CRUZ, AGUEDA MARÍA, O.P. — Historia de las universidades hispanoamericanas. Bogotá, [Imp. Patriótica del Instituto Caro y Cuervo], 1973. 2 v. láms. (incl. facsíms.) 24 cm. Contenido. - t. 1 y t. 2: Período hispánico.
- RODRÍGUEZ DE LOBO GUERRERO, FABIOLA, *coautor.* — Guías para la enseñanza de la matemática en bachillerato por Fabiola R. de Lobo Guerrero y Clara Helena Sánchez. Bogotá, Centro de Investigación y Acción Social, 1972. 217 p. ilus. 27½ cm. (Colección Monografías y Documentos, 12). Contenido. - Libro II: Los números naturales.
- ROMANICA Gandensia. Tomo XII. Gent (Bélgica), Rijksuniversiteit te Gent, Faculteit der Letteren en Wijsbegeerte, 1969. 133 p., 1 h. 25 cm.
- ROSENBLAT, ANGEL. — Rectifique Ud. sus conocimientos gramaticales. [Tunja (Colombia)], Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia, [1968]. 137 p., 2 h. 21 cm. (Ediciones "La Rana y el Aguila").
- ROSSI, GIUSEPPE CARLO. — Cenni sulla presenza del Vico in Portogallo ... [Napoli (Italia), Istituto Universitario Orientale, 1968]. p. 546-554. 22½ cm. Separata de "Forum Italicum", vol. II, N° 4, december 1968.
- ROSSI, GIUSEPPE CARLO. — Donne di Casa Savoia in Portogallo. [s. p. i.]. 12 p. 24½ cm. Separata de "Estudos Italianos em Portugal", N° 31-32, 1968-1969.
- ROSSI, GIUSEPPE CARLO. — España (y Feijóo) en motivos culturales y eruditos portugueses del siglo XVIII. Oviedo (España), Universidad de Oviedo, 1966. p. 389-406. 24 cm. Separata de "El P. Feijóo y su siglo". Ponencias y comunicaciones presentadas al Simposio celebrado en la Universidad de Oviedo del 28 de septiembre al 5 de octubre de 1964.
- ROSSI, GIUSEPPE CARLO. — Francisco de Miranda in Italia ... La Haya (Holanda), Van Goor Zonen, 1966. p. 487-534. 24 cm.
- ROSSI, GIUSEPPE CARLO. — La "Gazeta Literaria" del padre Francisco Bernardo de Lima (1761-1762). Napoli (Italia), [Istituto Universitario Orientale], 1963. 113 p., 3 h. 24 cm. (Publicazioni della Sezione Romanza dell'Istituto Universitario Orientale. Studio, 1).
- ROSSI, GIUSEPPE CARLO. — Madrid en las páginas de un humanista portugués. Madrid, [Raycar], 1970. 5 p. 24 cm. Separata de los "Anales del Instituto de Estudios Madrileños", tomo VI.
- ROSSI, GIUSEPPE CARLO. — Nuevas consideraciones sobre Andrés Bello traductor de poesía italiana ... [Nimega (Holanda), Instituto Español de la Universidad de Nimega, 1967]. p. 526-527. 24 cm. Separata de "Actas del Segundo Congreso Internacional de Hispanistas".
- ROSSI, GIUSEPPE CARLO. — Per una storia del teatro italiano del Settecento (Goldoni) in Portogallo. Venezia (Italia), Casa di Goldoni, 1970. p. 50-89. láms. (facsíms.) 24 cm. Separata de "Studi Goldoniani", quaderno N° 2.
- ROSSI, GIUSEPPE CARLO. — Per una storia del teatro italiano del Settecento (Metastasio) in Portogallo. Napoli (Italia), [Istituto Universitario Orientale], 1968. p. 96-147. 24 cm. Separata de "Annali dell'Istituto Universitario Orientale". Sezione Romanza.

- ROSSI, GIUSEPPE CARLO. — Recensione a: (The cancionero de Évora). Napoli (Italia), [Istituto Universitario Orientale], 1966. p. 319-321. 24 cm. Separata de "Annali dell'Istituto Universitario Orientale". Sezione Romanza.
- ROSSI, GIUSEPPE CARLO. — Reflexiones de un tradicionalista. Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1971. [s. p.] 24 cm. Separata de "Coloquios de historia y estructura de la obra literaria".
- ROSSI, GIUSEPPE CARLO. — Roma nella letteratura spagnola contemporanea. [Roma, Istituto di Studi Romani, 1970]. 15 p. 24 cm. Separata de "Studi Romani", Anno XVIII, N° 1, gennaio-marzo 1970.
- ROSSI, GIUSEPPE CARLO. — O uso do parêntesis em Alexandre Herculano narrador ... Coimbra (Portugal), [Gráfica de Coimbra], 1966. 13 p. 24 cm. Separata de "Actas do V Colóquio Internacional de Estudos Luso-Brasileiros", vol. III.
- ROSSI, GIUSEPPE CARLO. — Il Vasco da Gama di Francesco Cerlone. Padova (Italia), Liviana Editrice, 1971. p. 496-506. 23½ cm. Separata de "Studi di Filologia Romanza", offerti a Silvio Pellegrini.
- RUBIO, LISARDO, *ed.* — Documenta ad linguae latinae historiam inlustrandam digesta ab Lisardo Rubio [et] Virgilio Bejarano. Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1955. vi, 226 p., 2 h. 21 cm. (Manual de Lingüística Indoeuropea, 6).
- RUIZ P., ALCIDES J. — Falacias en la economía colombiana ... [Bogotá, Edit. Herrera Hermanos, 1973]. 385 p., 2 h. 19 cm.
- SACHSENRODER, WOLFGANG. — Adrien Mithouard und seine Theorie des "Occident". Zum Traditionalismus in der französischen Literatur vor dem ersten Weltkrieg ... Bonn, Romanisches Seminar der Universität Bonn, 1973. 203 p., 2 h. 21 cm. (Romanistische Versuche und Vorarbeiten, 43).
- SAÑUDO, JOSÉ RAFAEL. — Otro panamismo: El Tratado Colombo-Ecuatoriano ... Pasto (Colombia), 1971. 19 p. (anv.) 27½ cm.
- SARTORI, CLAUDIO. — Dizionario degli editori musicali italiani. (Tipografi, incisori, librai-editori). Firenze (Italia), Leo S. Olschki Editore, 1958. 215 p., 2 h. láms. (facsim.) 25 cm. (Biblioteca di Bibliografia Italiana, 32).
- SHIDELER, ROSS. — Voices under the ground: themes and images in the early poetry of Gunnar Ekelöf ... Berkeley, University of California Press, 1973. xii, 151 p. 23 cm. (University of California Publications in Modern Philology, 104).
- SIEBENMANN, GUSTAV. — Los estilos poéticos en España desde 1900. Versión española de Angel San Miguel. Madrid, Edit. Gredos, [1973]. 582 p., 8 h. 19½ cm. (Biblioteca Románica Hispánica. II: Estudios y Ensayos, 183).
- SMITH, VERITY ANNE. — Ramón del Valle-Inclán ... New York, Twayne Publishers, [1973]. 182 p. 20 cm. (Twayne's World Authors Series, 160).
- SOCIÉTÉ DE SAINT JEAN L'EVANGÉLISTE, *ed.* — Paroissien romain contenant la messe et l'office pour les dimanches et les fêtes ... Paris, Desclée Éditeurs Pontificaux, [1939]. xxxii, 1912 p., 42 h. música 17 cm.
- STEELE, PABLO. — Quiénes son los dueños de América Latina? 7ª ed. Prólogo de Antonio García. Bogotá, Ediciones Tercer Mundo, 1973]. xi, 204 p., 2 h. 17 cm.
- STEFANO, GIUSEPPE DI, *ed.* — El Romancero. Estudio, notas y comentarios de texto ... Madrid, Narcea de Ediciones, [1973]. 386 p., 1 h. 18 cm. (Bitácora, Biblioteca del Estudiante, 33).
- SYKKORRA, WOLFGANG. — Friedrich Diez' Etymologisches Wörterbuch der romanischen Sprachen und seine Quellen ... Bonn, Romanisches Seminar der Universität Bonn, 1973. 272 p., 2 h. 21 cm. (Romanistische Versuche und Vorarbeiten, 47).
- TRZYNADLOWSKI, JAN, *redactor.* — Litteraria I ... Wrocław, Wrocławskie Towarzystwo Naukowe, [1969]. 253 p., 1 h. 20 cm. (Travaux de la Société des Sciences et des Lettres de Wrocław. Seria A, 134).
- TRZYNADLOWSKI, JAN, *redactor.* — Litteraria IV ... Wrocław, Wrocławskie Towarzystwo Naukowe, 1972. 194 p., 1 h. 20½ cm. (Travaux de la Société des Sciences et des Lettres de Wrocław. Seria A, 153).

- UNESCO, *ed.* — La politique culturelle en Italie. [s. p. i.]. 76 p., 10 h. tabs. 26½ cm.
- UNIVERSITY OF TEXAS LIBRARY, *Austin, ed.* — Recent Central American acquisitions. Austin (Texas), 1970. 83 p. 27½ cm. (Latin American Collection: América Central, 2).
- UNIVERSITY OF TEXAS LIBRARY, *Austin, ed.* — Recent Mexican acquisitions. Austin (Texas), 1967. 115 p. (anv.) 27 cm. (Latin American Collection: México, 3).
- URIBE WHITE, ENRIQUE. — Padilla. Bogotá, Imp. y Litografía de las Fuerzas Militares, 1973. xv, 380 p., 1 h. ilus. (algs. cols., incl. mapas, facsims.), mapas cols. dobls. 23 cm. Homenaje de la Armada Colombiana al héroe de la batalla del Lago de Maracaibo.
- VARGAS VILA, JOSÉ MARÍA. — La simiente. Medellín (Colombia), Edit. Beta, [1973]. 224 p. 16½ cm. (Obras Completas, 6).
- VARGAS VILA, JOSÉ MARÍA. — La ubre de la loba. Medellín (Colombia), Edit. Beta, [1973]. 192 p. 16½ cm. (Obras Completas, 5).
- VARGAS VILA, JOSÉ MARÍA. — La voz de las horas. Medellín (Colombia), Edit. Beta, [1973]. 192 p. 16½ cm. (Obras Completas, 3).
- VELANDIA, ROBERTO. — Calendario histórico de Cundinamarca. [Bogotá, Imp. Departamental "Antonio Nariño"], 1973. 39 p. 24 cm. Separata del "Boletín de la Academia de Historia de Cundinamarca".
- VELANDIA, ROBERTO, *comp.* — Documentos para la historia de Ubaté ... [Bogotá, Imp. Departamental "Antonio Nariño"], 1973. 37 p., 1 h. ilus. 24 cm. Homenaje a la Villa en el 381º aniversario de su fundación. Separata del "Boletín de la Academia de Historia de Cundinamarca".
- VELASCO ZÚÑIGA, ARMANDO. — Santander de Quilichao. La evolución de un pueblo con espíritu cívico ancestral. Cali (Colombia), [s. Edit.], 1970. 146 p., 7 h. láms. (incl. mapas dobls.) 20½ cm.
- VERGARA Y VELASCO, FRANCISCO JAVIER. — Atlas completo de geografía colombiana. Bogotá, Imp. Eléctrica, 1906. 17 h. láms. (mapas) 33½ cm. Contenido: Carta general física y política. La Sabana de Bogotá. - Plano de Bogotá. - En las montañas de Sumapaz. - De Muza a Güicán. - El Noreste colombiano. - Barranquilla y Puerto Colombia. - El valle de Medellín.
- VERGARA Y VELASCO, FRANCISCO JAVIER. — Atlas completo de geografía colombiana. Bogotá, Imp. Eléctrica, 1906. 4 p., 11 h. láms. (mapas) 33½ cm. Contenido: La Sabana de Fúquene. - El Quindío Occidental. - El Valle del Cauca. - La Cocha y las cabeceras del Putumayo. - El Táchira venezolano. - Desarrollo de la familia chibcha. - Colombia sangrienta.
- VERGARA Y VELASCO, FRANCISCO JAVIER. — Atlas completo de geografía colombiana. Bogotá, Imp. Eléctrica, 1907. 14 h. láms. (mapas) 33½ cm. Contenido: La Goajira y el Golfo de Urabá. - Cartas del Magdalena y Bolívar. - Cartas de Buenaventura a la frontera ecuatoriana. - Puertos de Santamarta, de Cartagena y de Cispatá. - El Alto y el Bajo Mira. - Amazonia colombiana.
- VERGARA Y VELASCO, FRANCISCO JAVIER. — Atlas completo de geografía colombiana. Bogotá, Imp. Eléctrica, 1907. 14 h. láms. (mapas) 33½ cm. Contenido: De la Sabana al Alto Magdalena. - El camino de Honda. - Las serranías de la Palma. - La tierra de las esmeraldas. - El Arauca Central. - San Agustín y el Chaparral. - El río Magdalena.
- VERGARA Y VELASCO, FRANCISCO JAVIER. — Atlas completo de geografía colombiana. Bogotá, Imp. Eléctrica, 1908. 14 h. láms. (mapas) 33½ cm. Contenido: San Martín. - Nóvita. - Túquerres. - El Patía central. - El Quindío. - El río Magdalena. - Páramo de Sumapaz. - La conquista de los Andes colombianos. - Complementos.
- VERGARA Y VELASCO, FRANCISCO JAVIER. — Atlas completo de geografía colombiana. Bogotá, Imp. Eléctrica, 1909. 2 p., 10 h. láms. (mapas) 33½ cm. Contenido: Colombia geológica. - El macizo de Colombia. - El Alto Magdalena. - El Alto Saldaña. - El Patía Central. - Casanare. - El Caquetá. - El macizo de Sumapaz. - El Ferrocarril de Girardot. - La Goajira. - División política de 1908.
- VERGARA Y VELASCO, FRANCISCO JAVIER. — Atlas completo de geografía colombiana. Bogotá, Imp. Eléctrica, 1910. 14 h. láms. (mapas) 33½ cm. Contenido: El Chocó. - Los montes de Sumapaz. - La cuenca del San Francisco. -

- Valles de Tenza, Guavio y Tunja. - El Macizo de Cachirí. - La Mesa de Ocaña.
- VERGARA DÍAZ, LUCÍA. — Espejismo. Bogotá, Edit. Pax, 1973. 133 p., 2 h. 19 cm.
- VILLAMIZAR MELO, JOSÉ LUIS. — Sombrabajo. Cúcuta (Colombia), Instituto de Cultura y Bellas Artes, [s. a.]. [s. p.] 18½ cm. (Colección Casa de la Cultura).
- VILLAVERDE, CIRILO. — Cecilia Valdés o La loma del ángel ... La Habana, Instituto Cubano del Libro, 1972. 417 p., 15 h. 18 cm.
- WALTZ, NATHAN. — The vowels and vowel nasalization of Guanano (A spectrographic analysis) ... [Lomalinda (Colombia)], Instituto Lingüístico de Verano, [1968]. 26 p. ilus. (diagramas, espectrogramas). 27½ cm.
- WASSÉN, HENRY, *comp., ed.* — Göteborgs Etnografiska Museum: Årstryck 1972. [Kungsbac-ka (Suecia), Elanders Boktryckeri Aktiebolag, 1973]. 52 p. ilus. 24 cm.
- WEST, BIRDIE, *coautor.* — Sistema fonológico del tucano [por] Birdie West y Betty Welch. [s. p. i.]. p. 14-28 ilus. (diagramas) 20 cm.
- ZAPATA OLIVELLA, JUAN. — Poemario de Portugal. [Lisboa, Casa Portuguesa, 1973]. 105 p., 2 h. ilus. 18 cm.
- ZUBIRÍA C., ROBERTO DE. — Biografía del doctor Antonio Vargas Reyes ... [Bogotá], Academia Nacional de Medicina de Colombia, 1973. 255 p., 1 h. láms. 24 cm. (Temas Médicos, 6).

#### LIBROS INCORPORADOS EN EL MES DE SEPTIEMBRE DE 1973

- ACADEMIA REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA. FILIALA DIN Cluj, *ed.* — Atlasul lingvistic român. [Cluj (Rumania)], Editura Academiei Republicii Socialiste România, 1972. p. irreg. láms. (mapas cols.). 23½ x 32½ cm. (Serie Nouă, 7). Contenido. - t. 7, Pt. 2: Verbul. 1973. 52 p. 23 cm. Separata de "Thesaurus", Boletín del Instituto Caro y Cuervo, tomo XXVIII, Nº 2, 1973.
- AGARD, FREDERICK BROWNING. — Structural sketch of Rumanian ... Baltimore, Linguistic Society of America, 1958. 127 p. 24 cm. (Language Monograph, 26). Supplement to "Language", Journal of the Linguistic Society of America, vol. 34, Nº 3, (Part 2), July-September 1958.
- AINSA, FERNANDO. — La espiral abierta de la novela latinoamericana. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1973. 39 p. 23 cm. Separata de "Thesaurus", Boletín del Instituto Caro y Cuervo, tomo XXVIII, Nº 2, 1973.
- AKADEMIA NAUK SSSR. INSTITUT MIROVOÏ LITERATURÏ A. M. GOR'KOGO, *ed.* — Russkaia literatura kontsa XIX- nachala XX. Moskva, Izdatel'stvo "Nauka", 1972. 735 p. láms. (rets.). 21 cm.
- ALVARADO TENORIO, HAROLD. — Poemas. Pasto (Colombia), [Universidad de Nariño], 1972. 3 h. p., 42 p. 20½ cm. (Cuadernos de Cultura, 1).
- ANTELO, ANTONIO. — Literatura y sociedad en la América Española del siglo XVI: notas para su estudio. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1973. 52 p. 23 cm. Separata de "Thesaurus", Boletín del Instituto Caro y Cuervo, tomo XXVIII, Nº 2, 1973.
- ARCINIEGAS, GERMÁN. — Transparencias de Colombia. [Bogotá, Instituto Colombiano de Cultura, 1973]. 2 v. 16½ cm. (Biblioteca Colombiana de Cultura. I: Colección Popular, 85, 95).
- ARIAS DE LA CANAL, FREDO. — Intento de psicoanálisis de Juana Inés ... México, D. F., Frente de Afirmación Hispanista, 1972. 129 p., 1 h. ilus. (algs. cols.). 21 cm.
- BATEMAN QUIJANO, ALFREDO. D. — Copérnico. [Bogotá, Instituto Colombiano de Cultura, 1973]. 136 p. 16½ cm. (Biblioteca Colombiana de Cultura. I: Colección Popular, 98).
- BOC, JAN. — Wyrównanie strat wynikłych z legalnych działań administracji. Wrocław, Prace Wrocławskiego Towarzystwa Naukowego, 1971. 205 p., 1 h. 20 cm. (Travaux de la Société des Sciences et des Letters de Wrocław. Seria A, 146).
- BOLÍVAR, SIMÓN. — Letter from Jamaica. [s. l., Florida International University, 1973?]. [s. p.] 23 cm.
- BOSC, ROBERT, S. I. — América Latina y la política internacional ... [Bogotá, Centro de Investigación y Acción Social], 1971. 56 p., 1 h. 27½ cm. (Colección Documentos de Trabajo, 7).

- BUITRAGO, FANNY. — La otra gente. Cuentos. [Bogotá, Instituto Colombiano de Cultura, 1973]. 190 p., 1 h. 16½ cm. (Biblioteca Colombiana de Cultura. I: Colección Popular, 89).
- CALDERA, RAFAEL, *Presidente de Venezuela*. — La solidaridad pluralista de América Latina. Caracas, Oficina Central de Información, 1973. 286 p., 1 h. ilus. (rets.), láms. cols. 23 cm.
- CARISCH, RETO. — Der Romancier John Knittel. Probleme, Strukturen und leserpsychologische Hintergründe seiner Werke ... [Freiburg (Suiza), Johannes Krause], 1972. 160 p., 1 h. 21 cm.
- CARRILLO S., GERMÁN D. — "El buen salvaje" de Caballero Calderón. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1973. 31 p. 23 cm. Separata de "Thesaurus", Boletín del Instituto Caro y Cuervo, tomo XXVIII, N° 2, 1973.
- CASTRO, ABEL, *comp.* — Cantos a Bolívar. Antología ... [Bogotá, Instituto Colombiano de Cultura, 1973]. 206 p., 1 h. 16½ cm. (Biblioteca Colombiana de Cultura. I: Colección Popular, 92).
- CENTRO INTERAMERICANO PARA LA PRODUCCIÓN DE MATERIAL EDUCATIVO Y CIENTÍFICO, CIMPEC. — ¡Qué fáciles son las matemáticas! [Bogotá, Instituto Colombiano de Cultura, 1973]. 103 p. ilus. 16½ cm. (Biblioteca Colombiana de Cultura. I: Colección Popular, 96).
- COLOMBIA. PRESIDENCIA DE LA REPÚBLICA. SECRETARÍA JURÍDICA, *ed.* — Constitución política de Colombia. Bogotá, Imp. Nacional, 1973. 504 p., 1 h. 23½ cm.
- CRiado DE VAL, MANUEL, *ed.* — Tragicomedia de Calixto y Melibea, libro también llamado La Celestina. Edición crítica por Manuel Criado de Val y G. D. Trotter. 2ª ed. corregida. Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1965. xv, 322 p. ilus. (facsím.) 24½ cm. (Clásicos Hispánicos. Serie II: Ediciones Críticas, 3).
- CYGAN, JAN. — Aspects of English syllable structure. Wrocław, Prace Wrocławskiego Towarzystwa Naukowego, 1971. 145 p. 20 cm. (Travaux de la Société des Sciences et des Lettres de Wrocław. Seria A, 147).
- CHIAPPE, CLEMENCIA, *coautor.* — Iglesia y aspiraciones del pueblo colombiano. Coordinado y sintetizado por Clemencia Chiappe y Juana Uribe. Bogotá, [Centro de Investigación y Acción Social], 1971. 37 p. (anv.), 1 h. 27½ cm. (Colección Documentos de Trabajo, 6).
- CHUMAKOVA, M. L. — Integratsionnïe protsessi v stranaj Tsentral'noï Ameriki. Moskva, Izdatel'stvo Nauka, 1972. 170 p., 1 h. 21½ cm.
- DABROWA, JANINA. — Wina jako przesłanka odpowiedzialności cywilnej. Wrocław, Prace Wrocławskiego Towarzystwa Naukowego, 1968. 251 p. 21 cm. (Travaux de la Société des Sciences et des Lettres de Wrocław. Seria A, 122).
- DELGADO, CAMILO S. — Historias y leyendas de Cartagena. Selección hecha por Francisco Sebá Patrón. [Bogotá, Instituto Colombiano de Cultura, 1973]. 80 p. 16½ cm. (Biblioteca Colombiana de Cultura. I: Colección Popular, 81).
- DEMETRIO Y RADAZA, FRANCISCO, S. I. *comp.* — Dictionary of Philippine folk beliefs and customs ... Assisted by Teresita Veloso Pil and Corazón Avenir Manuel. Foreword by Wayland D. Hand. Cagayan de Oro (Filipinas), Xavier University, 1970. 4 v. ilus. (incl. mapa). 22½ cm. (A Museum and Archives Publication, 2).
- DUNĂRE, NICOLAE, *comp.* — Tara Bîrsei ... București, Editura Academiei Republicii Socialiste România, 1972. 474 p., 1 h. ilus. (incl. mapas), lám. col. 29 cm.
- ELIZAINCÍN, ADOLFO. — El proceso de adquisición del lenguaje frente a la dicotomía innato-cultural. Montevideo, Universidad de la República, Facultad de Humanidades y Ciencias, 1973. 16 p. (anv.), 1 h. 28 cm. (Temas de Lingüística, 1).
- EMBAJADA DE PORTUGAL EN COLOMBIA, *comp.* — Cuentos portugueses. Antología. Traducción de Norma Ramos. [Bogotá, Instituto Colombiano de Cultura, 1973]. 143 p. 16½ cm. (Biblioteca Colombiana de Cultura. I: Colección Popular, 94).
- FARÍAS, LUIS M. — La Universidad en nuestro tiempo ... [Monterrey (México), Impresora Monterrey, 1973]. 31 p. front. (ret.). 16½ cm.

- FICK, AUGUST. — Die homerische Odyssee in der ursprünglichen Sprachform ... Göttingen (Alemania), Verlag von Robert Peppmüller, 1883. 330 p. 22½ cm. (Beiträge zur Kunde der indogermanischen Sprachen. Supplement Band).
- FONTANELLA DE WEINBERG, MARÍA BEATRIZ. — El rehilamiento bonaerense a fines del siglo XVIII. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1973. 8 p. 23 cm. Separata de "Thesaurus", Boletín del Instituto Caro y Cuervo, tomo XXVIII, N° 2, 1973.
- FUERTES JOVELLAR, ANTONIO, *coautor*. — Educación para la salud [por] Antonio Fuertes Jovellar y Javier Sarria Amigot. México, D. F., Buenos Aires, Centro Regional de Ayuda Técnica, Agencia para el Desarrollo Internacional, [1972]. 313 p., 1 h. ilustr. (diagramas) 22½ cm.
- FUNDACIÓN UNIVERSIDAD DE AMÉRICA, *Bogotá, ed.* — Instituto Nacional de Historia Francisco Posada Díaz. Bogotá, 1972. 2 h. p., 29 p. (anv.) 28 cm.
- GABERTHUEL, MARCEL. — William Stranley Houghton 1881-1913: eine Untersuchung seiner Dramen ... Solothurn (Suiza), Buchdruckerei Gassmann Ag, 1973. vii, 240 p., 1 h. 21 cm.
- GAMZATOV, RASUL. — Poems. Moscow, Central Department of Oriental Literature, 1972. 202 p., 3 h. front. (ret.), ilustr. 16½ cm.
- GARDNER, ELIZABETH FRANCES. — The inflections of modern literary Japanese ... Baltimore, Linguistic Society of America, 1950. 46 p. 24 cm. (Language Dissertation, 46). (Supplement to "Language", Journal of the Linguistic Society of América, vol. 26, N° 4, October-December 1950).
- GAREY, HOWARD B. — The historical development of tenses from late Latin to old French ... Baltimore, Linguistic Society of America, 1955. 107 p. ilustr. (diagramas) 24 cm. (Language Dissertation, 51). Supplement to "Language", Journal of the Linguistic Society of América, vol. 31, N° 1 (Part 2), January-March 1955.
- GARVIN, PAUL L., *coautor*. — Predication-typing: a pilot study in semantic analysis by Paul L. Garvin, Jocelyn Brewer and Madeleine Mathiot. Baltimore, Linguistic Society of America, [1968]. 116 p. tabs. 24 cm. (Language Monograph, 27). Supplement to "Language", Journal of the Linguistic Society of América, vol. 43, N° 2, (Part 2), June 1967.
- GOLDSCHMIDT KUNZER, RUTH — The Tristan of Gottfried von Strassburg. An ironic perspective ... Berkeley, University of California Press, 1973. xi, 221 p. 23 cm. (University of California Publications in Modern Philology, 105).
- GOODMAN, MARY ELLEN. — El individuo y la cultura. Conformismo vs. evolución ... México, D. F., Buenos Aires, Centro Regional de Ayuda Técnica, Agencia para el Desarrollo Internacional, [1972]. 311 p. 21 cm.
- GOODMAN, MORRIS F. — Languages in contact ... [The Hague, Mouton, 1971]. p. 665-679. 26 cm. Separata de "Current Trends in Linguistics" vol. 7.
- GOODMAN, MORRIS F. — On the phonemics of the French creole of Trinidad ... [New York, Columbia University, 1958]. p. 209-212 25 cm. Separata de "Word", vol. 14, N° 2, 3, August-December 1958.
- GOODMAN, MORRIS F. — Some questions on the classification of African languages ... [Bloomington, Northwestern University, 1970]. p. 117-122 25 cm. Separata de "International Journal of American Linguistics", vol. 36, N° 2, April 1970.
- GOODMAN, MORRIS F. — The strange case of mbugu ... [Cambridge, Cambridge University Press, 1971]. p. 244-254 22½ cm. Separata de "Pidginization and creolization of languages", edited by Dell Hymes.
- GORDON, ARTHUR E. — The letter names of the Latin alphabet ... Berkeley, University of California Press, 1973. viii, 70 p. 23½ cm. (University of California Publications: Classical Studies, 9).
- GRANDA GUTIÉRREZ, GERMÁN DE. — Nuevos datos sobre el empleo de antropónimos twis en Hispanoamérica (Siglo XVIII). Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1973. 8 p. 23 cm. Separata de "Thesaurus", Boletín del Instituto Caro y Cuervo, tomo XXVIII, N° 2, 1973.

- GRONLUND, NORMAN E. — Nuevas metas en la reforma educativa ... México, D. F., Buenos Aires, Centro Regional de Ayuda Técnica, Agencia para el Desarrollo Internacional, [1972]. 103 p. 21 cm.
- HALL, PAULINE COOK. — A bibliography of Spanish linguistics: articles in serial publications ... Baltimore, Linguistic Society of America, 1956. 162 p. 24 cm. (Language Dissertation, 54). Supplement to "Language", Journal of the Linguistic Society of America, vol. 32, N° 4 (Part 2), October-December 1956.
- HAUGEN, EINAR INGVALD. — First grammatical treatise: the earliest Germanic phonology ... Baltimore, Linguistic Society of America, 1950. 64 p. 24 cm. (Language Monograph, 25). Supplement to "Language", Journal of the Linguistic Society of America, vol. 26, N° 4, October-December 1950.
- HEISTEIN, JÓZEF. — Twórczość powieściowa Alberta Moravii. Wrocław, Prace Wrocławskiego Towarzystwa Naukowego, 1968. 202 p., 1 h. 21 cm. (Travaux de la Société des sciences et des Lettres de Wrocław. Seria A, 125).
- HELD, WARREN H. — The Hittite relative sentence ... Baltimore, Linguistic Society of America, [1958]. 52 p. 24 cm. (Language Dissertation, 55). Supplement to "Language", Journal of the Linguistic Society of America, vol. 33, N° 4 (Part 2), October-December, 1957.
- HENDRICKSON, JOHN RAYMOND. — Old English prepositional compounds in relationship to their Latin originals ... Baltimore, Linguistic Society of America, 1948. 73 p. 24 cm. (Language Dissertation, 43). Supplement to "Language", Journal of the Linguistic Society of America, vol. 24, N° 4, October-December 1948.
- HINESTROSA, DUKARDO. — Auto retrato al pastel con metáforas alucinantes. Poemas. [Brussels (Bélgica), Éditions et Régies Nouvelles, 1972]. [s. p.] ilus. 22 cm.
- HODGE, CARLETON TAYLOR. — An outline of hausa grammar ... Baltimore, Linguistic Society of America, 1947. 61 p. 24 cm. (Language Dissertation, 41). Supplement to "Language", Journal of the Linguistic Society of America, vol. 23, N° 4, October-December 1947.
- HRYNCZUK, JAN. — Poglady estetyczne naturalistów niemieckich. Wrocław, Prace Wrocławskiego Towarzystwa Naukowego, 1968. 137 p. 21 cm. (Travaux de la Société des Sciences et des Lettres de Wrocław. Seria A, 124).
- INSTITUT CATHOLIQUE DE PARIS, *ed.* — Thérèse de Lisieux. Conférences du centenaire 1873-1973. [Paris, Imprimerie Dumas, 1973]. 167 p. ilus. (rets.) 21 cm.
- JORDEN, ELEANOR HARZ. — The syntax of modern colloquial Japanese ... Baltimore, Linguistic Society of America, 1955. v, 135 p. 24 cm. (Language Dissertation 52). Supplement to "Language", Journal of the Linguistic Society of America, vol. 31, N° 1 (Part 3), January-March 1955.
- KAYE, BARRINGTON, *coautor.* — Trabajo de grupo en las escuelas secundarias y capacitación de los profesores en sus métodos [por] Barrington Kaye [e] Irving Rogers. México, D. F., Buenos Aires, Centro Regional de Ayuda Técnica, Agencia para el Desarrollo Internacional, [1972]. xiii, 172 p., 1 h. 19½ cm. (Biblioteca Nuevas Orientaciones de la Educación).
- KEMP, JERROLD E. — Planeamiento didáctico ... México, D. F., Buenos Aires, Centro Regional de Ayuda Técnica, Agencia para el Desarrollo Internacional, [1972]. 175 p. ilus. (diagramas) 21½ cm.
- KLAUS, DAVID J. — Técnicas de individualización e innovación de la enseñanza ... México, D. F., Buenos Aires, Centro Regional de Ayuda Técnica, Agencia para el Desarrollo Internacional, 1972. 354 p., 1 h. ilus. (incl. diagramas) 22½ cm.
- KLOOCKE, KURT. — Joseph Bédiers Theorie über den Ursprung der Chansons de geste und die daran anshliessende Diskussion zwischen 1908 und 1968 ... Göppingen (Alemania), Verlag Alfred Kümmerle, 1972. 545 p., 3 h. 21 cm. (Cöppinger Akademische Beiträge, 33, 34).
- KONIKOFF, CARMEL. — The second commandment and its interpretation in the art of Ancient Israel ... Genève (Italia), Imprimerie du Journal de Genève, 1973. 111 p. láms. 23 cm.
- KOTSIUBINSKIY, MIJAILO. — La sombra de los antepasados olvidados y otros relatos. Kiev, Edit. Dnipró, 1972. 328 p., 2 h. ilus. 16½ cm.

- KOZIOL, HERBERT. — Invokationen, Segenswünsche, Bitten und Aufforderungen im älteren englischen Schrifttum. Wien, Herman Böhlau Nachf, 1971. 55 p. 23½ cm. (Österreichische Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-historische Klasse. Sitzungsberichte, 277. Band 1. Abhandlung).
- LACASSE, RODOLPHE. — Hemingway et Malraux. Destins de l'homme. Montréal (Canadá), Éditions Cosmos, [1972]. 334 p., 1 h. 20 cm. (Profils, 6).
- LEARNED, ERMA. — Old Portuguese vocalic finals phonology and orthography of accented -ou, -eu, -iu, and -ao, -eo, -io ... Baltimore, Linguistic Society of America, 1950. 28 p. 24 cm. (Language Dissertation, 44). Supplement to "Language", Journal of the Linguistic Society of America, vol. 26, N° 2, April-June 1950.
- LEMAITRE ROMÁN, EDUARDO. — Ifigenia y La aventura de don Melón y doña Endrina. [Bogotá, Instituto Colombiano de Cultura, 1973]. 148 p. 16½ cm. (Biblioteca Colombiana de Cultura. I: Colección Popular, 93).
- LEMKE, DONALD A. — Educación con programa de guía ... México, D. F., Buenos Aires, Centro Regional de Ayuda Técnica, Agencia para el Desarrollo Internacional, [1972]. 293 p., 1 h. 22½ cm. (Biblioteca Pedagógica. Sección I: Problemática de la Educación, 9).
- LINN, ROLF N. — Schillers Junge Idealisten ... Berkeley, University of California Press, 1973. VIII, 86 p. 23½ cm. (University of California Publications in Modern Philology, 106).
- LÓPEZ GÓMEZ, ADEL, *comp.* — Ocho cuentistas del antiguo Caldas ... Bogotá, Instituto Colombiano de Cultura, 1973]. 143 p. 16½ cm. (Biblioteca Colombiana de Cultura. I: Colección Popular, 87).
- LUCENA SALMORAL, MANUEL. — Bardaje en una tribu guahibo del Tomo ... [Bogotá, Imp. Nacional, 1970]. p. 263-266 24 cm. Separata de la "Revista Colombiana de Antropología", vol. XIV, años 1966-1969.
- LUCENA SALMORAL, MANUEL. — Bibliografía sobre el segundo imperio brasileño (1831-1889) ... [Bogotá, Pontificia Universidad Javeriana, Facultad de Filosofía y Letras, 1972]. p. 248-256 23½ cm. Separata de la Revista "Universitas Humanística", diciembre 1972.
- LUCENA SALMORAL, MANUEL. — La cultura hispanoamericana: mito o realidad? Notas para un seminario ... [Bogotá, Pontificia Universidad Javeriana, Facultad de Filosofía y Letras, 1971]. p. 166-207 22½ cm. Separata de la Revista "Universitas Humanística", N° 1, mayo 1971.
- LUCENA SALMORAL, MANUEL. — Don Juan de Borja, primer presidente de capa y espada del Nuevo Reino de Granada. Madrid, Facultad de Filosofía y Letras, 1966. 34 p., 2 h. 19½ cm. (Tesis Doctoral, 36).
- LUCENA SALMORAL, MANUEL. — Gramática chibcha del siglo XVII ... [Bogotá, Imp. Nacional, 1970]. p. 203-220 24 cm. Separata de la "Revista Colombiana de Antropología", vol. XIV, años 1966-1969.
- LUCENA SALMORAL, MANUEL. — Historiografía de Panamá. Panamá, Universidad Santa María la Antigua, 1967. 76 p. 23½ cm.
- LUCENA SALMORAL, MANUEL. — Mi informante el Pacho Quintero: la vida de un indio del Putumayo ... [Bogotá, Pontificia Universidad Javeriana, Facultad de Filosofía y Letras, 1972]. p. 10-18 23½ cm. Separata de la Revista "Universitas Humanística", diciembre 1972.
- LUCENA SALMORAL, MANUEL. — Observación participante de una toma de yagé entre los kofán ... [Bogotá, Pontificia Universidad Javeriana, Facultad de Filosofía y Letras, 1971]. p. 12-21 23 cm. Separata de la Revista "Universitas Humanística", N° 1, mayo 1971.
- LUGIRA, ALCIS MUZZANGANDA. — Ganda art. A study of the Ganda mentality with respect to possibilities of acculturation in Christian art ... Kampala (Africa), Osasa Publication, [1970]. XIX, 239 p. ilus. (incl. mapa), láms. 23 cm.
- LLOREDA, JOSÉ ANTONIO, *coautor.* — Colombia: Universidad popular o elitista? [por] José Antonio Lloreda [e] Ignacio de Guzmán. Bogotá, [Centro de Investigación y Acción Social], 1971. 45 p., 1 h. tabs. 27½ cm. (Colección Documentos de Trabajo, 3).
- MARROQUÍN, JOSÉ MANUEL. — Blas Gil. Edición dirigida por Ricardo Pardo. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1973. I, 394 p., 2 h. front.

- (ret.), láms. (incl. facsím.) 20½ cm. (Biblioteca Colombiana, 5).
- MARTÍNEZ CÁRDENAS, JAIME. — Desempleo y estructura industrial ... [Bogotá, Centro de Investigación y Acción Social], 1971. 30 p. (anv., 1 h. 27½ cm. (Colección Documentos de Trabajo, 1).
- McGRADY, DONALD. — Cultismos en la "Eneida" de Hernández de Velasco. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1973. 8 p. 23 cm. Separata de "Thesaurus", Boletín del Instituto Caro y Cuervo, tomo XXVIII, N° 2, 1973.
- MEMORIA del V Congreso de Academias de la Lengua Española, celebrado en Quito del 24 de julio al 1° de agosto de 1968. Quito, Edit. Ecuatoriana, 1972. iv, 663 p. 24½ cm.
- MESA, CARLOS E., C. M. F. — Mercedes Molina, fundadora de las Marianitas. Quito, Edit. Don Bosco, 1973. 212 p. láms. 19½ cm.
- MIRANDA, LUIS ANTONIO. — El español y el inglés en Puerto Rico ... San Juan, Academia Puertorriqueña de la Lengua Española, 1973. 30 p., 1 h. 24 cm.
- MONTES GIRALDO, JOSÉ JOAQUÍN. — Trabajos del hispanista Georgii Vladimirovich Stepanov. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1973. 7 p. 23 cm. Separata de "Thesaurus", Boletín del Instituto Caro y Cuervo, tomo XXVIII, N° 2, 1973.
- MORCINIEC, NORBERT. — Distinktive Spracheinheiten im Niederländischen und Deutschen. Wrocław, Prace Wrocławskiego Towarzystwa Naukowego, 1968. 102 p., 1 h. 21 cm. (Travaux de la Société des Sciences et des Lettres de Wrocław. Seria A, 123).
- NIKITIN, M. S. — Chili. Nekotirié aspektí ekonomicheskogo razvitiia. Moskva, Izdatel'stvo Nauka, 1972. 140 p., 1 h. 21½ cm.
- OESTERREICH, GEZA VON. — Die Rundfenster des Lorenzo Ghiberti ... [Fribourg (Suiza), Rotaprint-Offsetdruckerei], 1965. 2 v. 91 láms. 20½ cm.
- ORJUELA GÓMEZ, HÉCTOR HUGO. — Una defensa de Pombo y un poema desconocido de José A. Silva. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1973. 7 p. 23 cm. Separata de "Thesaurus", Boletín del Instituto Caro y Cuervo, tomo XXVIII, N° 2, 1973.
- ORTIZ, SERGIO ELÍAS. — Felipe Díaz Erazo: diplomático, insigne benefactor, opulento hombre de negocios. Bogotá, Edit. Kelly, 1973. 138 p. ilus. (rets.) 17 cm.
- PACHÓN PADILLA, EDUARDO. — Cuentos colombianos. Antología. [Bogotá, Instituto Colombiano de Cultura, 1973]. 199 p. 16½ cm. (Biblioteca Colombiana de Cultura. I: Colección Popular, 91).
- PERELLA, NICOLÁS J. — The critical fortune of Battista Guarini's "Il Pastor Fido". Firenze (Italia), Leo S. Olschki Editore, 1973. 247 p. 23½ cm. (Biblioteca dell'Archivum Romanicum". Serie I: Storia, Letteratura, Paleografia, 117).
- PERUZZI, EMILIO. — Origini di Roma. Tomo II. Bologna (Italia), Pàtron Editore, 1973. 211 p., 2 h. láms. 23½ cm. Contenido. - t. 2: Le lettere.
- PICKETT, VELMA BERNICE. — The grammatical hierarchy of Isthmus Zapotec ... Baltimore, Linguistic Society of America, 1960. 101 p. tabs. 24 cm. (Language Dissertation, 56). Supplement to "Language", Journal of the Linguistic Society of America, vol. 36, N° 1 (Part 2), January-March, 1960.
- PIÑEROS CORPAS, JOAQUÍN. — Quiriley. [Bogotá, Instituto Colombiano de Cultura, 1973]. 70 p., 1 h. 16½ cm. (Biblioteca Colombiana de Cultura. I: Colección Popular, 97).
- PITTMAN, RICHARD SAUNDERS. — A grammar of tetelcingo (Morelos) nahuatl ... Baltimore, Linguistic Society of America, 1954. 67 p. 24 cm. (Language Dissertation, 50). Supplement to "Language", Journal of the Linguistic Society of America, vol. 30, N° 1 (Part 2), January-March 1954.
- PIZARRO, AGUEDA. — Labio adicto. Poemas. [Bogotá, Ediciones Tercer Mundo, 1972]. 85 p., 2 h. front. (ret.) 21 cm. (Colección Caballito de Mar).
- POE, EDGAR ALLAN. — Cuentos extraños y maravillosos. [Bogotá, Instituto Colombiano de Cultura, 1973]. 103 p. 16½ cm. (Biblioteca Colombiana de Cultura. I: Colección Popular, 84).
- POPOV, KOSTADIN. — El desarrollo cultural de la Bulgaria de hoy. Sofía, Sofia Press, 1972. 86 p., 1 h. 19½ cm.

- PORTO DAPENA, JOSÉ-ALVARO. — A propósito de los grados del adjetivo: aportación al estudio del sistema de cuantificación en el adjetivo español. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1973. 16 p. tab. 23 cm. Separata de "Thesaurus", Boletín del Instituto Caro y Cuervo, tomo XXVIII, N° 2, 1973.
- PUTNAM, GEORGE N., *coautor*. — The status significance of an insolated urban dialect by George N. Putnam and Edna M. O'Hern. Baltimore, Linguistic Society of America, [1956]. v, 32 p. ilus. (diagramas) 24 cm. (Language Dissertation, 53). Supplement to "Language", Journal of the Linguistic Society of America, vol. 31, N° 4 (Part 2), October-December 1955.
- REYES, CARLOS JOSÉ. — Los viejos baúles empolvados que nuestros padres nos prohibieron abrir (Melodrama y crónica de las desventuras de una familia). [Bogotá, Instituto Colombiano de Cultura, 1973]. 94 p., 1 h. 16½ cm. (Biblioteca Colombiana de Cultura. I: Colección Popular, 83).
- ROUX, GUSTAVO I. DE. — Jamundí: realidad social y análisis ... [Bogotá, Centro de Investigación y Acción Social], 1971. 3 h. p., 31 p. (anv.), 1 h. 27½ cm. (Colección Documentos de Trabajo, 2).
- ROUX LÓPEZ, RODOLFO DE, S. I. *coautor*. — Socialismo y cristianismo por Rodolfo de Roux y otros. Bogotá, [Centro de Investigación y Acción Social], 1971. 48 p. (anv.), 1 h. 27½ cm. (Colección Documentos de Trabajo, 4).
- RUBIO TÉLLEZ, DANIEL. — Viacrucis del castellano y del magisterio. [Bogotá, Escuela Industrial de Cundinamarca, 1973. 247 p. ilus. (rets.) 20½ cm.
- RUBIO DE ARIZA, SUSANA. — Las siete vidas de Midas. [Bogotá, D. E., Instituto Colombiano de Cultura, 1973]. 122 p., 2 h. ilus. 16½ cm. (Biblioteca Colombiana de Cultura. I: Colección Popular, 100).
- SALAMANCA, LUIS HUMBERTO. — Realidades amazónicas. Plan de acción colombiana para la integración amazónica ... [Bogotá, Ediciones de la Universidad de Bogotá Jorge Tadeo Lozano, 1973]. 167 p., 1 h. ilus. (mapa) 17 cm. (Colección Amazónica).
- SALCEDO-BASTARDO, JOSÉ LUIS. — El primer deber. Con el acervo documental de Bolívar sobre la educación y la cultura. [Caracas], Ediciones de la Universidad Simón Bolívar, [1973]. 643 p., 1 h. front. (ret. col.), láms. 23 cm. (Equinoccio, 1).
- SAMPER GNECCO, ANDRÉS. — Cuando Bogotá tuvo tranvía. [Bogotá, Instituto Colombiano de Cultura, 1973]. 125 p. 16½ cm. (Biblioteca Colombiana de Cultura. I: Colección Popular, 88).
- SCHILLER, JOHANN CRISTOPH FRIEDRICH. — Guillermo Tell. Adaptación de Enrique Santos Molano. [Bogotá, Instituto Colombiano de Cultura, 1973]. 111 p. 16½ cm. (Biblioteca Colombiana de Cultura. I: Colección Popular, 90).
- SCHÜTZ, GÜNTHER. — Los veraneos europeos de Rufino José Cuervo. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1973. 20 p. 23 cm. Separata de "Thesaurus", Boletín del Instituto Caro y Cuervo, tomo XXVIII, N° 2, 1973.
- SCHWARTZ, BENJAMÍN. — The root and its modification in primitive Indo-European ... Baltimore, Linguistic Society of America, 1947. 67 p. ilus. (diagramas) 24 cm. (Language Dissertation, 40). Supplement to "Language", Journal of the Linguistic Society of America, vol 23, N° 1, January-March 1947.
- SIEFERT, GEORGF JOSEPH. — Meter and case in the Latin elegiac pentameter ... Baltimore, Linguistic Society of America, 1952. 126 p. tabs. 24 cm. (Language Dissertation, 49). Supplement to "Language", Journal of the Linguistic Society of America, vol. 28, N° 4, part 2, October-December 1952.
- SILVA, JOSÉ ASUNCIÓN. — Antología de verso y prosa. Selección y prólogo de Enrique Santos Molano. [Bogotá, Instituto Colombiano de Cultura, 1973]. 110 p., 1 h. 16½ cm. (Biblioteca Colombiana de Cultura. I: Colección Popular, 82).
- SILVA, JOSÉ ASUNCIÓN. — Poesías. Edición, introducción y notas por Héctor H. Orjuela. [Bogotá, Edit. Cosmos, 1973]. 168 p., 3 h. 17½ cm. (Biblioteca "Colombia Literaria". Serie Borchica, 1).
- STEIN, GABRIELE. — Primäre und sekundäre Adjektive im Französischen und Englischen. Tübingen (Alemania), [Fotodruck Präzis],

1971. VIII, 284 p. 20½ cm. (Tübinger Beiträge zur Linguistik, 22).
- THEILE, WOLFGANG. — René Ghil. Eine Analyse seiner Dichtungen und theoretischen Schriften ... [Tübingen (Alemania), Fotodruck Präzis], 1965. 148 p., 1 h. 20½ cm.
- TIBÓN, GUTIERRE. — Diccionario etimológico comparado de nombres propios de persona ... México, D. F., Unión Tipográfica Editorial Hispano Americana, [1956]. IX, 565 p., 1 h. ilustr. 22½ cm.
- TRUQUE, CARLOS ARTURO. — El día que terminó el verano, y otros cuentos. [Bogotá, Instituto Colombiano de Cultura, 1973]. 151 p. 16½ cm. (Biblioteca Colombiana de Cultura. I: Colección Popular, 99).
- TRZYNADŁOWSKI, JAN, *redactor*. — Litteraria III ... Wrocław (Polonia), Wrocławskie Towarzystwo Naukowe, 1971. 219 p., 1 h. 20½ cm. (Travaux de la Société des Sciences et des Lettres de Wrocław. Seria A, 148).
- UNESCO, *París*, *ed.* — Antropología y lingüística en el desarrollo de la educación ... [París, 1973]. 64 p. 27 cm. (Estudios y Documentos de Educación. Nueva Serie, 11).
- UNESCO, *París*, *ed.* — Cuatro declaraciones sobre la cuestión racial ... París, 1971. 59 p. 21 cm. (La Unesco y su Programa).
- UNESCO, *París*, *ed.* — Imagen de la Unesco ... París, 1972. 121 p. ilustr. (incl. gráficas) 21 cm. (Manuales de Información sobre la Unesco).
- UNESCO, *París*, *ed.* — La protección del patrimonio cultural de la humanidad. Lugares y monumentos ... [París, 1969]. 79 p. ilustr. (incl. mapa) 21 cm. (La Unesco y su Programa).
- UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI FIRENZE. FACOLTÀ DI MAGISTERO, *ed.* — Lavori ispanistici (Con il contributo del C. N. R.). [Firenze (Italia)], Casa Editrice D'Anna, [1973]. 280 p., 3 h. 21 cm. (Pubblicazioni dell'Istituto Ispanico. Serie III, 1).
- UNIVERSITA KARLOVA, *Praha*, *ed.* — Studie z obecných dějin. Praha, [Grafická úprava Jaroslav Příbramský], 1972. 175 p. front. (ret.) 23½ cm.
- VALENZUELA, JORGE, S. I. — Trabajo social: autonomía o servilismo? ... Bogotá, [Centro de Investigación y Acción Social], 1971. 46 p. (anv.), 1 h. 27½ cm. (Colección Documentos de Trabajo, 5).
- VALLEJO, ALEJANDRO. — La cita de los aventureros. [Bogotá, Instituto Colombiano de Cultura, 1973]. 150 p., 1 h. 16½ cm. (Biblioteca Colombiana de Cultura. I: Colección Popular, 86).
- VAN PRAAG, J. A. — Yakov Malkiel, "Apretar", "pr(i)eto", "perto": historia de un cruce hispanolatino, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1955. Reseña. [Amsterdam (Holanda), North-Holland Publishing 1958]. p. 436-448 22½ cm. En: Reviews, comptes-rendus. Separata de "Lingua", vol. VII, 4, october 1958, p. 438-439.
- VASOV, IVAN MINCHEV. — Bajo el yugo. Novela. Sofía, Edit. de Libros en Lenguas extranjeras, 1961. XII, p., 1 h. front. (ret.), láms. 20 cm.
- VELANDIA, ROBERTO. — Ciudades históricas de Cundinamarca. [Bogotá, Imp. Departamental Antonio Nariño], 1972. XXII, 52 h. láms. 13½ cm. (Corporación de Turismo de Cundinamarca, 1). Contenido: Funza, Mosquera, Madrid, Bojacá, Facatativá, Albán, Sasaima, Villota, Utica y Guaduas.
- VELANDIA, ROBERTO. — Ciudades históricas de Cundinamarca. [Bogotá, Imp. Departamental Antonio Nariño], 1972. XXXV, 50 h. láms. 13½ cm. (Corporación de Turismo de Cundinamarca, 2). Contenido: Chía, Cota, Tenjo, Tabio, Cajicá, Zipaquirá, Nemocón, Coga, Tausa, Sutatausa, Ubaté, Cucunubá, Lenguaque, Guachetá, Fúquene, Susa y Simijaca.
- VELANDIA, ROBERTO. — Hacia una historia de literatura cundinamarquesa ... Bogotá, Acción comunal en Colombia, 1971. 11 p. 31½ cm. Suplemento Literario de "Integración Comunal", N° 93, 1971.
- VELANDIA, ROBERTO. — Panorama histórico musical de Cundinamarca ... Bogotá, Acción Comunal en Colombia, 1971. 12 p. 31½ cm. Suplemento Literario de "Integración Comunal", N° 99, 1971.
- VOGLER, WERNER. — Das Ringen um die Reform und Restauration der Fürstabtei Pfävers 1549-1637 ... Mels (Suiza), Sarganserländische Buchdruckerei, 1972. XXI, 149 p. láms., mapa dobl. 23½ cm.